

འཆི་མེད་འཕགས་མའི་སྒྲིང་ཐིག་གི་ཆལ་ག་གཞུག་ཏེར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་གཟུངས་སྐྱབ་དང་མཚོད་པའི་ཚོག་བལྟས་གསལ་དུ་བཀོད་པ་དྲི་མེད་ནོར་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

無 垢 摩 尼

無死聖度母心要（契美帕瑪寧替）之支分
一見即明之佛頂尊勝佛母陀羅尼修法與供養儀軌

The Immaculate Jewel

*A dharani consecration and offering liturgy of Ushnishavijaya,
from The Heart Essence of Deathless Arya Tara (Chimé Phagma Nyingtik)
arranged in a clear and convenient form*

悉達多本願佛學會 印製
Siddhartha's Intent, Taiwan

目 錄 contents

無死恆常妙音：無死聖度母心要之支分 五種姓佛頂尊勝佛母千供
傳承祈請文

The Unceasing Melody of Deathlessness : The Lineage Prayer for the Thousand Offerings to the Five Ushnishavijaya Deities from
The Heart Essence of Deathless Arya Tara (Chimé Phagma Nyingtik).....p.1

無垢摩尼：無死聖度母心要（契美帕瑪寧替）之支分
一見即明之佛頂尊勝佛母陀羅尼修法與供養儀軌

The Immaculate Jewel : A dharani consecration and offering liturgy of Ushnishavijaya, from *The Heart Essence of Deathless Arya
Tara (Chimé Phagma Nyingtik)* arranged in a clear and convenient form.....p.12

I 加行 PREPARATION.....	p.17
1 準備所依與供物 Gathering the Representations and Offering Substances.....	p.19
2 前行 The Preliminary Practice.....	p.22
a) 律儀 The Precepts.....	p.23
皈依發心 Taking Refuge and Generating Bodhicitta.....	p.24
七支祈請文 Seven-Branch Prayer.....	p.25
受戒 Taking the Precepts.....	p.38
隨念三寶經 The Sutra of the Recollection of the Noble Three Jewels.....	p.50
b) 皈依 Take Refuge.....	p.63
c) 發心 Generate Bodhicitta.....	p.65
d) 七支供養集資 Accumulate Merit Through the Seven Branch Offering.....	p.67
e) 加持供物 Bless the Offering Substances.....	p.71
供養雲海陀羅尼 The Dharani of the Clouds of Offerings.....	p.75
II 正行 THE MAIN PRACTICE.....	p.77
1 自觀本尊，持誦事業咒，供養、讚頌及祈請本尊執行事業 Self-Visualization, Reciting the Activity Mantra, Making Offerings, Offering Praise and Requesting the Deities to Act	p.78
a) 自觀本尊 Self-Visualization.....	p.80
b) 持誦事業咒 Reciting the Activity Mantra.....	p.87
c) 供養、讚頌及祈請本尊執行事業 Making Offerings, Offering Praise, and Requesting the Deities to Act.....	p.88
2 主要的觀想，持誦陀羅尼及供養 Main Visualization, Reciting the Dharani and Making Offerings.....	p.96
a) 集中修持 Performing the Practice Intensive.....	p.97
(1) 主要觀想 The Main Visualization.....	p.97
(2) 迎請 Invocation.....	p.113
(3) 頂禮 Offer Prostrations.....	p.119
(4) 供養 Make Offerings.....	p.122
供養雲海陀羅尼 The Dharani of the Clouds of Offerings.....	p.123
十供 Ten Offerings.....	p.125

(5) 讚頌 Offering Praise.....	p.156
(6) 祈請本尊執行事業 Requesting the Deities to Act.....	p.165
b) 持誦陀羅尼及供養 Reciting the Dharani and Making Offerings.....	p.167
(1) 專注修持 Meditative Absorption.....	p.168
(2) 持誦陀羅尼 Recitation of the Dharani.....	p.174
佛頂尊勝佛母咒 Ushnishavijaya Dharani.....	p.178
供養 Make Offerings.....	p.185
讚頌並祈請本尊執行事業 Offering praise and Requesting the Deities to Act.....	p.191
3 供食子（朵瑪） Offering the Tormas.....	p.200
III 結行 THE CONCLUSION.....	p.212
1 加持陀羅尼食子 Blessing the Dharani Torma.....	p.213
2 加持供物 Bless the Offering Substances.....	p.223
供養雲海陀羅尼 The Dharani of the Clouds of Offerings.....	p.226
供養 Make Offerings.....	p.228
讚頌 Offerings Praise.....	p.259
祈請本尊執行事業 Requesting the Deities to Act.....	p.267
3 懺悔 Confession.....	p.268
4 祈請安住 Requesting to Remain.....	p.271
5 保護輪 Wheel of Protection.....	p.275
6 迴向功德 Dedicate the Merit.....	p.278
7 發願 Aspiration.....	p.281
8 吉祥頌 Prayers of Auspiciousness.....	p.284
大成就者之語：薩迦除病發願文	
The Words of the Lord Mahasiddha : The Aspiration Prayer of the Sakyas that Dispels Sickness.....	p.298
匯聚吉祥悅耳文：遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文	
The Melodious Speech that Gathers Auspiciousness : Supplication to the Life of the Omniscient Jamyang Khyentse Wangpo	
.....	p.308

༄༅། །འཆི་མེད་འཕགས་མའི་སྤྱི་བྱིན་གྱི་ཆལ་ག་རྣམ་རྒྱལ་རིགས་ལྷའི་སྤྱི་མཚན་གྱི་བརྒྱུད་འདེབས་འཆི་མེད་རྟལ་པའི་དབྱེངས་སྟོན་བཞུགས་སོ།

無死恆常妙音

無死聖度母心要之支分 五種姓佛頂尊勝佛母千供
傳承祈請文

The Unceasing Melody of Deathlessness

The Lineage Prayer for the Thousand Offerings to the
Five Ushnishavijaya Deities
from *The Heart Essence of Deathless Arya Tara*
(Chimé Phagma Nyingtik)

The Unceasing Melody of Deathlessness
無死恆常妙音

འཆི་མེད་བདུད་རྩི་མཚོག་བརྗེས་བདེ་གཤེགས་ཀྱི།
།འཆི་མེད་བདུད་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རིག་སྟགས་འཆང།

企美 督記 秋涅 得世謝 個衣
企美 督雷 南嘉 日衣那 槍

無死勝魔本尊明覺咒
證得無死甘露之精華

Chime dudtsi chok nyes deshek kyi
Chime dud le namgyal rigngak chang

To the deity of the mantra of awareness with complete victory over the Mara of death,
Born from Ushnisha, the source of the glorious deathlessness of the sugatas
Who has obtained the supreme nectar-like essence of deathlessness,
I pray! Grant me the Great Bliss of Deathlessness.

།འཆི་མེད་དཔལ་གྱི་འབྱུང་གནས་གཙུག་རྟོར་ལས།
།འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྤྱི་ལྷུང་གསོལ་བ་འདེབས། །

企美 悲個衣 炯內 祖豆 雷
企美 得世千 最企兒 索瓦 得世不

佛頂所生善逝無死源
祈賜無死大樂我祈請

Chime palgyi jungney tsugtor le
Chime dechen tsol chir sol wa deb

The Lineage Prayer
傳承祈請文

The Unceasing Melody of Deathlessness
無死恆常妙音

འཆི་མེད་པདྨའི་རིགས་བདག་ཚེ་མཐའ་ཡས།
།འཆི་མེད་དྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ།

企美 貝妹 日衣達 次世踏 耶
企美 計扣兒 嘉措衣 拉措 拉

無死蓮花部主無量壽
無死壇城無量本尊眾

Chime padmai rigdak tsepakme
Chime kyilkhor gyatsoi lhatsok la

།འཆི་མེད་མཚོག་སྤྱིན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཆེ།
།འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྤྱི་ལྷུང་གསོལ་བ་འདེབས།

企美 秋克景 意欣 扣婁 切
企美 得世千 最企兒 索瓦 得世不

勝如意輪賜予無死尊
祈賜無死大樂我祈請

Chime chok jin yizhin khorlo che
Chime dechen tsol chir sol wa deb

To deathless Amitayus, Sovereign Lord of the Lotus Family,
Great Yizhin Khorlo, bestower of supreme deathlessness,
Deities of the infinite mandala of deathlessness,
I pray! Grant me the Great Bliss of Deathlessness.

The Lineage Prayer
傳承祈請文

འཆི་མེད་རིག་ཅུལ་དབང་ཐོབ་ལྗིད་སེང་།
འཆི་མེད་གྲུབ་པ་འཛོལ་མེད་མཚོ་སྐྱེས་ཇེ།

企美 日衣賊 旺透不 師利星 哈
企美 竹不貝 措克傑 措給 傑

**師利星哈無死覺灌頂
措給 傑多傑證得無死主**

Chime rig tsal wang thob shri singha
Chime drupai tsokje tsokyi je

To Shri Singha, who received the empowerment of the display of deathless awareness,
Vimalamitra, who attained the deathless body of Great Transference,
Tsokye Dorje, Lord of all those who have attained deathlessness,
I pray! Grant me the Great Bliss of Deathlessness.

འཆི་མེད་འཕོ་ཆེན་སྐྱེས་བེ་མ་ལ།
འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྐྱེས་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །

企美 剖千 故涅 貝瑪 拉
企美 得 千 最 企兒 索瓦 得 不

**無死大遷轉身無垢友
祈賜無死大樂我祈請**

Chime phochen ku nyes vimala
Chime dechen tsol chir solwa deb

འཆི་མེད་གདམས་པ་འཛོལ་མེད་འཛོལ་མེད་འབད་གེ།
འཆི་མེད་ཀྱི་མཚོ་རྒྱལ་རྒྱལ་མཚོ་ག་དབྱངས།

企美 當悲 最僅 那達克 傑
企美 達各衣 措加 嘉秋克 揚

**執持無死訣庫寶藏主
無死空行措加嘉瓦秋**

Chime dampai dzo dzin ngadak je
Chime daki tsogyal gyal chok yang

To the Sovereign Lord, holder of the treasury of the teachings on deathlessness,
Vairochana, Namkhai Nyingpo and Nubchen Sangye Yeshe, who have truly attained deathlessness,
The deathless dakini Tsogyal and Gyalwa Chokyang,
I pray! Grant me the Great Bliss of Deathlessness.

འཆི་མེད་མདོན་གྱུར་བེ་འོ་ནམ་སྐྱིད་གཞུབས།
འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྐྱེས་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །

企美 農久兒 貝柔 南寧 奴不
企美 得 千 最 企兒 索瓦 得 不

**無死毘盧虛空藏努千
祈賜無死大樂我祈請**

Chime ngon gyur vairo nam nying nub
Chime dechen tsol chir sol wa deb

འཆི་མེད་རིག་འཛོལ་རྒྱ་མཚོ་འཛོལ་མེད་ཤེས་གཏེར།
འཆི་མེད་གདམས་པ་འཛོལ་མེད་འབྲེད་མཛད་སྤྲུགས་སྒྲིང།

企美 日衣僅 嘉措衣 耶謝 得 兒
企美 當悲 雖傑 朵昂 林

**無死持覺如海智慧藏
朵昂林巴無死訣竅者**

Chime rigdzin gyatsoi yeshe ter
Chime dampai sol jed do-ngak ling

The treasury of wisdom of the ocean of deathless Vidyadharas,
Cared for by deathless deities and dakinis,
To Dongak Lingpa, the founder of the teachings on deathlessness,
I pray! Grant me the Great Bliss of Deathlessness.

འཆི་མེད་ལྷ་དང་ཀྱིས་ཇེས་སུ་བཟུང།
འཆི་མེད་བདེ་ཆེན་སྐྱེས་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས། །

企美 拉當 達各衣 傑蘇 松
企美 得 千 最 企兒 索瓦 得 不

**無死本尊空行所攝受
祈賜無死大樂我祈請**

Chime lha dang daki je su zung
Chime dechen tsol chir sol wa deb

འཆིམེད་མཚོག་གྲུབ་བསྐྱེད་གཉིས་གཡུང་རླུང་གླིང་།
འཆིམེད་དོ་རྗེའི་རིག་འཛིན་མ་ཉིའི་ཞབས།

企美 秋竹 殿匿 雍仲 林
企美 多傑 日衣僅 瑪帝 暇不

殿匿雍仲林巴證無死
無死金剛持覺瑪帝尊

Chime chokdrup tenyi yungdrung ling
Chime dorjei rigdzin mati' zhab

To Tenyi Yungdrung Lingpa, who attained the supreme siddhi of deathlessness,
Holder of the name *Dharma*, who is the regent of the masters who attained deathlessness,
The exalted *Mati*, deathless and indestructible Vidyadhara,
I pray! Grant me the Great Bliss of Deathlessness.

འཆིམེད་གྲུབ་པའི་ཞལ་སྐྱིན་རྣམ་འཛོམས།
འཆིམེད་བདེ་ཆེན་སྣུལ་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས།

企美 竹北 些丁 大兒美 岑
企美 得世千 最企兒 索瓦 得世不

無死成就攝政達瑪名
祈賜無死大樂我祈請

Chime drupai zhal kyin dharma'i tsen
Chime dechen tsol chir sol wa deb

འཆིམེད་ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་རོལ་པ་ལས།
འཆིམེད་གྲུབ་ལ་ལས་མཛད་ལོ་བའི་རྒྱལ།

企美 耶謝 計各衣 柔巴 雷
企美 竹不拉 雷賊 抽委 粗衣

無死族性明覺至尊母
現忿怒形圓無死事業

Chime yeshe chik gyi rolpa le
Chime drup la le dze trowoi tsul

To the Sovereign Mother of the family of deathlessness,
Emanated from the single deathless wisdom,
Appearing in wrathful forms to perform the activities of accomplishing deathlessness,
I pray! Grant me the siddhi of Deathlessness.

འཆིམེད་རིགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་བའི་ཡུམ།
འཆིམེད་དོས་གྲུབ་སྣུལ་ཕྱིར་གསོལ་བ་འདེབས།

企美 日衣計 扣羅世 久兒威 永木
企美 虐竹不 最企兒 索瓦 得世不

獨一無死智慧遊戲現
祈賜無死成就我祈請

Chime rig kyi khorlo gyur wai yum
Chime ngodrup tsol chir sol wa deb

འཆིམེད་དབང་གི་བདུད་རྩིས་སྣོ་གསུམ་སྣེན།
འཆིམེད་གྲུབ་པའི་ལམ་བཟང་འདིར་འཇུག་ན།

企美 旺各衣 督記 勾素木 敏
企美 竹北 蘭木桑 第就 拿

無死灌頂甘露熟三門
願我圓證殊勝無死道

Chime wang gyi dudtsi gosum min
Chime drupai lamzang dir jug na

To mature Body, Speech and Mind with the magnetizing amrita of deathlessness,
And invoke the minds of the deathless deities,
I enter this excellent path to accomplish deathlessness,
Please grant me deathless life and supreme wisdom.

འཆིམེད་ལྷ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་ལགས་བསྐྱུལ་ཕྱིར།
འཆིམེད་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་མཚོག་སྣུལ་ཅིག

企美 拉衣 兔圭衣 雷古衣 企兒
企美 冊當 耶謝 秋克最 記格

召請無死本尊意加持
祈賜無死長壽殊勝智

Chime lhayi thik gyud leg kul chir
Chime tse dang yeshe chok tsol chig

འཆིམེད་ལྷོ་རྗེའི་གསང་བ་མཛོན་གྱུར་ནས།
འཆིམེད་ཉག་པ་དམ་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱི།

འཆིམེད་སྐྱོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་པས།
འཆིམེད་སྐྱོང་བས་ས་གསུམ་མཛོན་གྱུར་ཅིག །

企美 多傑 桑娃 農久兒 內
企美 大克巴 當悲 赤應雷 個衣

企美 固當 耶謝 罷克美 貝
企美 曩威 薩素木 賊久兒 記格

現證無死金剛之秘密
殊勝恆常無死之事業

祈以無量無死身智慧
無死現前莊嚴諸三界

Chime dorje sangwa ngon gyur ne
Chime ak pa dam pai trinle kyi

Chime ku dang yeshe pakme pe
Chime nangwe sa sum dze gyur chig

Directly recognizing the secrets of the vajra of deathlessness
Through the inconceivable deathless body and wisdom,
May the light of the deathlessness of the activity of the transcendent permanence of deathlessness,
Permeate and completely fill the Three Worlds.

ཅེས་དད་དཔལ་སློབ་མོས་མཛད་བྱུང་ཤིང་ལོ་ཚུལ་དག་དབང་མཚོག་ལེགས་ནས་བསྐྱལ་བཞིན་པ་དེའི་རིག་སྲུགས་འཆང་བ་པོ་དབང་ཆེན་དམུས་པ་ཙུལ་གྱིས་བདེ་
ཆེན་ཆོས་སྤྱིང་ནས་ཕྱིས་པ་དགོ་ལེགས་འབེལ། །།

應具足稀有之信心及智慧的釋迦沙彌昂旺秋雷之祈請，蓮花持咒者貝瑪汪千給巴匝於
德千卻林（大樂法洲）寫下此祈禱文。願諸事吉祥，善妙增長！

*Requested by the Shakya novice Ngawang Choglek, who possessed extraordinary devotion and
intelligence, this prayer was written by Padma Mantrika, Padma Wangchen Gyepa Tsal at Dechen
Choling. May it increase auspiciousness/May all be auspicious!*

འཆིམེད་འཕགས་མའི་སྤྱིང་ཐིག་གི་ཆལ་ག་གཙུག་ཏྲར་རྩམ་པར་རྒྱལ་མའི་གཟུངས་སྐྱབ་དང་མཚོན་པའི་ཚོག་བལྟས་གསལ་དུ་བཞོད་པ་དྲི་མེད་རྣོ་བུ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

無垢摩尼

無死聖度母心要（契美帕瑪寧替）之支分
一見即明之佛頂尊勝佛母陀羅尼修法與供養儀軌
名為 無垢摩尼

The Immaculate Jewel

*A dharani consecration and offering liturgy of Ushnishavijaya,
from The Heart Essence of Deathless Arya Tara
(Chimé Phagma Nyingtik)
arranged in a clear and convenient form,
called The Immaculate Jewel.*

གང་ལ་སྐྱབས་སུ་གསོལ་བས་དུས་ཚེན་པོའི།
།འབྲུལ་ཡུན་འདོད་རྒྱ་བདེ་སྐྱབས་སྐྱོལ་མཛད་པ།

།བཅོན་རིམ་འཛིན་གཟུགས་སུ་བཀོད་པ་དང་།
།སླ་མ་མཚོག་དང་རྣམ་པར་རྒྱལ་མར་འདུད། 1

皈依勝上師與尊勝母
速賜所欲勝共諸成就

揭示死亡無常及如幻
頂禮勝上師與尊勝母

Taking refuge in the Sublime Guru and Ushnishavijaya,
Unmasks death, the great impermanence, showing it to be illusory,
And swiftly grants all ordinary and supreme siddhis, whatever is desired.
To the Sublime Guru and Ushnishavijaya, I prostrate.

སྲ་འབྱུང་ལུགས་ལ་སྟེད་དཀའ་ཞིང་།
།ལེགས་བྱས་དབྱིད་དུ་ཤར་འདིགོ།

།ཉེ་བརྒྱད་བྱིན་རྒྱབས་གཟི་བཞིན་ཅན།
།སློ་གསོས་ལྷན་རྣམས་དང་ལེན་བྱོས། 1

舊譯派中稀有難覓得
吉祥現為至寶此修法

近傳具足加持與威光
諸具智者請採納此法

This extraordinary lineage, endowed with splendour and blessings,
Is rarely found in the Old Translation tradition, and
This text has come into being to glorify excellent dharma practice.
Those who are wise, please accept it.

གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་གཟུངས་སྐབ་དང་སྟོང་མཚོད་བྱེད་རྒྱུ་ལ་བྱངས་དང་བྱིན་རྒྱབས་ཚེ་ཞིང་གསར་མའི་ཕྱོགས་སུ་ཡོངས་གྲགས་དར་ཆ་ཚེ་རུང་རྒྱུ་
མའི་ལུགས་ལ་ཚད་དང་ལྷན་པའི་གཞུང་ནི་འདི་ལོན་ཅམ་དུ་སྐྱབས་དང་། ཚོས་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་ཇི་ཉམ་འདོད་པའི་བྱིན་རྒྱབས་འབྲུལ་དུ་འབྱུང་བའང་
མཛོད་སྐྱམ་གྱིས་སྐབ་པའི་བྱིར་རྒྱུ་འདི་ལ་ཅིས་ཀྱང་འཇུག་པར་རིགས་མོ།

此陀羅尼修法與千供儀軌，來源真實、具大加持。這類修持雖然在新譯派中廣為人知、普遍流傳，然而在舊譯派中恐怕僅有此標準儀軌。此外，修習此儀軌，不論所求之加持為何，都會立刻出現。此種利益已由多位大師的體驗直接證實。因此實修此法極宜。

This method of consecration by reciting dharanis and making a thousand offerings originates from authentic sources and is endowed with great blessings. Although such a practice is widespread in the New Translation tradition, this is probably the only standard liturgy found in the Old Translation tradition. In addition, the effectiveness of practising this liturgy is proven since it has been experienced directly by many masters and brings immediate blessing. And so it is a very good idea to engage in this practice.

དེབས་ན་དོན་དུ་གཉེར་བ་རྣམས་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་ལྷན་གསལ་གྱིས་ལག་ལེན་བཏུས་ཚོགས་ཏུ་བཀོད་པ་ལ་གསུམ། སྦྱོར་བ། དངོས་གཞི། རྗེས་སོ།

本人以純淨的發心，為了利益那些有意樂修持長壽法者，撰寫此本一見即明的儀軌。
此儀軌分三部分：

- I 加行 (p.17)
- II 正行 (p.77)
- III 結行 (p.212)

This text has been clearly and conveniently arranged, with the pure intention of helping those who are interested in doing long life practice, in three parts:

- I Preparation (p.17)
- II The Main Practice (p.77)
- III Conclusion (p.212)

དང་པོ་ལ་གཉིས། ཉེན་དང་མཚོན་ཇམ་འདུ་བ་དང་། ཚོགས་སྦྱོན་འགྲོའོ།

I 加行

加行分為二部分

- 1 準備所依與供物 (p.19)
- 2 前行 (p.22)

I PREPARATION

The preparation is in two parts:

- 1 Gathering the Representations and Offering Substances (p.19)
- 2 The Preliminary Practice (p.22)

དང་པོ་ནི། གཙང་མའི་གནས་ཁང་གི་དོར་བྱས་ཤིང་དེ་བཟང་པོའི་རྒྱུ་རྒྱུ་ཚག་ཚག་གཤམ། དཀོན་མཚོག་གི་ཉེན་དང་རྒྱན་བཀོད་གང་འབྱོར་བཀའ་པའི་གུང་དུ་སྟེགས་བུ་ལེབས་བཟང་
པོས་བཀབ་པའི་དབུས་སུ་སྦྱ་ཚོགས་པར་འདུ་བ་བརྒྱུད་གི། དེ་འདྲར་གྱིས་བཀའ་པའི་འདུ་བ་དཀར་གྱིས་ཀྱང་རུང་། དེའི་དབུས་སུ་བུ་པ་ཆེས་ལེགས་ཀྱི་འཚབ་དང་ཉེར་ལྷའི་རྗེས་
གྱིས་གཏམས་པ་མཁུལ་ཚེངས་སེར་པོས་སྦྱོས་པ་བཞག། །དེའི་འདྲར་རྣམ་རྒྱལ་མཚོན་ཉེན་ནང་ལུགས་འདི་ཉིད་ཀྱི་གཟུངས་རིང་བྱང་གིས་བཀའ་བ་སོགས་མཚོན་ཉེད་དང་ལྷན་པ་བུ་སྦྱོར་
རྣམ་རྒྱལ་མའི་སྦྱོར་གྱིས་པ་བཞག་གསུམ་སུ་གསོལ། དེའི་མཐའ་སྦྱོར་བྱང་ཤར་དུ་མཚོས་འཛིན་མེ་ཉོག། །ཤར་དུ་མཚོན་ཡོན་སོགས་རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྦྱོད་གཡམས་བསྐྱོར་དུ་བཞག། མདུན་
ཕྱོགས་ཀྱང་གསུམ་ལྷ་བུ་ལྷེགས་མཐོ་བ་ལ་མཚོན་ཡོན་དུ་ཚོས་ཉེན་ལྷེགས་གང་རུང་མཐའ་མཐའ་སོགས་རིན་པོ་ཆའི་སྦྱོད་དུ་རྒྱ་གཙང་ལ་འོ་མ་དང་མེ་ཉོག་དཀར་པོ་བཏབ་པ་བཞག། །གཟུངས་
སྦྱབ་རྒྱུ་ཀྱང་པ་ལ་མཚོན་པ་དེའོ་མ་གྱིས་འབུས་མོད། སྦྱོར་མཚོན་གཙོར་བཏོན་པའི་སྐབས་སྦྱོ་ན། སྦྱོར་མཚོན་དངོས་སྦྱོས། མར་མེ། ཞལ་ཟས་གསུམ་ཡིན་པས་མཐའ་བསྐྱོར་དུ་བཞག་
དགོས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་སོགས་ཀྱིས་མ་འགྲིགས་ན། དེ་གསུམ་བརྒྱ་ཙ་ལེབས། །འཕྲོས་རྣམས་ཉེའོགས་ཕྱོགས་བཞི་འམ་གོ་ཡུལ་བདེ་བར་སྟེགས་བུ་ལ་བསྐྱིག། དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་
དུ་གུང་གསུམ་ཐུབ་པའི་འཛིན་དབུས། ཕྱོགས་བཞིར་འཕམ་དང་། མཚོས་མཚོས་ཀྱིས་མཚོན་པའི་དེ་དེ། དེ་རྣམས་ཀྱི་བར་མཚོས་སུ་ཚོན་སྦྱོར་ལེབས་དན་གསུམ་རེ་སྟེ་ཚོན་ཉེར་བཞི་
གཟུག། །དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་མདུན་ཕྱོགས་སུ་གཟུངས་གོར་དཀར་རྒྱུ་ཆེའོགས་གཅིག་བཞག། ཕྱི་རོལ་དུ་གཏང་རྒྱ་རྒྱུ་དཀར་པོ་བཞི། སྦྱོད་གཞན་དུ་མཐེབ་སྦྱོར་སྦྱོར་ཙ་ གཏོར་
མ་རྣམས་ལ་དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་བུ་གཞན་ཡང་ཐོར་ནས། བདུག་སྦྱོས། རོལ་མོ་སོགས་ཉེབར་མཐོ་བ་ཐམས་ཅད་འཛོགས་པར་བྱའོ།

1 準備所依與供物

徹底打掃修法之處，灑藏紅花水，懸掛無死聖度母、佛頂尊勝佛母等法照。

在修法室中央，放置一張三層的桌子，在其中擺設三寶所依及各種莊嚴。在最底層的桌上鋪好上等桌布並繪畫八瓣蓮花，然後在中間的桌子鋪上布壇城，或以白色穀物（如米）標記壇城。

壇城中央安置殊勝寶瓶，盛裝藏紅花水與二十五種物質，於瓶頸繫上黃布。

在次一層安置性相圓滿之尊勝塔，如裝滿長短陀羅尼經卷等裝藏物。在塔的頂門嵌入佛頂尊勝佛母的法照。於寶瓶和塔的周圍右旋方向擺設七供（兩杯水與其他外供），於東北方擺設花，東方擺設水等等。

寶瓶前方安置三腳架，其上放置海螺、貝殼，或如銅等所製的珍寶容器，內盛淨水、牛奶與花。

如果單純持誦陀羅尼，那麼準備以上供物即可。

如果要修千供，就用香、燈與食物，於所依周圍底層設供每項一千份。然而，若因任何原因無法放滿一千份供養，每項三百份亦可。其餘的供養沿著桌子四邊擺設，或者擺於圍著中央佛龕的額外桌上，或方便處。壇城上方量力懸掛寶傘或華蓋。於頂層四隅各安置垂幡，置勝幢於四邊中間，於每面垂幡與勝幢之間安置三面五色飛幡。總數為二十四面。

壇城前面安置一個善妙白色圓形陀羅尼食子（置於壇城直到整個修法儀式結束），四個圓形食子（每日拋出獻供），以及一千個生麵團以手捏成三角形置於大鉢。以三白灑淨食子。同時收集其餘必需物品，如拋撒的米、香、樂器等等。

1 GATHERING THE REPRESENTATIONS AND OFFERING SUBSTANCES

Thoroughly clean the place where the practice will happen, sprinkle it with perfumed water and hang pictures of the Chimé Phagma Nyingtik, Ushnishavijaya, etc, on the walls.

Place a table with three tiers in the middle of the practice room amidst of an array of representations of The Three Jewels and ornaments. Cover the lowest tier of the table with a beautiful cloth and draw an eight-petalled lotus, then either spread a cloth mandala in the middle of the table, or mark the mandala with white grain (like rice).

In the centre of the mandala, place an extraordinarily excellent vase, with a yellow cloth tied around its neck, filled with saffron water and the twenty-five substances.

On the next tier place the vijaya stupa complete with all characteristics, such as being filled with long and short dharanis written on scrolls. Insert a picture of Ushnishavijaya at the door of the dome of the stupa. Clockwise around the vase and stupa arrange the seven offerings—two bowls of water and the other outer offerings—placing the boundary flower to the north-east, and the drinking water to the east, etc.

In front of the vase place a tripod holding a conch shell, oyster shell or container made of precious substances such as copper, and so on, filled with pure water, milk and flowers.

This amount of offerings is sufficient for one ritual consecration. If you are making a thousand offerings, use incense, butter lamps and food, and arrange a thousand of each around the representations on the bottom tier. However, if for any reason you can't do a thousand offerings, three hundred of each will do. Arrange the rest of the offerings along the four sides of the table, or on extra tables surrounding the central shrine, or wherever is convenient.

Hang a parasol or canopy, whatever's available, above the mandala. Place pendants at the four corners of the top level, a victory banner in the middle of each of the four sides, and three banners of five colours in between each pendant and victory banner. In total, there should be twenty-four banners.

In front of the mandala, place a perfect white, round dharani tormas (it will remain in the mandala throughout the ritual), four round tormas (which will be offered daily), and one thousand pieces of dough, shaped by hand into triangular shapes and placed in a large bowl. Sprinkle the tormas with the three white substances. Also, gather all other necessary substance, such as rice for scattering, incense, musical instruments, and so on.

གཉིས་པ་ལ་ལྟེ་ལས།

2 前行

前行分为五部分

2 THE PRELIMINARY PRACTICE

The preliminary practice is in five parts.

དང་པོ་གསོ་སྦྱང་སྦྱོར་ཚོགས་ནི། ཚོགས་ལམ་ལོ་ཐམས་ཅད་ཡན་ལག་ལྟ་སྦྱས་བྱ། སྦྱོས་དཀར་རམ་མེད་ན་བཟང་ཤིང་གི་དུད་པས་བསང་། དགོ་ཚུལ་སྦྱོང་གི་སྦྱོར་པ་ཐོབ་ལ་མ་ཉམས་པ་ཡིན་ན་བསྐྱེད་གནས་སྦྱོར་པ་སྲུང་མི་དགོས། མ་སྲུང་ན་ཚོགས་ཀྱི་ཡན་ལག་མ་ཚང་བར་ཡང་མི་འགྱུར་ཡང་། རབ་བྱུང་གི་སྦྱོར་པ་མ་ཐོབ་པ་ཡིན་ན་བསྐྱེད་གནས་ལེན་པའི་ཞུ་བྱུང་དུ་དགོ་ཚུལ་སྦྱོང་རྣམས་ཀྱང་རང་རང་གི་སྦྱོར་པ་ཇི་སྲིད་མཚོན་བར་དུ་དམ་བཅའ་བརྟན་པོར་བགྱི་བའི་བསམ་པས་ཚོགས་བྱ་བ་ལྷག་ལེན་དུ་སྤང་བས།

a) 律儀

所有與會者須洗滌五肢——雙手、兩足與頭——並以乳香或藥材之煙潔淨。已受出家戒如沙彌等，而未壞戒律者不需受一日齋戒。未受出家戒律之行者不受齋戒則此修法不圓滿。然而，對沙彌與比丘來說，受一日齋戒已成為一項傳統，能讓他們懷著「盡形壽嚴持戒律」的心念去修持。

a) The Precepts

All participants must wash their five limbs—arms, legs and head—and be cleansed with the smoke of frankincense or medicinal wood. Those ordained as novices who have not broken their vows need not take the one-day precepts. The practice will not be incomplete if they don't take precepts. However, if some practitioners have not received the vow of renunciation, in the process when they take the one-day precepts it has become a tradition for novitiates and fully ordained monks who perform the ritual to aspire to firmly maintain their vows throughout their lives.

དེ་ལྟར་ན་ཐོག་མར། སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་སོགས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐབས་མེས་བྱ།

皈依發心 (唸誦三遍)

桑傑 確倘 湊克各衣 秋克納姆 拉 強秋 杷兒堵 打克匿 架不蘇 契
打克各衣 金嬰 各衣北 索南 各衣 軸拉 噴企兒 桑傑 竹巴兒 秀克

諸佛正法眾中尊 直至菩提我皈依
以我所修施等善 為利眾生願成佛

Taking Refuge and Generating Bodhicitta

Sangye cho dang tsog kyi chok nam la Byang chup bar du dak ni kyab su che
Dak gyi jin sog gyi pai sod nam kyis Drola phen chir sangye drupar shog

I take refuge in the Buddha, Dharma and Sangha
Until I attain complete enlightenment.
Through the merit of practicing the Six Paramitas,
May I attain Buddhahood so that I may benefit all sentient beings.

Recite three times

ཇི་སྐྱོད་སུ་དག་སོགས་བཟང་སྤྱོད་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྤྲོད་དུ་འགྲོ་བམ་ཕྱག་བྱས་ཏེ།

念誦普賢行願品的七支祈請文時，儘量頂禮。

As you say the Seven-Branch Prayer from The Prayer of Excellent Discipline, prostrate as many times as you can.

(1) 頂禮

幾涅 速大克 秋克就 吉滇哪 度衣素姆 謝巴 米宜 森給棍
達克各衣 瑪綠 特世大克 湯借拉 綠倘 雅(台)宜 倘威 恰克各衣喔

所有十方世界中 三世一切人師子
我以清淨身語意 一切遍禮盡無餘

(1) Prostration

Je nye su dak chok chui jigten na Dusum shekpa me yi senge kun
Dak gyi ma lue dedag thamchad la Lue dang ngak yid dang we chak tsal lo

To all the buddhas, the lions of the human race,
In all the directions of the universe, past and present and future:
To every single one of you, I bow in homage and
Devotion fills my body, speech and mind.

桑波 偈北 悶浪姆 豆大克各衣 傑哇 湯借 意各衣 溫素姆堵
欣各衣 度衣涅 綠日阿 對巴宜 傑哇 棍拉 日阿杜 恰擦婁

普賢行願威神力 普現一切如來前
一身復現剎塵身 一一遍禮剎塵佛

Zangpo chod pai monlam tob dak gyi Gyalwa tham chad yid kyi ngon sum du
Zhing gyi dul nyed lue rab tud pa yi Gyalwa kun la rab tu chak tsal lo

Through the power of this prayer of aspiration to engage in good actions,
All the Victorious Ones appear vividly in my mind,
And I multiply my body as many times as there are atoms in the universe,
Each one bowing in prostration to all the buddhas.

(2) 供養

堵記克 滇哪 堵涅 桑傑納姆 桑傑 司せ各衣 衛拿 秀巴達格
特衣大 確各衣 映納姆 瑪綠巴 湯借 嘉哇 達克各衣 扛瓦 牟せ

於一塵中塵數佛
無盡法界塵亦然

各處菩薩眾會中
深信諸佛皆充滿

(2) Offering

Dul chik teng na dul nyed sangye nam Sangye se che dbu na zhug pa dag
De tar chokyi ying nam ma lue pa Tham chad gyalwa dak gyi gang war moe

In every atom presides as many buddhas as there are atoms,
And around them, all their bodhisattva heirs:
And so I imagine them filling
Completely the entire space of reality.

得せ大克 雅(台)巴 彌司せ 嘉措 納姆 央各衣 演臘克 嘉措衣 札袞 各衣
嘉哇 袞各衣 圓滇 日阿掘 經 得せ哇 謝克巴 湯借 大各衣 對

各以一切音聲海
盡於未來一切劫

普出無盡妙言辭
讚佛甚深功德海

De dak ngakpa mi zed gyatso nam Yang kyi yenlak gyatsoi dra kun gyi
Gyalwa kun gyi yonten rab jod ching Dewar shekpa thamched dak gyi tod

Saluting them with an endless ocean of praise,
With the sounds of an ocean of different melodies
I sing of the buddhas' noble qualities,
And praise all those who have gone to perfect bliss.

美豆克 黨巴 趁瓦 黨巴 倘 絲衣年 納木倘 求克巴 讀克秋 倘
瑪美 秋克倘 度克貝 檔姆巴 宜 嘉哇 得大克 拉匿 確巴 各衣

以諸最勝妙華鬘
如是最勝莊嚴具

伎樂塗香及傘蓋
我以供養諸如來

Metok dampa trengwa dampa dang Sil nyen nam dang jugpa dug chok dang
Marme chok dang duk pe dam pa yi Gyalwa dedag la ni chod par gyi

To every buddha, I make offerings:
Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,
Of music and perfumed ointments, the best of parasols,
The brightest lamps and finest incense.

那灑 檔巴 拿姆倘 直衣秋克 倘
貴巴 克世巴 帕北 秋袞 各衣

最勝衣服最勝香
一一皆如妙高聚

Naza dampa nam dang dri chok dang
Kod pa chepar phak pai chok kun gyi

切嘛 普嘛 日衣日阿 釀姆巴 倘
嘉哇 得世大 拉匿 確巴兒 各衣

末香燒香與燈燭
我悉供養諸如來

Che ma phur ma rirab nyam pa dang
Gyalwa dedak la ni chod par gyi

To every buddha, I make offerings:
Exquisite garments and the most fragrant scents,
Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,
Arranged in perfect symmetry.

確巴 積納姆 拉美 嘉切 哇
桑波 倔拉 得世北 豆大 各衣

我以廣大勝解心
悉以普賢行願力

Chod pa gang nam lame gya che wa
Zangpo chod la de pai tob dag gyi

得世大克 嘉哇 湯借 拉揚 味
嘉哇 袞拉 恰克擦 確巴 各衣

深信一切三世佛
普遍供養諸如來

Dedak gyalwa thamched la yang moe
Gyalwa kun la chak tsal chod par gyi

Then the vast and unsurpassable offerings—
Inspired by my devotion to all the buddhas, and
Moved by the power of my faith in Good Actions—
I prostrate and offer to all you victorious ones.

(3) 懺悔

堆恰 協當 地木克 旺各衣 匿
迪克巴 達克各衣 各衣巴 既企 巴

我昔所造諸惡業
從身語意之所生

Do chak zhe dang timuk wang gyi ni
Dik pa dak gyi gipa ci chi pa

呂倘 雅(台)倘 特世行 意各衣 鏘
得世大 湯借 達各衣 雙兒 夏

皆由無始貪嗔癡
一切我今皆懺悔

Lue dang ngak dang de zhin yid kyi kyang
Dedag thamched dak gyi so sor shak

Whatever negative acts I have committed,
While driven by desire, hatred and ignorance,
With my body, my speech and also with my mind,
Before you, I confess and purify each and every one.

(3) Confession

(4) 隨喜

秋克巨 嘉哇 袞倘 桑傑 司せ 壤嘉 納姆倘 漏不倘 彌漏不 倘
軸哇 袞各衣 索南 扛拉 揚 得せ大 袞各衣 傑蘇 達宜 壤

十方一切諸眾生 二乘有學及無學
一切如來與菩薩 所有功德皆隨喜

(4) *Rejoicing*

Chok chui gyalwa kun dang sangye se Rang gyal nam dang lob dang mi lob dang
Drowa kun gyi sonam gang la yang Dedag kung gyi je su dak yid rang

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits
Of buddhas and bodhisattvas,
Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,
And every living being, throughout the entire universe.

(5) 請轉法輪

扛納姆 秋克巨 集滇 準嘛 納姆 強秋 仁巴 桑傑 瑪恰 涅
袞波 得せ大 達克各衣 湯借 拉 扣樓 拉那 沒巴 勾哇 估

十方所有世界燈 最初成就菩提者
我今一切皆勸請 轉於無上妙法輪

(5) *Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma*

Gang nam chok chui jigten dron ma nam Jangchup rim par sangye machak nye
Gonpo dedag dak gyi thamched la Khorlo lana med par kor war kul

You who are like beacons of light shining through the worlds,
Who passed through the stages of enlightenment, to attain
buddhahood, freedom from all attachment,
I exhort you: all of you protectors,
Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

(6) 請佛住世

娘(台)內 達敦 扛協 得大格 拉 軸哇 袞拉 噴行 得せ威 威兒
嘎巴 興各衣 讀涅 休巴 揚 達各衣 他牟 日阿架 索哇 各衣

諸佛若欲示涅槃 我悉至誠而勸請
唯願久住剎塵劫 利樂一切諸眾生

(6) *Requesting the Buddhas not to Enter Nirvana*

Nya ngen da ton gang zhed dedag la Dro wa kun la phen zhing dewai chir
Kalpa zhing gyi dul nyed zhug par yang Dak gyi thal mo rab jar sol war gyi

Joining my palms together, I pray
To you who intend to pass into nirvana,
Remain, for aeons as many as the atoms in this world,
And bring well-being and happiness to all living beings.

(7) 迴向

恰擦 哇倘 確經 夏克巴 倘 傑蘇 宜壤 估興 索哇 宜
給哇 烟司世 達各衣 既薩克 巴 湯借 達各衣 強秋 企五(台) 哦

所有禮讚供養福 請佛住世轉法輪
隨喜懺悔諸善根 迴向眾生及佛道

(7) Dedication

Chak tsal wa dang chod ching shak pa dang Jesu yid rang kul zhing sol wa deb
Gewa chung zed dak gyi chi sak pa Tham ched dak gyi jang chup chir ngo

What little virtue I have gathered through my homage,
Through offering, confession, and rejoicing,
Through exhortation and prayer—all of it
I dedicate to the enlightenment of all beings!

受戒
Taking the Precepts

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

桑傑 倘 強秋 森巴 湯姆借 拉 恰克擦 樓
頂禮一切佛陀與菩薩 (唸誦一遍)

Sangye dang byang chup sem pa tham ched la chak tsal lo
I pay homage to all the buddhas and bodhisattvas.

འདི་ལྟར་སྦྱོར་གྱི་དེ་བཞིན་གཤམ་གསལ་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཉ་ཅེང་ཤེས་ལྟ་བུ། ལྷན་པོ་ཚེན་པོ།
བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ། ལྷན་པོ་བཟང་། རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་
དག་པའི་བཀའ་ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུགས་ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱིས། སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་། བཞུགས་པར་བྱེད་པའི་ཕྱིར་དང་། སྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། རྟོག་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ལྷ་
གོ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བྱང་ཆུབ་སྦྱོགས་ཀྱི་ཚེས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་
པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་པའི་ཐོགས་པར་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། གསོ་སྦྱོང་དེས་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་
བས་ཀྱང་། དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་ཉམ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ། གསོ་སྦྱོང་དེས་པར་སྦྱང་བར་བགྱི་ལོ།

幾搭兒 溫各衣 特_せ行謝巴 札舅姆巴 仰大克巴 走北桑傑 大江謝
 大布 浪波 千波 恰哇 且興 且巴 且巴 枯兒剖哇 讓各衣 敦
 傑蘇透不巴 絲衣巴 棍堵 酒兒哇 永蘇 誰巴 仰大克北 嘎
 雷克巴兒 囊巴兒 卓偉 兔克 雷克巴兒 囊巴兒 卓偉 謝日阿 間
 特_せ囊姆 各衣 森間 湯借 各衣 敦 各衣 威兒 倘 噴巴 恰偉
 威兒 倘 卓瓦兒 恰偉 威兒 倘 內 沒巴兒 恰偉 威兒 倘
 慕給 沒巴兒 恰偉 威兒 倘 強秋 求克各衣 確納木 永蘇 走克巴
 恰偉 威兒 倘 拉拿 沒巴 揚打克巴 走克北 強秋 夾(台)巴
 豆克巴 恰偉 威兒 叟炯 夾(台)巴 賊巴 特_せ行堵
 達克名 迪協 各衣偉 江 度衣迪 內 送 得_せ 幾絲衣 尼嘛
 瑪夏兒 各衣 杷兒堵 叟炯 夾(台)巴 唧哇兒 各衣喔

(唸誦一遍)

如昔如來	破魔怨者	正遍覺知	猶如智馬
及大象王	所作已辦	現作應作	棄捨重擔
逮得己利	盡諸有結		
真實教令	心善解脫	慧善解脫	諸佛為利
諸有情故	令饒益故	令解脫故	令無病故
無饑饉故	菩提分法	令圓滿故	及于無上
正等菩提	令證得故	正受戒律	
我名某某	亦從今時	乃至明旦	日出之時
正受戒律			

Ji tar ngon gyi dezhin shek pa dra chom pa yang dak par dzongpai sangye ta chang shes tabu.
 lang po chen po. jawa je shing. jed pa je pa. khur bor wa. rang gyi don je su thob pa. sidpa kuntu jor
 wa yong su zed pa. yang dak pai ka, lek par nam par drol wai thuk, lek par nam par drol wai sherab
 chen nam kyi, sem chen tham ched kyi don gyi chir dang, phen par jawai chir dang, drol war ja wai
 chir dang, ne med par ja wai chir dang, muge med par jawai chir dang, byang chup kyi cho nam yong
 su dzog par ja wai chir dang, lana med pa yang dak par dzog pai jang chup nge par tok par ja wai chir,
 sojong nge par dzed pa de zhin du, dak ming di zhe gye wai chang. di de ney zung te je sid nyima ma
 shar gyi bardu, sojong nge par lang war gyi wo

The tathagatas, the destroyers of enemies, the perfectly-accomplished buddhas who were completely committed to benefiting others, like the selflessly courageous all-knowing horse, and who had the strength of the great elephant to bear the infinite abundance of compassion that inspired them to teach the unsurpassable mahayana; who had benefited themselves by perfectly completing the spiritual path, and worked tirelessly for the benefit of others. All the buddhas of the past, abandoned karma and conflicting emotions, attained their purpose, and completely exhausted the constraints of samsara.

Endowed with perfect speech, completely liberated minds and transcendental wisdom, they truly embraced the precepts of mending broken vows and purifying defilements and transgressions for the benefit of all sentient beings.

To help, liberate and free all sentient beings from sickness, dispel their hunger, thoroughly perfect all the dharma practices that bring about enlightenment, and truly realize unsurpassable, complete enlightenment, I...() wholeheartedly embrace all the precepts from now on until sunrise tomorrow.

དང་ནས་སློག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། །གཞན་གྱི་ནོར་ནི་སྤང་མི་བྱ། །འཇིགས་པའི་ཚོས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་། །རྟུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྤྱོད། །སློན་ནི་མངའ་པོ་ཉེར་བསྟེན་པའི། །ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །ཁྲི་གདན་ཚེ་མཐོ་མ་བྱ་ཞིང་། །དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། །དྲི་དང་ཐང་བ་དང་ནི་རྒྱན། །གར་དང་སྐྱ་སོགས་སྤང་བར་བྱ། །ཇི་ལྟར་དག་བཅོམ་ཉལ་ཏུ་ནི། །སློག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་པ། །དེ་བཞིན་སློག་གཅོད་ལ་སོགས་སྤང་། །སྤྲོ་མེད་བྱང་རྒྱུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །སྤྱུ་བསྐྱུལ་མང་དུ་གྲགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྤྱོད་བར་ཤོག། །ལན་གསུམ་བཟོད།

滇内	叟克倔	米恰	行	賢各衣	諾尼	浪米	恰
赤衣北	確將	米借	經	尊各衣	企克將	米瑪	歐
袞匿	莽波	涅兒滇	北	槍尼	永蘇	邦瓦兒	恰
赤衣滇	切透	嘛恰	行	特衣行	度衣嘛	瑩北	司世
止衣倘	趁瓦	倘匿	跟	嘎兒倘	陸叟克	邦瓦兒	恰
幾搭兒	札舅姆	大克堵	匿	叟克倔	拉叟克	米茄	把
特衣行	叟克倔	拉叟克	邦	拉美	強秋	透不巴	秀克
獨克涅	茫住克	吉克滇	迪	絲衣北	湊累	墜哇兒	秀克

(唸誦三遍)

從今不斷命	亦不取他財
不行非梵行	及不說妄語
眾過患所依	酒亦應當斷
不坐高廣床	及不非時食
香鬘與嚴飾	歌舞等悉斷
如諸阿羅漢	不作斷命等
我願離殺等	速得無上覺
解脫三有海	諸苦惱世間

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོན་མེད་ཅིང་། ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།
རྫོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྗེས་ཤོག །ཅེས་སྦྱོན་ལམ་གདབ་པར་བྱའོ།

(唵發願文)

企姆各衣 崔企姆 棍沒津 崔企姆 囊巴 達檔滇
婁姆森姆 沒北 崔企姆各衣 崔企姆 帕柔 沁走秀

戒之律儀無過失 戒律完全淨持守
無憍舉心持戒故 願圓持戒波羅蜜

Now make the following aspiration prayers.

Trim kyi tsultrim kyon med ching Tsultrim nampar dak dang den
Lom sem med pai tsultrim kyi Tsultrim pha rol chin dzog shok

Without any faults of discipline,
Possessing perfect discipline,
And by practicing discipline without grasping,
May I attain perfect discipline.

དེ་ལྟར་གསོ་སྦྱོང་ལེན་མིན་གང་ལྟར་ཡང་། ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་རྗེས་བྱུང་འདོན།

無論是否受戒，皆要唸誦《隨念三寶經》

Whether you have taken any precepts or not, recite
The Sutra of the Recollection of the Noble Three Jewels.

༄༅། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱེད་པའི་མདོའི། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཇུ་རྩ་རྩ་ཉི་ལྔ་ཉེ་བོ་དེ་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་བྱེད་པའི་མདོ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། རློམ་བྱ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ།
ལྷན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཚུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲུམ་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མི་ཏྲོག་རྒྱས་པ། སྦྱོང་ལུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མཛོན་པར་དགའ་བ། །ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། སྦྱོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྦྱོན་པ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

།འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ལྷ་དན་ལས་འདས་པའི་གོང་ལྷོ་དུ་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྤོབས་པ་
བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱེད་སྟུན་པ། སྐྱུ་བྱེད་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་པ། སྐྱུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་
གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེབར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྤང་པོ་
དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ལམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཚེད་རྣམས་བསྐྱེད་པ། མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་
གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། རྒྱུ་ལས་བརྒྱལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་
དང་། དལྱུང་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། ལྷ་དན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་
མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བའི་ཡོན་ཏན་
ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགོ་བ། བར་དུ་དགོ་བ། མཐའ་མར་དགོ་བ། དོན་བཟང་པོ། ཚོག་འབྱུང་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱུང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་
བ། རྟོག་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེབར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིགས་པར་བྱ་བ།
བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་
པ་མེད་ཅིང་། འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། ཐོག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི། ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིག་པར་ཞུགས་
པ། དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྐྱར་བའི་འོས་སུ་ལྷུང་པ། ལྷུང་བྱུང་བའི་འོས་སུ་ལྷུང་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་ལྷན་ཞིང་།
ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་ལྷུང་པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྤྱིན་པའི་གནས་སུ་ལྷུང་བ་ཆེན་པོའོ། འཕགས་པ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དུན་
པའི་མདོ་རྫོགས་སོ། བདེབར་གཤེགས་པའི་ལྷོད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་འཚོ་དང་ཞིང་ལམས་དང་། །ལྷོད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་
བ། །དེ་འདྲ་ལོ་ནར་བདག་སོགས་འབྱུང་བར་ཤོག །དགོའོ། །

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

隨念三寶經

哥亞 嘎兒 給 堵
阿亞 日阿拿 札 亞 阿奴絲密提 蘇札
剖 卍 給 堵
帕克巴 棍秋素姆 傑蘇 枕北兜
湯姆借 肯巴 拉 恰擦婁
迪搭 桑傑 舅姆滇得卍 特衣行謝巴 札舅姆巴 揚打巴兒 走北桑傑 日衣巴倘
霞不蘇 滇巴 得卍哇兒 謝巴 幾克滇 肯巴 給布 度衣偉 卡婁 久瓦 拉哪
沒巴 拉 倘 彌 納姆 各衣 敦巴 桑傑 舅姆滇得卍 得卍 特衣行謝巴
特衣逆 索南 達各衣 哥幽 吞巴 給威 匝哇 納姆 卻 米撒瓦 隨巴 達各衣
日阿堵 根卍巴 索南 各衣 得卍 納姆 各衣 息 背茄 桑波 納姆 各衣
這卍巴 參納姆 各衣 美豆 傑巴 倔迂 忍巴兒 吞巴 通哪 米吞巴 沒巴

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

得世北 牟世巴 納姆喇 溫巴兒 嘎瓦 謝日阿 絲衣各衣 米虐巴 豆不納姆 拉
 自衣哇 沒巴 森姆間 湯姆借 各衣 敦巴 強秋 森姆爸 納姆各衣 亞不 帕北
 扛薩克 納姆各衣 嘉波 娘恩世雷 得世北 中 克世堵 軸哇 納姆 各衣 特衣奔
 耶謝 罷克堵 沒巴 波不巴 三姆各衣 米恰巴 頌 納姆巴兒 達巴 央念巴
 故茄 大維 秋克 米謝巴 故匆 巴 沒 巴 對巴 達各衣 瑪軌巴 俗大
 各衣 涅瓦兒 瑪軌巴 俗沒巴 達 倘 瑪哲世巴 堵 雅(台) 雷 納姆巴兒
 卓哇 澎波 達雷 日阿不堵 納姆巴兒 卓哇 亢姆納姆 倘 米滇巴 給切 納姆
 達姆 巴 堵衣巴 納姆 幸堵 借巴 永蘇 董瓦 達雷 納姆巴兒 卓哇 司世巴
 雷 卓哇 秋窩 雷 嘎哇 耶謝 永蘇 走巴 得世巴 倘 瑪絹巴 倘
 打大兒 炯威 桑傑 舅姆滇得世 納姆 各衣 耶謝 拉 內巴 娘恩世雷 得世巴
 拉 米內巴 揚大巴 匿 各衣 踏拉 內巴 森姆間 湯姆借 拉 司衣北 薩拉
 修巴 得世 迪達匿 桑傑 舅姆滇得世 各衣 固切偉 圓滇 揚大巴 納姆 叟
 擋北 確匿 透克瑪兒 給哇 巴堵 給瓦 踏瑪兒 給哇

敦嚙波 次衣竹 嚙波 瑪哲世巴 永蘇 走巴 永蘇 達巴 永蘇 強哇
 舅姆滇得世 各衣 確 雷克巴兒 頌巴 揚大巴 通瓦 內沒巴 度衣切巴 沒巴
 涅哇兒 對巴 迪通瓦 拉 敦約巴 可世巴 納姆 各衣 蒐蒐兒 讓 各衣
 日衣巴 恰瓦 舅姆滇得世 各衣 頌北 確 堵哇拉 雷巴 敦巴 夾(台) 巴
 炯哇 走北 強秋 堵 軸哇兒 茄巴 米吞巴 沒驚 堵衣巴 倘滇巴 滇巴
 約巴 久哇 借巴喔
 特世巴 千波衣 給敦尼 雷克巴 修巴 日衣巴 修巴 掌波兒 修巴 吞巴
 修巴 他牟 賈威 維蘇 久巴 恰賈威 維蘇 久巴 索南 各衣 巴各衣行
 圓 永蘇 炯哇 千波 僅北 內蘇 久巴 棍堵 揚 僅北 內蘇 久巴
 千波喔

頂禮一切智智尊！
 如是佛陀薄伽梵者，謂：如來、應供、正等覺、明行圓滿、善逝、世間解、無上士
 調御丈夫、天人師、佛、薄伽梵。諸如來者，是福等流，善根無盡。安忍莊嚴，福
 藏根本，妙好問飾，眾相花敷，行境相順，見無違逆。信解歡喜，慧無能勝，力無
 能屈。諸有情師，諸菩薩父，眾聖者王，往涅槃城者之商主。妙智無量；辯才難思，
 語言清淨，音聲和美；觀身無厭，身無與等。不染諸欲，不染眾色，不染無色。解
 脫眾苦，善脫諸蘊，不成諸界，防護諸處。永斷諸結，脫離熱惱，解脫愛染，越眾
 瀑流。妙智圓滿；住去、來、今諸佛世尊所有妙智；不住涅槃，住真實際。安住遍
 觀一切有情之地。是為如來正智殊勝功德。
 正法者，謂：善說梵行。初善、中善、後善。義妙、文巧。純一、圓滿、清淨、鮮白。
 佛、薄伽梵，善說法律。正得，無病，時無間斷。極善安立，見者不空，智者各別
 內證。法律善顯，決定出離，趣大菩提。無有違逆，成就和順；具足依止，斷流轉道。
 聖僧者，謂：正行、應理行、質直行、和敬行。所應合掌，所應禮敬。清淨功德，
 淨諸信施。所應惠施，普應惠施。

The Sutra of the Recollection of the Noble Three Jewels¹

Gya gar ke du

Arya ratna tra ya anu smriti sutra

Bod ke du

Phakpa konchok sum je su dren pai do

Tham ched khyen pa la chak tsal lo

de tar sangye chom den de dezhin shek pa dra chom pa yang dag par dzog pai sangye rigpa dang zhab su den pa, de war shek pa, jigten khyen pa, kye bu dul wai kha lor gyur wa, lana med pa, lha dang mi nam kyi ton pa, sangye chom den de te, dezhin shekpa de ni sonam dak gyi gyu thun pa, gewai tsawa nam chud mi zawa, zod pa dag gyi rab tu gyan pa, sonam kyi ter nam kyi zhi,pe jed zangpo nam kyi tro pa, tsen nam kyi metok je pa, chod yul ren par thun pa, thong na mithun pa med pa, de pe mod pa nam la ngon par gawa, sherab zil gyi mi non pa, tob nam la dzi wa med pa, sem chen tham ched kyi ton pa, janchup sem pa nam kyi yab, phak pai gnag zag nam kyi gyal po, nya ngen le de pai drong khyer du dro wa nam kyi ded pon, yeshe pak tu med pa, popa sam gyi mi chab pa, sung nam par dak pa, yang nyen pa, ku byed ta we chok

無垢摩尼
The Immaculate Jewel

隨念三寶經
Three Jewels

The Sutra of the Recollection of the Noble

58

mi she pa, ku tsung pa med pa, dod pa dak gyi ma goe pa, zug dak gyi nye war ma goe pa, zug med pa dak dang ma dre pa, du-ngal le nam par drol wa, phung po dak le rab tu nam par drol wa, kham nam dang mi den pa, kye ched nam dam pa, dud pa nam shintu ched pa, yong su dung wa dak le nam par drol wa, sed pa le drol wa, chu wo le gal wa, yeshe yong su dzog pa, de pa dang, ma jon pa dang, da tar jung wai sangye chom den de nam kyi yeshe la ne pa, nya ngen le de pa la mi ne pa, yang dak pa nyid kyi tha la ne pa, sem chen tham ched la zig pai sa la zhug pa te, di dak ni sangye chom den de kyi ku che wai yonten yangdak pa nam so.

Dam pai chos ni thig mar ge wa, bar du gewa, tha mar gewa, don zangpo, tsig dru zang po, ma dre pa, yong su dzog pa, yong su jang wa, chom den de kyi chos lek par sung wa, yang dak par thong wa, ned med pa, du ched pa med pa, nye war tod pa, de thon wa la don yod pa, khe pa nam kyi so so rang gyi rig par jawa, chom den de kyi sung pai chos dul wa la lek par ton pa, nge par jung wa, dzog pai jangchup tu dro war jed pa, mi thun pa med med ching, dupa dang den pa, ten yod pa ju wa che pa'o.

Theg pa chen poi gedun ni, lek par zhug pa, rig par zhug pa, drang por zhug pa, thun par zhug pa, thal mo jar wai wo su gyur pa, chak ja wai wo su gyur pa, sonam kyi pal gyi zhing, yon yong su jong wa chenpo, jin pai ne su gyur pa, kuntu yang jin pai ne su gyur pa chen po'o.

無垢摩尼
The Immaculate Jewel

隨念三寶經
Three Jewels

The Sutra of the Recollection of the Noble

59

I prostrate to the Omniscient One.

Thus, the Buddha, bhagavat, tathagata, arhat samyaksambuddha, the learned and virtuous one, the sugata, the knower of the world, the charioteer and tamer of beings, the unsurpassable one, the teacher of devas and men, is the Buddha bhagavat. The tathagata is in accord with all merit. He does not waste the roots of virtue. He is completely ornamented with all patience. He is the basis of the treasure of merit. He is adorned with the minor marks. He blossoms with the flowers of the major marks. His activity is timely and appropriate. Seeing him, he is without disharmony. He brings true joy to those who long with faith. His knowledge cannot be overpowered. His strengths cannot be challenged. He is the teacher of all sentient beings. He is the father of bodhisattvas. He is the king of noble ones. He is the guide of those who journey to the city of nirvana. He

無垢摩尼
The Immaculate Jewel

隨念三寶經
Three Jewels

The Sutra of the Recollection of the Noble

¹ translation by the Nalanda Translation Committee.

60

possesses immeasurable wisdom. He possesses inconceivable confidence. His speech is completely pure. His melody is pleasing. One never has enough of seeing him. His form is incomparable. He is not stained by the formless realm. He is completely liberated from suffering. He is completely and utterly liberated from the skandhas. He is not possessed with dhatus. His ayatanas are controlled. He has completely cut the knots. He is completely liberated from extreme torment. He is liberated from craving. He has crossed over the river. He is perfected in all the wisdoms. he abides in the wisdom of the buddha bhagavats, who arise in the past, present and future. He does not abide in nirvana. He abides in the ultimate perfection. He dwells on the bhumi where he sees all sentient beings. All these are the perfect virtues of the greatness of the Buddha bhagavat.

The holy dharma is good at the beginning, good in the middle and good at the end. Its meaning is excellent. Its words are excellent. It is uncorrupted. It is completely perfect and

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

completely pure. It completely purifies. The bhagavat teaches the dharma well. It brings complete vision. It is free from sickness. It is always timely. It directs one further. Seeing it fulfills one's purpose. It brings discrimination insight for the wise. The dharma which is taught by the bhagavat is revealed properly in the vinaya. It is renunciation. It causes one to arrive at perfect enlightenment. It is without contradiction. It is pithy. It is trustworthy and puts an end to the journey...

As for the sangha of the great yana, they enter completely. They enter insightfully. They enter straightforwardly. They enter harmoniously. They are worthy of veneration and joined palms. They are worthy of receiving prostration. They are a field of glorious merit. They are completely capable of receiving all gifts. They are an object of generosity. They are a great object of complete generosity.

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

དེན་མ་གཉིས་པ་སྐྱབས་འགྲོ་ནི།

b) 皈依

b) Take Refuge

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཏོར་རྩེ། ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཚོགས་ལུང་།
བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ། བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ། ལན་གསུམ།

(唵誦三遍)

耶謝 圓滇 棍 各衣 得世 喇嘛 桑傑 確 湊 拉
達倘 喀釀姆 森姆 間 棍 強秋 杷堵 架 蘇 企

一切智慧功德藏 上師佛法僧寶前
吾與等空諸眾生 直至菩提永皈依

Yeshe yonten kun gyi ter Lama sangye chos tsok la
Dak dang kha nyam semchen kun Jangchup bar du chab su che

In the Guru, Buddha, Dharma and Sangha,
The treasury of all wisdom and qualities,
I and all sentient beings as numerous as the sky is vast,
Take refuge until enlightenment.

Recite three times

གསུམ་པ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

- c) 發心
- c) Generate Bodhicitta

སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི་གཞན་དོན་དེུ། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར་ལ།
པ་རོལ་ཕྱིན་པ་དུག་ལ་སོགས་ལ། རྒྱལ་སྐུ་སྦྱོང་པ་སྐབས་ཆེན་སྦྱང་ལ། ལན་གསུམ།

(唵誦三遍)

森姆哥也 巴尼 賢 敦 堵 走北 桑傑 透不 且 戚兒
帕柔 清巴 竹克 拉 叟 嘉司世 僵巴 拉不 千 借

為利他故而發心 證得圓滿佛陀故
六種波羅蜜多等 修習廣大佛子行

Sem kyed pa ni zhen don du Dzog pai sangye thob jai chir
Pha rol chin pa druk la sok Gyalse chod pa lab chen ched

I generate the aspiration to practise
The vast discipline of the bodhisattvas,
Such as the six paramitas, and so on,
To attain buddhahood so that I may benefit all beings.

Recite three times

བཞེད་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་ཚོགས་བསམགས་ནི།

d) 七支供養集資

d) Accumulate Merit Through the Seven Branch Offering

ཉོེ་ ལྷོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དང་། རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་བརྗོད་ཀྱི་ ཞིང་རྩལ་ཀྱན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི་ ལྷོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོེ། ཕྱི་ནང་གསལ་བ་སྲ་མེད་པའི་ ཀྱན་བཟང་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད་ སྤྲིག་སྤྲིག་ཉེས་ལྷུང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་། ཚོགས་གཉིས་སྤྲོད་ལ་རྗེས་ལི་རང་། ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བཞིན་དུ་ ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་། དགོ་ཚོགས་བྱང་རྒྱལ་སྤྲིང་པོར་བསྟོེ། གཞན་དོན་སངས་རྒྱས་ལྷུང་འགྲུབ་ཤོག་།

(唸誦三遍)

吹	秋度衣 嘉哇 司 ^ཙ 借 倘	囊巴兒 嘉美 霞不 貝 牟兒
行度 棍各衣 掌 涅 各衣	勾素姆 苦衣北 恰 擦 婁	棍桑 確京 嘉 粹 確
企曠 桑瓦 拉 沒 北	湊匿 倔拉 傑 宜 壤	確各衣 扣婁 勾 行 堵
迪克直衣 涅敦 透 行 夏	娘恩 米達 修 叟 得 ^ཙ 不	給湊 強秋 寧 波兒 諾
確各衣 扣婁 勾 行 堵	賢敦 桑傑 紐 竹不 秀克	

吹
十方諸佛佛子等
吾以等同塵刹身
無等普賢供養雲
懺悔惡業染污墮
祈請常轉大法輪
功德迴向證菩提

尊勝佛母蓮足前
虔誠身語意頂禮
外內密供我供養
隨喜積集二資糧
祈請不入離苦界
為利眾生速成佛

HO
Chok du gyalwa se che dang
Zhing dul kun gyi drang nyed kyi
Chi nang sang wa la med pai
Dik drib nye tung thol zhing shak
Chokyi khor lo kor zhin du
Ge tsok jangchup nying por ngo

Nampar gyal mai zhab pe mor
Go sum gue pe chak tsal lo
Kunzang chotrin gyatsoe chod
Tsok nyi chod la je yi rang
Nya ngen mi da zhug sol deb
Zhen don sangye drup par shok

HO
To the lotus feet of the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,
And to Ushnishavijaya, the Victorious Mother,
As many times as there are dust particles in the universe,
With devotion, I prostrate, body, speech and mind.
Unsurpassable clouds of offering like those of Samantabhadra,
Outer, inner and secret, I offer.
All my negative actions, defilements, faults and downfalls,
I admit and confess.
In the practice of the Two Accumulations, I rejoice.
Turn the wheel of the dharma, I pray,
And don't pass into the state beyond suffering.
All the merit necessary for attaining the essence of enlightenment,
I dedicate.
May I swiftly attain buddhahood for the benefit of all beings.

Recite three times

ལཱ་པ་མཚོད་ཇཱ་མ་བྱིན་རྒྱལ་ལོ།

e) 加持供物

e) Bless the Offering Substances

ཚོས་དབྱིངས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་དག་མཐུམ་ ཚོས་ཅན་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྲུང་སྟོབས་ལེ། རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི།
ཐུགས་རྗེ་སྟོན་ལམ་བྱིན་རྒྱལ་ལས་ལས། གནས་ཡུལ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། མཚོད་ཚོགས་ལྷ་རྒྱལ་ལས་སྲུབ་པའི།
ཉེར་སྦྱོང་འདོད་ཡོན་བསམ་མི་ཁྱབ་ ཀྱན་བཟང་རྣམ་ཐར་མཁའ་ཁྱབ་གྱུར་ལེ།

確映 信堵 囊姆 大 兔
嘉哇 司世 倘 借 納姆 各衣
內域 得世 哇 問 各衣 興
涅兒 偈 對圓 桑姆 米 客呀

確間 滇京 哲世 炯 豆不
兔借 夢浪 姆 僅 拉 雷
確湊 拉賊 雷 竹不 北
棍桑 囊姆 踏 咯 客呀 久

經由無垢法界力
無量佛陀與菩薩
此處成為極樂刹
殊勝善妙物所成

緣起諸法真諦力
慈悲誓願加持力
廣大用品妙欲供
普賢供雲滿虛空

Choying shintu namdak thu Chochen tenching drel jung tob
Gyal wa se dang che nam kyi Thukje monlam jinlap le
Ne yul dewa chen gyi zhing Cho tsok lha dzey le drup pai
Nyer chod dod yon sam mi chab Kunzang namthar kha chab gyur

By the power of the immaculate dharmadhatu,
The truth of the dharma of dependent arising,
And the blessings of compassion and aspiration
Of the buddhas and the bodhisattvas,
This place is the realm of Great Bliss (*Sukhavata*).
Vast offerings of necessities and sensual stimulants,
Born from divine substances,
All these cloud-like offerings, perfect like those of Samantabhadra,
Pervade the whole of space.

ཅེས་བདེན་པའི་སྐྱོབ་སྒྲིབ་ཀྱིས་བྱིན་བརླབ།

唵誦如下陀羅尼，以真諦力加持供物：

Bless the offering substances with the power of truth by reciting:

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུལ། ཨོ་ན་མོ་རྒྱལ་ཤེ་བཛ་སྤར་བམ་ཐེ། ཏུག་ཏུ་ཨ་ཚེ་སྐྱེ་བུ་ལྡོལ། ཏུག་ཨོ་བཛོ་བཛོ།
མ་ཏུ་བཛོ། མ་ཏུ་ཏེ་ཛོ་བཛོ། མ་ཏུ་བུ་བཛོ། མ་ཏུ་བཛོ་ཅི་ཏུ་བཛོ། མ་ཏུ་བཛོ་མཛོ་པ་སྐྱེ་མཁའ་སྐྱེ་མཁའ་ལྡོལ་ལྡོལ་ལྡོལ་
བུ་ལྡོལ་བཛོ་སྤུ་ཏུ། ཞེས་མཚན་པའི་སྐྱིན་གྱི་གཟུངས་བཛོ་དེ།

供養雲海陀羅尼

南無 且阿那 塔 呀 呀

嗡 南無 巴嘎哇得 瓦吉且阿 薩且阿 帕瑪達內

達它嘎達呀 阿哈得 桑雅 桑布達呀

達雅它 嗡 瓦墜 瓦墜 瑪哈 瓦墜 瑪哈得 乍

瓦墜 瑪哈 維地雅 瓦墜 瑪哈 菩提基打 瓦墜

瑪哈 菩提 曼卓巴 桑卡瑪那 薩哇 卡瑪

阿哇且阿那 比修 達那 瓦墜 梭哈

The Dharani of the Clouds of Offerings

NAMO RATNA TRA YA YA
OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SARA PRAMARDANE
TATHAGATAYA ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA
TADYATHA OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE MAHATEJA
VAJRE MAHA VIDYA VAJRE MAHA BODHICITTA VAJRE
MAHA BODHI MANDROPA SAMKRAMANA SARVA KARMA
AVARANA BISHO DHANA VAJRE SVAHA

གཉིས་པ་དངོས་གཞི་ལ་གསུམ། བདག་བསྐྱེད་སྐོམ་བཞུགས། མདུན་བསྐྱེད་སྐྱབ་མཚོད། གཏོར་མ་འབུལ་བའོ།

II 正行

正行分三部分：

- 1 自觀本尊，持誦事業咒，供養、讚頌及祈請本尊執行事業 (p.78)
- 2 主要的觀想，持誦陀羅尼及供養 (p.96)
- 3 供食子（朵瑪） (p.200)

II THE MAIN PRACTICE

The main practice has three sections:

- 1 *Self-Visualization, Reciting the Activity Mantra and Making Offerings and (p.78) Praise and Requesting the Deities to Act;*
- 2 *Main Visualization, Reciting the Dharani and Making Offerings; and (p.96)*
- 3 *Offering the Tormas. (p.200)*

དངོས་ལ་གསུམ་ལས།

1 自觀本尊，持誦事業咒，供養、讚頌及祈請本尊執行事業

第一部分又分三部分：

- a) 自觀本尊 (p.80)
- b) 持誦事業咒 (p.87)
- c) 供養、讚頌及祈請本尊執行事業 (p.88)

1 SELF-VISUALIZATION, RECITING THE ACTIVITY MANTRA AND MAKING OFFERINGS, OFFERING PRAISE AND REQUESTING THE DEITIES TO ACT

The first section is divided into three parts.

- a) *Self-Visualization (p.80)*
- b) *Reciting the Activity Mantra (p.87)*
- c) *Making Offerings, Offering Praise, and Requesting the Deities to Act (p.88)*

右勝施印持寶鉤
左等持印長壽瓶
雙足金剛跏趺坐
心間十字金剛杵
持咒光芒照十方
收攝融入咒鬘中
遍身除病魔罪障

勾召命力及榮耀
賜予殊勝妙成就
安住無量光芒中
杵心「布」字咒鬘繞
輪涅命力及威光
咒鬘湧出甘露流
增長命力智威光

a) Self-Visualization

AH
Kye wa med pai zung kyi go
Tsen ma med pai ten jung ni
Mon pa med pai dre bui tsul
Nod chud ngo dzin dag pa le
Bum nang ped dai den gyi teng
Rinchen tsugtor nampar gyal
Zhal chik chak nyi zhi zum gek
Chak ye chok jin chak gya ye
Yon pe nyam zhag chak gyai teng
Zhab zung dorje kyil trung gyi
Thug kar Natsok dorjei dbu
De pe odzer chok chur throe
Tsur dus thug sok ngak treng la
Lue gang ned don dik drib dak

Tong nyid du ma jed pa le
Rang sem bhrum yig ser gyi dok
Yeshe odzer pak ye thro
Cho kui choten tsen nyid dzog
Bhrum le dak nyi ke chig gyi
Nyima char khai dang od chen
Dar dang rinchen metok gyan
Norbui chak chue tse pal guk
Ngodrup chok tsol tse bum nam
Odzer nang wai long na zhug
Bhrun thar ngak kyi treng we kor
Sid dang zhi wai tse pal kun
Thim pe dudtsi chu gyun bab
Tse pal yeshe gye par gyur

AH
Out of unconditioned emptiness,
Which is the door of the unborn dharani
Arises my mind in the form of a golden syllable BHRUM—
Dependent arising without characteristics—
The aspect of fruition without expectation,
Emanating boundless rays of wisdom light,
Purifying all grasping at the reality of the world and beings.
From out of that arises the stupa of dharmakaya, complete with all its attributes.
In its dome, on a lotus and moon-disc seat,
Is the syllable BHRUM, from which, instantly,
I arise as the precious Ushnishavijaya,
Radiant as the sky at the break of day,
With one face, two arms and a peaceful, smiling expression.
She is adorned with scarves, jewels and flowers.

With her right hand in the mudra of supreme giving,
 She summons life and glory with a jewel hook.
 With her left hand in the mudra of equanimity,
 She holds a long-life vase which grants supreme accomplishment.
 With her two legs in vajra posture,
 She abides in the midst of countless rays of light.

At her heart is a double vajra,
 In the centre of which is the syllable BHRUM surrounded by a garland of mantras.
 As I recite the mantra, rays of light emanate in all ten directions.
 As they reconverge, the life-essence and splendour of samsara and nirvana
 Are gathered and dissolved into the mantra garland.
 Through this, a stream of amrita flows from the mantra syllables, filling my body,
 So that sickness, *jungpo* demons and the defilements of negative actions are purified,
 And life, glory and wisdom are increased.

ཅེས་ཏིང་འཛིན་གྱི་གསལ་སྤང་དང་ལྷན་པས།
 清晰保持上述觀想，盡力持誦十字根本咒：

Visualizing this clearly, recite:

ཙོ་ཨ་མི་ཏ་ཨུ་ཡུར་དེ་སུ་རུཾ།

嗡 阿蜜日以它 阿尤 達得世 梭哈
 OM AMRITA AYUR DADE SVAHA

ཞེས་སྤྱིང་པོ་ཡི་གེ་བརྒྱུ་ཉིད་ཅི་རུས་བཟླ་དགོས་པས་སྐབས་འདིར་རྟོང་པ་གཙམ་མོ།

此時，可持誦一千遍。

Since we should recite the essential ten-syllable mantra as many as possible, on this occasion, recite it a thousand times.

གཉིས་པ་ལས་སྐབས་ནི། ཙོ་རུ་ཨ་མི་ཏ་ཨུ་ཡུར་དེ་སུ་རུ་ཡུ་བ་ར་ཅ་བི་ཤོ་ལྷ་ཞེས་ཅེ་བུ་ཉི་ཨུ་ཡུར་ན་པུ་ཉི་ཀུ་སུ་རུཾ། ཞེས་པ་བརྒྱ་ཙམ་ཟླ།

b) 持誦事業咒：（持誦 100 遍）

b) Reciting the Activity Mantra

嗡 日阿那 阿蜜日以它 阿尤 達得世 薩哇 帕帕姆 阿哇日阿那
 比修達內 薩瓦 普耶 阿尤 加那 普師亭 咕汝 梭哈

OM RATNA AMRITA AYUR DADE SARVA PAPAM AVARANA
 BISHODHANE SARVA PUNYE AYUR JNANA PUSHTIM KURU SVAHA

Recite one hundred times

གསུམ་པ་མཐར་མཛོད་བསྐྱོད་ཐོག་ལས་གསོལ་བ་ནི།

- c) 供養、讚頌及祈請本尊執行事業
- c) Making Offerings, Offering Praise and Requesting the Deities to Act

ཨོཾ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྐྱེལ་པའིཿ
གཞུག་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་མར་འབྱུང་པཿ

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད་རྣམས་ཀྱི་ནུཿ
བཞེས་ནས་འཆིམེད་དངོས་གྲུབ་སྣེལ་པཿ

ཨོཾ
 信康 嘉措衣 確 賊 棍
 協內 企美 虐 竹 驟

信康 嘉措衣 確 賊 棍
 協內 企美 虐 竹 驟

ཨོཾ (OM)

無盡佛土供養物
 供養佛頂尊勝母

意幻化及真實物
 受已賜無死成就

OM
 Ngo jor yid kyi nam trul pai
 Tsugtor nam par gyal mar bul

Zhing kham gyatsoi cho dze kun
 Zhe ne chime ngodrup tsol

OM

All the offering substances of countless the buddhafiels,
 Those we have gathered, and those emanated by the mind,
 I offer to Ushnishavijaya.

Accept these offerings and grant us the accomplishment of deathlessness.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ཚོ་དང་ལ་འབྱོར་པ་འཕེལ་བ་དང་།

達倘 踏耶 森姆 間 各衣
策貝 就巴 佩 哇 倘

淨除我等無量眾
增長壽量及資財

Dak dang thaye semchen nam
Tsepal jorpa phel wa dang

ལས་ཉོན་ཤྲིབ་པ་ཀུན་བྱང་ཞིང་།

ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

雷虐 知衣巴 棍 強 興
耶謝 哥也巴 賊 堵 叟

罪障染污及煩惱
增長威光俱生智

Le nyon drib pa kun jang zhing
Yeshe gye par dzed du sol

Please purify the karmic defilements and conflicting emotions (*klesha*)
Of myself and limitless sentient beings,
Increase our life span, glory and wealth,
And enhance primordial wisdom (*yeshe*).

ཅེས་པས་བདག་བསྐྱེད་གྲུབ་པོ།

如上完成自觀本尊

With this, the self-visualization is complete.

གཉིས་པ་ལ་གཉིས། ལྷུ་མཚོད་བྱ་བ། གཟུངས་ཀྱི་སྐོར་སྐྱབ་པའོ།

2 主要的觀想，持誦陀羅尼及供養

分二部分：

- a) 集中修持 (p.97)
- b) 持誦陀羅尼及供養 (p.167)

2 MAIN VISUALIZATION, RECITING THE DHARANI AND MAKING OFFERINGS

This section has two parts:

- a) *Performing the Practice Intensive; and (p.97)*
- b) *Reciting the Dharani and Making Offerings. (p.167)*

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་མདུན་གྱི་གཞིར། རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ལས་སྐྱབ་པའི། ས་གཞི་ལག་མཐིལ་ལྟ་བུར་མཉམ། དཔག་
 བསམ་ཤིང་དང་བདུད་རྩིའི་རྗེར། ཡིད་འཕྲོག་མཚོན་སྤྲོད་བསམ་མི་ལྟབ། དེད་བྱས་པ་དྲུག་ལྟའི་སྤྲོད། ལྷོ་ལས་བྱས་པ་མཚོན་
 ཉིད་རྩོགས། ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེའི་བཅུད་ཀྱིས་གཏམས། ལྷ་རྩལ་བཟང་པོས་བལྟུབས་པའི་སྤྲོད། དྲན་པ་ཉེབར་བཞག་པ་
 སོགས། ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ནི། ཚོས་སྤྲུའི་དོན་མཚོན་མཚོན་སྤྲོད་ཆེ། གཙོ་ས་གསེར་གྱི་མདོག་ལྟར་འབར། ལྷེ་
 བར་སྣ་ཚོགས་པ་དཔྱེའི་སྤྲོད། ལྷོ་ཡིག་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ལས། འོད་འཕྲོས་འཕགས་མཚོན་འགྲོ་སྤྲོད་སྤྲོད། ཚུར་
 འདུས་སྤྲོད་ཞིའི་དྲུང་བཅུད་ཀྱུན། མི་བྱེད་བཅུད་དུ་བྲིལ་བ་ལས། རིན་ཆེན་གཙུག་ཏྲར་ཆེན་མོར་བཞེངས། ཉིམ་འཚར་ལའི་
 མདངས་འོད་ཅན། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞི་འཕྲོས་སྤྲོད། དར་དང་རིན་ཆེན་མེ་ཏྲོག་བརྒྱན། ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྲོད་
 ཕྱག་རྒྱ་ཡིས། རོར་བུའི་ལྷགས་ཀྱས་ཚོད་པའ་འགྲུགས། གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་ཕྱག་རྒྱའི་སྤྲོད། དོས་སྐྱབ་མཚོག་
 ལྷོ་ལ་ཚོད་བྱས་བསྐྱམས། ཞབས་རྩུང་དོ་རྗེའི་སྤྲོད་ཀྱང་གིས། འོད་ཟེར་སྤང་བའི་སྤོང་ན་བཞུགས། ཕྱོགས་བཞེར་རྒྱ་བའི་གདན།

གྱི་སྤྲོད། ཤར་དུ་དོ་རྗེ་གཙུག་ཏྲར་མཐིང་། ལྷོ་རུ་བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཏྲར་དཀར། ལུབ་ཏུ་པ་དྲུག་གཙུག་ཏྲར་དམར། བྱང་
 དུ་ལས་གྱི་གཙུག་ཏྲར་ལྗང། གཡས་པས་རང་རྟགས་ལྷགས་ཀྱི་དང་། གཡོན་པས་བདུད་རྩིའི་བྱས་བཟང་བསྐྱམས། དར་
 དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མཛོས། ཞི་འཕྲོས་སྤྲོད་ཅིང་རྒྱས་པའི་ཞལ། སེམས་དཔའི་དཀྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་རོལ། དེའི་ཕྱི་རོལ་
 ཉིག་དན་ལ། ཤར་དུ་མི་གཡོ་མགོན་པོ་མཐིང་། རལ་གྱི་གདེངས་ཤིང་ལྷགས་ཀྱས་འདེབས། ལྷོ་རུ་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་སེར།
 རིན་ཆེན་གདེངས་ཤིང་ཞགས་པས་འཆིངས། ལུབ་ཏུ་དབྱུག་པ་སྤོན་པོ་དམར། ཐོད་དབྱུག་གདེངས་ཤིང་སྤྲོད་གིས་སྤོལ།
 བྱང་དུ་སྤོབས་ཆེན་དུད་ཀའི་མདོག། ཅེ་གསུམ་གདེངས་ཤིང་བྲིལ་བུ་འཁོལ། ཀྱམ་ཀྱང་ཁོ་གཏུམ་འབར་བའི་ཉམས། ལྷག་
 ཤམ་རིན་ཆེན་སྤྲུལ་གྱིས་བརྒྱན། ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་དབྱུག་ན་འགྲིང། གཞན་ཡང་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་། ཚོད་དང་ཡེ་
 ཤེས་སྐྱབ་སྤྲོད་བའི། ལྷ་དང་དྲང་སྤོང་རིག་པ་འཛོལ། དཔག་ཡས་ཉི་ཟེར་རྩལ་ལྟར་འཁྲིགས། གནས་གསུམ་ཨོ་ལྷུ་རྒྱུ་གིས་
 མཚོན། དེལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། ཡེ་ཤེས་པ་ཀྱན་སྤྲོད་དངས་ཀྱར། ཅེས་དམ་ཚིག་པ་བསྐྱེད།

東悲	骛雷	敦	各衣	習兒	仁千	拿湊	雷	竹不	北
薩習	拉替	搭	布	釀姆	巴桑姆	興倘	堵衣	自衣	京
宜	丑克	確京	桑姆	米	特	世衛	貝瑪	達	偉
布入姆雷	不姆巴	參	匿	奏	揚興	嘉切	以	倔	各衣
拉賊	桑波	以	陸不	北	枕巴	涅哇	霞	巴	叟
撒巴	沒北	耶	謝	匿	確固	以	敦村	確	東
奏嘛	色	世各衣	斗	搭兒	德	世哇	拿湊	貝	達
布入姆意	色	世各衣	斗	間	偉	丑	世	帕確	軸
粗兒堵衣	司	衣習	以	當	米切	倔	堵	直	衣
仁千	阻豆	千	牟兒	賢	尼瑪	洽	客	世	檔
霞計	恰	匿	習	足	達	倘	仁千	美	豆
恰耶	秋	經	恰	嘉	諾	布	以	架	固
淵北	釀	姆霞	恰	嘉	虐	竹不	秋	奏	策
霞松	兜傑	各衣	諸	各衣	偉	色	世	曠	偉
									隆
									那
									秀

秋習兒	達威	滇	各衣	滇	下兒堵	兜傑	阻	豆	聽
漏汝	得 _せ 謝	阻	豆	嘎兒	努堵	貝美	阻	豆	瑪兒
強堵	雷	各衣	阻	豆	耶北	讓大	架	就	倘
淵北	堵衣自衣	不姆	桑	納姆	達倘	仁千	哥也	各衣	賊
習足姆	給京	哥也	北	霞	色 _せ 姆貝	各衣牟	諸	各衣	柔
特 _せ 以	企柔	匿	滇	拉	下堵	米又	袞	波	聽
日阿直衣	滇興	架	固衣	得 _せ 不	漏汝	堆北	嘉波	色 _せ	瑪兒
仁千	滇興	霞	北	清	努堵	又巴	恩	波	給
退又	滇興	軸	各衣	東姆	強堵	豆千	堵衣	給	兜
賊素姆	滇興	直衣	布	丑	棍江	抽度姆	巴	偉	釀姆
大香姆	仁千	竹	各衣	哥也	耶謝	美布	衛	拿	經
賢揚	桑傑	強	色 _せ 姆	倘	策倘	耶謝	竹	得 _せ	偉
拉倘	掌宋	日衣	巴	僅	巴耶	匿色 _せ	讀	搭	赤衣
內素姆	喻阿	咩	各衣	參	特 _せ 雷	臭 _せ 北	偉	色 _せ	各衣
耶謝	巴棍	問	掌	久兒					

對生虛空，空性中
大地平整如手掌
悅意供雲難思議

中央蓮花月輪上
廣闊無比滿甘露
瓶上有表念住等
性相圓滿之佛塔

中央雜色蓮月上
供養聖者淨眾染
融入無壞甘露中

眾寶所成之地基
如意樹及甘露池

「布」成性相圓滿瓶
殊勝諸天物嚴飾
無染智慧法身義
寶塔放如純金光

金色「布」字放光芒
回攝輪涅之精華

升起珍寶尊勝母
一面二臂寂笑相
右勝施印持寶鈎
左等持印長壽瓶
雙足金剛跏趺坐

坐於四方月輪上
南方白善逝佛頂
北方綠事業佛頂
左托寶瓶滿甘露
容光煥發寂靜笑

猶如朝陽之光芒
絲綢、珍寶、花莊嚴
勾召命力及榮耀
賜予殊勝妙成就
安住無量光芒中

東方藍金剛佛頂
西方紅蓮花佛頂
右持鈎具自標誌
絲綢珍寶為嚴飾
菩薩金剛跏趺坐

周圍日輪座墊上：
東方藍不動明王
南方黃色吽卡日阿
西方紅尼拉丹丁
北煙色瑪哈巴拉
眾皆火暴忿怒相
莊嚴立於智火中

諸佛菩薩及本尊
聚集如日光中塵
三處嚩阿吽莊嚴

舉劍、鉤做擊打式
舉珍寶、以繩索縛
舉顛器棒、以鍊網
舉三叉戟並搖鈴
虎皮、珠寶、蛇為飾

成就者及諸持覺
賜予長壽及智慧
放光迎請智慧尊

如上觀想三昧耶尊

Tong pai ngang le dun gyi zhir
Sazhi lak thil tabur nyam
Yid throk chotrin sam mi chab
Bhrum le bumpa tsen nyid dzog
Lha dzey zangpoe lub pai teng
Zag pa med pai yeshe ni
Tso ma ser gyi dok tar bar
Bhrum yig ser gyi dokchen le
Tsur dus sid zhi dang chud kun
Rinchen tsugtor chen mor zheng
Zhal chuk chak nyi zhi dzum gek
Chak ye chik jin chak gya ye
Yon pe nyam zhag chak gyai teng
Zhab zung dorjei kyil trung gyi
Chok zhir dawai den gyi teng

Rinchen natsok le drup pai
Pak sam shing dang dudtsi dzing
De dbu pema dawai teng
Yang shing gya che chud kyil tam
Drenpa nye war zhak pa sok
Chokui don tson choe dong che
Te war natsok pedai teng
Od throe phak cho dro drib jang
Mi ched chud du dril wa le
Nyima char khai dang od chen
Dar dang rinchen metok gyan
Norbui Chak chue tsepai guk
Ngodrup chok tsol tse bum nam
Odzer nang wai long na zhug
Shar du dorje tsugtor thing

Lho ru deshek tsugtor kar
Jang du le ke tsugtor jang
Yonpe dudtsi bum zang nam
Zhi dzum gek ching gye pai zhel
De yi chi rol nyi den la
Ral dri deng shing chak chue deb
Rinchen deng shing zhak pe ching
Thod yug deng shing drok gyi dom
Tse sum deng shing dribu throl
Tag sham rinchen drul gyi gyan
Zhen yang sangye jang sem dang
Lha dang drang song rigpa dzin
Ne sum OM AH HUNG gyi tsen
Yeshe pa kun chen drang gyur

Nub tu padmai tsugtor mar
Ye pe rang tak chak chu dang
dar dang rinchen gyan gyi dze
Sempai Kyil mo trung gi rol
Shar du miyo gonpo thing
Lho ru dod pai gyalpo ser
Nub tu yug pa ngon po mar
Jang du tobchen dud kai dok
Kun chang trotum bar wai nyam
Yeshe mepung dbu na ging
Tse dang yeshe drub ter wai
Pak ye nyi zer dul tar trig
De le throe pai odzer gyi

Arising out of shunyata, in the sky before me,
On a ground made from many kinds of precious jewels,
Flat like the palm of a hand,
Appear abundant wish-fulfilling trees, pools of amrita,
And inconceivable clouds of delightful offerings.
At the centre, on a lotus and moon-disc seat,
Is the syllable BHRUM.
From which arises a vase, complete with all attributes,
Spacious and vast, filled with amrita, and
Beautifully adorned with excellent divine substances.
On the level above the vase is the great stupa, the symbol of dharmakaya,
Which is unstained primordial wisdom (mindfulness, and so on).
The stupa blazes with the colour of refined gold.
At its centre, on a multi-coloured lotus and moon-disc seat,

The golden syllable BHRUM emanates boundless rays of light,
Making offerings to the Noble Ones and purifying the defilements of all beings.
The light is then reabsorbed, blending the essence
Of samsara and nirvana into the indestructible amrita.
From out of this, arises the great precious Ushnishavijaya,
Radiant like the sky at the break of day,
With one-face, two arms, and a peaceful, smiling expression,
Adorned with scarves, precious jewels and flowers.
With her right hand in the mudra of supreme giving,
She summons life-essence and glory with a jewel hook.
With her left hand in the mudra of equanimity,
She holds a long-life vase that grants supreme accomplishment.
With her two legs folded in vajra posture,
She abides in the midst of sparkling rays of light.

In the four directions, sitting on moon-disc seats, are:
Blue Vajra Ushnisha in the East,
White Sugata Ushnisha in the South,
Red Lotus Ushnisha in the West, and
Green Karma Ushnisha in the North.
In their right hands, they hold hooks which are their individual emblems,
And in their left hands exquisite vases filled with amrita.
Resplendent with scarves and jewel ornaments,
Their radiant faces are graced with peaceful smiles,
And they sit crossed-legged, in the posture of the male bodhisattvas.
Around them, upon the sun seats, are:
In the East, the protector Achala, blue in colour,
Holding a sword in the sky and striking with a hook;
In the South, Humkara, yellow in colour,

OM
Choying tro pa drel wa le Monlam nyingje kur zheng pa
Tsugtor Namgyal lhatsok nam Ne dir chen dren shek su sol

OM
From the unborn dharmadhatu,
As the result of aspiration and compassion,
Arise the forms of the rupakaya.
Host of deities of Ushnishavijaya,
Come! I invite you to this place!

ཨོཾ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏུ་མཁའ་ལྷ་མོ་ལྷོ་ས་པ་རི་ལྷ་རེ་ལེ་བྱེ་ནི། རིན་ཏྲུ་མོ་ནི།

嗡 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿 欸 嘿 希
札 吽 磅 后

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA EI HYE HI
JAH HUM BAM HO

ཞེས་པ་ཕྱག་རྒྱ་བཞིས་དབྱེར་མེད་གྲ།

以四種手印令三昧耶尊及智慧尊合一

Merge samayasattva and jnanasattva, inseparable, with the four mudras.

སླར་ཡང་དབང་ལྷ་སྐྱུན་བྲངས་པམ།
ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་རི་མ་བུལམ།

ནམ་མཁའ་གང་བར་སད་པ་ཡིས།
དབང་ཐོབ་རིགས་བདག་དབྱར་བརྒྱན་བསམ།

拉揚 旺拉 間 掌 巴
耶謝 堵衣白衣 持衣 嘛 巨

囊卡 扛哇 色 巴 宜
旺透 日衣大 屋 哥 桑姆

復次迎請灌頂尊
甘露滌污賜灌頂

顯現充滿虛空中
成壇城主之頂嚴

Lar yang wang lha chen drang pa
Yeshe dudtsi drima tru

Namkha gang war sed pa yi
Wang thob rigdak urgyan gyur

Once again, I invite the empowerment deities,
Who appear, filling the sky.
They cleanse all impurities with amrita and bestow empowerments,
And adorn the crown of the Queen of the Mandala.

ཧཱུྃ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨཱུཾ། ཇོ་སང་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་ཨཱི་ཉི་ཀ་ཉ་ས་མ་ཡ་ཧཱུྃ་ཨཱུཾ།

帳 吽 嚩 哈 阿
嚩 薩哇 達它嘎達 阿比些卡得 撒瑪呀 師利 吽

TRAM HUM OM HRIH AHOM SARVA TATHAGATA ABHISHEKATE SAMAYA
SHRI HUM

ཞེས་དབང་བསྐྱར་ཅིང་རྒྱས་གདབ།

如上賜予灌頂並加以印記

In this way bestow the empowerment and seal it.

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

Invocation
迎請

118

གསུམ་པ་ཕྱག་འཚམ་བཞི།

(3) 頂禮

(3) Offer Prostrations

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

Offer Prostrations
頂禮

119

ཇོ་ བཅོམ་ལྷན་འཛིན་པའོན་པོ་ཡི།
ཡེ་ཤེས་འཕགས་མའི་གཟུགས་སུ་ཤར།

གཟུགས་ཉོར་ནོར་བུ་འོད་ཟེར་གྱི་ནོ།
རྣམ་པར་རྒྱལ་མར་ཕྱག་འཚམ་པོ།

嚩
舅姆滇 企美 袞 波 宜
耶謝 帕美 俗 蘇 下

阻豆 諾布以 歐 色 經
囊巴兒 嘉嘛 恰 擦 婁

嚩
無死怙主佛頂髻
顯現智慧聖母相

摩尼放射無量光
佛頂尊勝我頂禮

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

Offer Prostrations
頂禮

120

The Dharani of Clouds of Offerings
NAMO RATNA TRA YA YA
OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SARA PRAMARDANE
TATHAGATAYA ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA
TADYATHA OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE MAHATEJA
VAJRE MAHA VIDYA VAJRE MAHA BODHICITTA VAJRE
MAHA BODHI MANDROPA SAMKRAMANA SARVA KARMA
AVARANA BISHO DHANA VAJRE SVAHA

Increase by reciting this Dharani three times.

唵誦十種供養：
Then recite ten offerings:

ཨོྃ། རབ་འབྲུམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀུན་ནས་། རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཡི་། སྲོན་ལམ་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱལ་པ་དང་། ལྷ་མའི་བསོད་ནམས་ལས་
སྐྱབ་པ་ལི་། མཚོད་ཡོན་བདུད་རྩི་འི་ཚར་ཚེན་འབེབས་། དངོས་འཕྲོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྐྱལ་ཏེ་། འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་། བཞེས་ཚོ་
དཔལ་འཕེལ་བ་དང་། ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་། དེས་གཞན་རྣམས་ལ་རིགས་འབྲེས་སྦྱར་ཏེ། ཐོག་མའི་ཚོག་རྒྱུ་བཞེ། མཐའ་མའི་བཞེ་སྲགས་བཅས་དེ་ལྟར་
ལ། མཚོད་ཡོན་སོགས་དང་། ཨུལྱི་ལྷིག་ནས་སྲ། ཞབས་བསེལ་དག་བྱེད་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ་། ཡུའི་ཕྱི་རྒྱུ་སྣ་། མཚར་སྐྱབ་མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་ཚལ་།
ཡུའི་ཕྱི་རྒྱུ་སྣ་། དྲི་ཞིམ་བདུག་སྲོས་ཕྱོགས་བརྒྱར་འགོངས་། རྒྱ་ཡེ་ཕྱི་རྒྱུ་སྣ་། སྣང་གསལ་སྲོན་མེ་འོད་རབ་འབར་། ཨུ་ལོ་ཀེ་ཕྱི་རྒྱུ་སྣ་།
བསེལ་ཞིང་དྲི་བཟང་བདུད་རྩི་སྐྱེང་། གཞུ་ཕྱི་རྒྱུ་སྣ་། ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱད་ཕྱན་སྐུ་ཚོགས་། ཞི་མི་རྒྱ་ཕྱི་རྒྱུ་སྣ་། འབྲུད་འགོལ་བརྒྱུད་བའི་རོལ་
མོའི་སྐྱེང་། བཤམ་ཕྱི་རྒྱུ་སྣ་། རིན་ཚེན་བདུགས་མཛེས་སླ་བྲེ་བྲེས་། རྒྱ་ཏྲི་ག་ཕྱི་རྒྱུ་སྣ་། བཀའ་ཤིས་དགེ་བའི་བ་དན་འབྲུར་། པ་ཏྲི་ག་ཕྱི་རྒྱུ་
སྣ་། ཞེས་མོ་མོར་སྐྱུར་ལ་མཚོད་པ་བརྒྱའབུལ།

4-1) 唵
冉江 秋究衣 行 袞 內 嘉哇 色ཅེ倘 借 巴 宜
夢浪 豆各衣 注 巴 倘 拉咪以 索南 雷 竹不 北
確淵 堵衣自衣 恰 千 培 虐就 宜各衣 日阿 注 得ཅ
帕瑪 寇倘 借 拉 布 協內 策巴 胚 哇 倘
耶謝 曩哇 哥也 巴 最

唵 (OM)
十方無盡佛土中 諸佛以及菩薩眾
清淨願力所顯現 人天福德之所造
飲水雨降如甘露 真實意變諸供養
供養聖母及眷屬 受已增長壽命力
榮耀證悟俱生智

4-1)

OM	Gyalwa say dang che pa yi
Rabjam chok chui zhing kun ne	Lha mei sonam le drup pai
Monlam tob kyi trul pa dang	Ngo jor yid kyi rab trul te
Cho yon dudtshi char chen bab	Zhe ne tsepal phel wa dang
Phagma khor dang che la bul	
Yeshe nang wa gye par dzod	

OM
 From the infinite buddhafields of the ten directions—
 Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
 And born from the merit of gods and human beings—
 Drinking water rains down as precious amrita.
 All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
 I offer to the Noble Mother and her retinue.
 Having accepted them, increase our life, glory,
 And perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
 阿港 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
 ARGHAM PRATISCHA SVAHA

4.2)

唵	嘉哇	色	倘	借	巴	宜
冉江	秋究衣	行	袞	內	嘉哇	色
夢浪	豆各衣	注	巴	倘	拉咪以	索南
霞不細	打茄	嘉	措衣	各衣	雷	竹不
帕瑪	寇倘	借	拉	布	虐就	宜各衣
耶謝	囑哇	哥也	巴	最	日阿	注得
					協內	策巴
					胚	哇
						倘

唵 (OM)
 十方無盡佛土中 諸佛以及菩薩眾
 清淨願力所顯現 人天福德之所造
 洗足淨水旋如海 真實意變諸供養
 供養聖母及眷屬 受已增長壽命力
 榮耀證悟俱生智

4-2)

OM	Gyalwa say dang che pa yi
Rabjam chok chui zhing kun ne	Lha mei sonam le drup pai
Monlam tob kyi trul pa dang	Ngo jor yid kyi rab trul te
Zhab sil dak jed gyatsor kyil	Zhe ne tsepal phel wa dang
Phagma khor dang che la bul	
Yeshe nang wa gye par dzod	

OM
 From the infinite buddhafiels of the ten directions—
 Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
 And born from the merit of gods and human beings—
 Feet-washing purification water swirls like an ocean.
 All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
 I offer to the Noble Mother and her retinue.
 Having accepted them, increase our life and glory,
 And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
 巴當 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
 PADYAM PRATISCHA SVAHA

4-3)

唵	嘉哇	色	倘	借	巴	宜
冉江	拉咪	以	索南	雷	竹不	北
夢浪	虐就	宜	各衣	日阿	注	得
擦讀	協內	策巴	胚	哇	倘	
帕瑪						
耶謝						

唵 (OM)	諸佛以及菩薩眾
十方無盡佛土中	人天福德之所造
清淨願力所顯現	真實意變諸供養
顯現優美之花園	受已增長壽命力
供養聖母及眷屬	
榮耀證悟俱生智	

4-3)

OM

Rabjam chok chui zhing kun ne
Monlam tob kyi trul pa dang
Tsar duk yid wong metok tsal
Phagma khor dang che la bul
Yeshe nang wa gye par dzod

Gyalwa say dang che pa yi
Lha mei sonam le drup pai
Ngo jor yid kyi rab trul te
Zhe ne tsepal phel wa dang

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
A beautiful garden of exquisite flowers appears.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
布北 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
PUSHPE PRATISCHA SVAHA

4-4)

唵

冉江 秋究衣 行 袞 內
夢浪 豆各衣 注 巴 倘
尺衣行 讀貝 秋 就 給恩
帕瑪 寇倘 借 拉 布
耶謝 曠哇 哥也 巴 最

嘉哇 色_せ倘 借 巴 宜
拉咪以 索南 雷 竹不 北
虐就 宜各衣 日阿 注 得_せ
協內 策巴 胚 哇 倘

唵 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
妙香芬芳滿十方
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

4-4)

OM	Gyalwa say dang che pa yi
Rabjam chok chui zhing kun ne	Lha mei sonam le drup pai
Monlam tob kyi trul pa dang	Ngo jor yid kyi rab trul te
Drizhim duk poe chok chur geng	Zhe ne tsepal phel wa dang
Phagma khor dang che la bul	
Yeshe nang wa gye par dzod	

OM
 From the infinite buddhafiels of the ten directions—
 Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
 And born from the merit of gods and human beings—
 The fragrance of sweet incense fills the ten directions.
 All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
 I offer to the Noble Mother and her retinue.
 Having accepted them, increase our life and glory,
 And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
 杜北 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
 DHUPE PRATISCHA SVAHA

4-5)

唵	嘉哇	色	倘	借	巴	宜
冉江	拉咪	以	索南	雷	竹	北
夢浪	虐就	宜	各衣	日阿	注	得
曠薩	協內	策巴	胚	哇	倘	
帕瑪						
耶謝						

唵 (OM)
 十方無盡佛土中 諸佛以及菩薩眾
 清淨願力所顯現 人天福德之所造
 光亮熾燃之燈盞 真實意變諸供養
 供養聖母及眷屬 受已增長壽命力
 榮耀證悟俱生智

4-5)

OM	Gyalwa say dang che pa yi
Rabjam chok chui zhing kun ne	Lha mei sonam le drup pai
Monlam tob kyi trul pa dang	Ngo jor yid kyi rab trul te
Nangsal dronme od rab bar	Zhe ne tsepal phel wa dang
Phagma khor dang che la bul	
Yeshe nang wa gye par dzod	

OM
 From the infinite buddhafi elds of the ten directions—
 Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
 And born from the merit of gods and human beings—
 The light of the illuminating lamp shines.
 All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
 I offer to the Noble Mother and her retinue.
 Having accepted them, increase our life and glory,
 And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
 阿洛給 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
 ALOKE PRATISCHA SVAHA

4-6)

唵	嘉哇	色	倘	借	巴	宜
冉江	拉咪	索南	雷	竹不	北	
夢浪	虐就	宜各衣	日阿	注得	世	
息興	協內	策巴	胚	哇	倘	
帕瑪						
耶謝						

唵 (OM)

十方無盡佛土中
 清淨願力所顯現
 芬芳撫慰甘露塗
 供養聖母及眷屬
 榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
 人天福德之所造
 真實意變諸供養
 受已增長壽命力

4-6)

OM
Rabjam chok chui zhing kun ne
Monlam tob kyi trul pa dang
Sil zhing dri zang dudtsi dreng
Phagma khor dang che la bul
Yeshe nang wa gye par dzod

Gyalwa say dang che pa yi
Lha mei sonam le drup pai
Ngo jor yid kyi rab trul te
Zhe ne tsepal phel wa dang

OM
From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
Soothing and fragrant amrita arises.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
根得 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
GANDHE PRATISCHA SVAHA

4-7)

唵
冉江 秋究衣 行 袞 內
夢浪 豆各衣 注 巴 倘
霞色^せ 柔偈 噴 素姆 湊
帕瑪 寇倘 借 拉 布
耶謝 曠哇 哥也 巴 最

嘉哇 色^せ倘 借 巴 宜
拉咪以 索南 雷 竹不 北
虐就 宜各衣 日阿 注 得^せ
協內 策巴 胚 哇 倘

唵 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
豐盛美味諸食物
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

4-7)

OM	Gyalwa say dang che pa yi
Rabjam chok chui zhing kun ne	Lha mei sonam le drup pai
Monlam tob kyi trul pa dang	Ngo jor yid kyi rab trul te
Zhal zey ro chud phunsum tsok	Zhe ne tsepal phel wa dang
Phagma khor dang che la bul	
Yeshe nang wa gye par dzod	

OM
 From the infinite buddhafiels of the ten directions—
 Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
 And born from the merit of gods and human beings—
 Abundant delicious and nutritious food arises.
 All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
 I offer to the Noble Mother and her retinue.
 Having accepted them, increase our life and glory,
 And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
 尼溫得 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
 NAIVEDHE PRATISCHA SVAHA

4-8)

唵	嘉哇	色	倘	借	巴	宜
冉江	拉咪	以	索南	雷	竹不	北
夢浪	虐就	宜	各衣	日阿	注	得
布咒	協內	策巴	胚	哇	倘	
帕瑪						
耶謝						

唵 (OM)
 十方無盡佛土中 諸佛以及菩薩眾
 清淨願力所顯現 人天福德之所造
 甜美音樂處處聞 真實意變諸供養
 供養聖母及眷屬 受已增長壽命力
 榮耀證悟俱生智

4-8)

OM	Gyalwa say dang che pa yi
Rabjam chok chui zhing kun ne	Lha mei sonam le drup pai
Monlam tob kyi trul pa dang	Ngo jor yid kyi rab trul te
Bud trol dung wai rolmoi dra	Zhe ne tsepal phel wa dang
Phagma khor dang che la bul	
Yeshe nang wa gye par dzod	

OM
 From the infinite buddhafields of the ten directions—
 Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
 And born from the merit of gods and human beings—
 The sounds of the sweet music can be heard.
 All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
 I offer to the Noble Mother and her retinue.
 Having accepted them, increase our life and glory,
 And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
 夏打 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
 SHAPDA PRATISCHA SVAHA

4-9)

唵	嘉哇	色	倘	借	巴	宜
冉江	拉咪	以	索南	雷	竹不	北
夢浪	虐就	宜	各衣	日阿	注	得
仁千	協內	策巴	胚	哇	倘	
帕瑪						
耶謝						

唵 (OM)

十方無盡佛土中
 清淨願力所顯現
 美妙寶傘及華蓋
 供養聖母及眷屬
 榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
 人天福德之所造
 真實意變諸供養
 受已增長壽命力

4-9)

OM	Gyalwa say dang che pa yi
Rabjam chok chui zhing kun ne	Lha mei sonam le drup pai
Monlam tob kyi trul pa dang	Ngo jor yid kyi rab trul te
Rinchen dug dze la dre dres	Zhe ne tsepal phel wa dang
Phagma khor dang che la bul	
Yeshe nang wa gye par dzod	

OM
 From the infinite buddhafiels of the ten directions—
 Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
 And born from the merit of gods and human beings—
 The display of precious and beautiful parasols and canopies arises.
 All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
 I offer to the Noble Mother and her retinue.
 Having accepted them, increase our life and glory,
 And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
 恰湯嘎 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
 SCHATRAMGA PRATISCHA SVAHA

4-10)

唵	嘉哇	色	倘	借	巴	宜
冉江	拉咪	以	索南	雷	竹不	北
夢浪	虐就	宜	各衣	日阿	注	得
扎西	協內	策巴	胚	哇	倘	
帕瑪						
耶謝						

唵 (OM)

十方無盡佛土中
 清淨願力所顯現
 美妙吉祥諸飛幡
 供養聖母及眷屬
 榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
 人天福德之所造
 真實意變諸供養
 受已增長壽命力

4-10)

OM
 Rabjam chok chui zhing kun ne Gyalwa say dang che pa yi
 Monlam tob kyi trul pa dang Lha mei sonam le drup pai
 Trashi gewai ba den char Ngo jor yid kyi rab trul te
 Phagma khor dang che la bul Zhe ne tsepal phel wa dang
 Yeshe nang wa gye par dzod

OM
 From the infinite buddhafi elds of the ten directions—
 Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
 And born from the merit of gods and human beings—
 The banners of auspiciousness and virtue arise.
 All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
 I offer to the Noble Mother and her retinue.
 Having accepted them, increase our life and glory,
 And increase our perception of primordial wisdom.

嗡 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
 帕湯嘎 帕替夏 梭哈
 OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
 PATAMGA PRATISCHA SVAHA

ལྷ་མ་བསྟོད་པ་ནི། དབྱེངས་དང་རྩིལ་སྒྲབས་བཅས།

(5) 讚頌
搖鈴並以美妙的旋律唱誦：

(5) Offering Praise
...by singing the melody and ringing the bell:

ཨོྲེ་ རིན་ཆེན་ལས་སྤྱི་རིན་ཆེན་བདག་ཅེ། རིན་ཆེན་སྤྱི་ལོ་འོད་ཟེར་གྱིས་ཅེ།
རིན་ཆེན་ཡིད་བཞིན་འཕེལ་མཛད་པ་ཅེ། རིན་ཆེན་གཟུགས་ཏྲེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཅེ།

ཨོྲེ་ རིན་ཆེན་ལས་སྤྱི་རིན་ཆེན་བདག་ཅེ། རིན་ཆེན་སྤྱི་ལོ་འོད་ཟེར་གྱིས་ཅེ།
རིན་ཆེན་ཡིད་བཞིན་འཕེལ་མཛད་པ་ཅེ། རིན་ཆེན་གཟུགས་ཏྲེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཅེ།

仁千 雷哥 仁 千 達 仁千 寧波 偉 色 各 衣
仁千 意行 佩 賊 巴 仁千 阻豆 拉 恰 擦

珍寶所生珍寶主 由珍寶藏放光芒
加持珍寶如願增 珍寶佛頂我頂禮

OM
Rinchen le kye rinchen dak Rinchen nyingpoi odzer gyi
Rinchen yidzhin phel dzed pa Rinchen tsugtor la chak tsal

OM
Precious sovereign, born from the precious jewels,
By the rays of light emanating from these precious jewels,
Increase the blessings of this precious essence according our wishes.
To Ratna Ushnisha, I prostrate.

རྫོང་རང་བཞིན་རྫོང་དབྱངས་ཅེ། རྫོང་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་པའི་ཅེ།
རྫོང་བདུད་སྤྲེ་ཕམ་མཛད་པའི་ཅེ། རྫོང་གཟུགས་ཏྲེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཅེ།

多傑 壤行 多 傑 央 多傑 偉色 塔 耶 北
多傑 讀衣得 滂 賊 北 多傑 阻豆 拉 恰 擦

金剛本性金剛歌 無量金剛大光芒
金剛杵勝諸魔軍 金剛佛頂我頂禮

Dorje rangzhin dorje yang Dorje odzer tha ye pai
Dorje dud de pham dzed pai Dorje tsugtor la chak tsal

Vajra song, the very nature of vajra,
Defeats all the forces of our enemies
With the vajra of limitless rays of light.
To Vajra Ushnisha, I prostrate.

བདེགཤེགས་ལྷམ་གྱི་བདེགཤེགས་གསུང་།
བདེགཤེགས་དབྱེས་པ་སྐྱབ་མཛད་པའི།

得世謝 由姆久 得世 謝 頌
得世謝 嘉巴 竹 賊 北

善逝之母善逝語
圓滿成就善逝喜

Deshek yum gyur deshek sung
Deshek gye pa drub dzed pai

Speech of the sugatas, the mother of the sugatas,
Clouds of rays of light, the perception of the sugatas,
One who accomplishes the delights of the sugatas.
To Sugata Ushnisha, I prostrate.

བདེགཤེགས་སྐྱང་བའི་འོད་ཟེར་སྒྲིན།
བདེགཤེགས་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚམས།

得世謝 曠維 偉 色世 經
得世謝 阻豆 拉 恰 擦

善逝證悟放光明
善逝佛頂我頂禮

Deshek nangwai odzer trin
Deshek tsugtor la chak tsal

པདྨའི་འབྲུང་གནས་པདྨའི་སྐྱེ།
པདྨའི་དཔལ་དུ་འགྲགས་མཛད་པའི།

貝咩 烟內 貝 咩 札
貝咩 巴杜 固 賊 巴

蓮花生處蓮花語
蓮花莊嚴能勾招

Padmai jungney padmai dra
Padmai pal du guk dzed pa

Lotus speech, the origin of the lotus,
Ocean of light of the profound lotus,
Gathered as the magnificence of the lotus.
To Padma Ushnisha, I prostrate

པདྨ་ཟབ་པའི་རྒྱ་མཚོའི་འོད།
པདྨའི་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚམས།

貝咩 撒杯 嘉 措衣 歐世
貝咩 阻豆 拉 恰 擦

如海光芒勝蓮花
蓮花佛頂我頂禮

Padma zab pai gyatsoi od
Padmai tsugtor la chak tsal

ལས་ཀྱི་རོལ་པ་ལས་ཀྱི་ཐབས།
ལས་དང་ཡི་ཤེས་དངོས་སྐྱབ་སྟེར།

雷各衣 柔巴 雷 各衣 踏
雷倘 耶謝 虐 竹不 得世

事業遊戲現方便
事業智慧得成就

Le kyi rolpa le kyi thab
Le dang yeshe ngodrup ter

The display of activity is the method of activity.
The light that brings under control all activities
Grants the siddhi of activity and wisdom.
To Karma Ushnisha, I prostrate.

ལས་ཀྱན་དབང་སྐྱར་གྱུ་བའི་འོད།
ལས་ཀྱི་གཙུག་རྟོར་ལ་ཕྱག་འཚམས།

雷棍 旺久 竹不 北 歐世
雷各衣 阻豆 拉 恰 擦

放光調伏諸事業
事業佛頂我頂禮

Le kun wang gyur drub pai od
Le kyi tsugtor la chak tsal

ཁྲོ་བ་པའི་སྐྱར་སྐྱར་ཁྲོ་བོའི་གསུང་།
ཁྲོ་བ་པས་བདུད་རྩི་ཚར་གཅོད་པའི་།

ཁྲོ་བ་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་འོད་།
ཁྲོ་ཚེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

吹北 固曠 抽 威 松
吹北 讀衣得 擦兒 偈 北

臭哇 直 威 耶 謝 歐
臭千 息拉 恰 擦 婁

現忿怒相怖畏語
忿怒大力滅魔軍

遠離忿怒智慧光
四忿怒尊我頂禮

Tropai kur nang throwoi sung
Throe pe dud de tsar ched pai

Thro wa drel wai yeshe od
Thro chen zhi la chak tsal lo

Appearing in a wrathful form, with terrifying speech,
The light of wisdom free from anger.
You, who destroy the demon forces with anger.
To the four Great Wrathful Deities, I prostrate.

ཚོས་སྐྱའི་དགོངས་པ་གཅིག་ཉིད་ལས་།
ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་།

མ་འགགས་གཟུགས་སྐྱ་དུ་མར་སྟོན་།
དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བསྟོད་།

確估衣 拱巴 記 逆 雷
秋讀衣 嘉哇 色 倘 借

瑪嘎 蘇固 堵 嘛兒 敦
哥衣擴 拉湊 袞 拉 對

唯一法身密意中
十方三世佛菩薩

無滅顯現諸色相
壇城諸尊我頂禮

Chokui gongpa chik nyid le
Chok du gyalwa se dang che

Magak zug ku dumar ton
Kyilkhor lhatsok kun la tod

Infinite display of rupakaya,
Emanating from a single unceasing dharmakaya intention,
Buddhas and bodhisattvas of the ten directions and three times,
To all the Deities of the Mandala, I prostrate.

དུག་པ་ཕྱིན་ལས་གསོལ་བ་ནི།

(6) 祈請本尊執行事業

(6) Requesting the Deities to Act

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།
ཚོད་པལ་འབྱོར་པ་འཕེལ་བ་དང་།

ལས་ཉོན་སློབ་པ་ཀུན་བྱང་ཞིང་།
ཡི་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

達倘 踏耶 森 間 各衣
策罷 九巴 沛 哇 倘

雷虐 直不巴 袞 強 興
耶謝 哥也巴 賊 讀 叟

淨除我等無量眾
增長壽量與資財

罪障染污及煩惱
增長威光俱生智

Dak dang thaye semchen gyi
Tsepal jorpa phel wa dang

Le nyon drib pa kun jang zhing
Yeshe gye par dzed du sol

Deities of the mandala,
To purify the karmic defilements and conflicting emotions
Of myself and limitless sentient beings.
Increase our life span and glory,
Wealth and wisdom, I pray.

གཉིས་པ་ལ་གཉིས་ལས།

b) 持誦陀羅尼及供養

分二部分

b) Reciting the Dharani and Making Offerings

The second part is divided into two.

དང་པོ་ཉིང་ལེ་འཛིན་ནི།

(1) 專注修持

(1) Meditative Absorption

རང་གི་སྤྲུགས་ནས་འོད་ཟེར་སྒྲིན། ཉེ་མ་འཆར་ཁའི་མདངས་ལྟར་འཕྲོས། མདུན་གྱི་ལྷ་ཡི་སྤྲུགས་ཀར་ལོག། སྤྲུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་རྗེས་བསྐྱེད་པ་
ཉི། ཤེས་པ་སྐྱེ་མེད་བཟོད་པའི་གཟུངས། ཤེས་བྱ་ཀུན་འཛིན་ཚོས་ཀྱི་གཟུངས། དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་རྒྱུད་དོན་གྱི་གཟུངས། ཉིང་འཛིན་ལོ་མོ་མཐའ་
ཡས་པའི། ཚོ་འཕྲུལ་མདུན་ཚོག་གི་གཟུངས། གཙོ་འཕྲོར་ཀུན་གྱི་སྤྲུགས་ཀར་སྤྲུགས། སྤྲུགས་དང་འོད་ཟེར་སྐྱེར་བཅས་འཕྲོས། རབ་འབྱུངས་ཕྱོགས་
བརྩེ་ཞིང་ཀུན་བྱེད། འཕགས་པ་མཚོད་ཅིང་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་སྤྲུངས། ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཡི་ཤེས་སྤེལ།
སྤྲིད་ཞིའི་དྲུངས་བརྩུན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད། བདག་ཐིམ་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ། ལྷ་ལས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས། ལུས་པ་ཡོངས་སུ་གང་
བར་གྱུར།

壤各衣	兔內	偉	色せ	經	尼嘛	恰客せ	當	大兒	吹
頓各衣	拉以	兔	兪兒	剖	兔哥也	擋架	節	固	得せ
謝巴	個也沒	隋	北	俗	謝茄	袞僅	確	各衣	俗
頁沒	兔趣	敦	各衣	俗	丁金	柔某	踏	耶	北
丘處	妹爛	次衣	各衣	俗	奏扣	袞各衣	圖	嘎	內
雅(台)	倘	偉色せ	札	界	日阿匠	秋究	辛	袞	客呀
帕巴	確經	兔	當	估	森間	袞各衣	迪克	直衣	江
策雖	巴九	耶	謝	杯	絲衣夕衣	當句	湯	借	讀衣
達替姆	虐竹	囊	賦	透	拉雷	讀衣自衣	估衣	扒	北
樸姆巴	永蘇	扛	哇	久					

自心放出大光明	猶如朝陽之光芒
碰觸對生本尊心	激勵其發心誓言
忍陀羅尼無生心	法陀羅尼所知遍
義陀羅尼證無別	詞陀羅尼妙神變
三昧遊戲無盡現	
主從諸尊心放射	自發咒音及光芒
遍布無盡十方刹	供聖祈請憶心誓
淨除眾生之罪障	增長壽福榮財智
聚集輪涅之精華	融已證得二成就
諸尊不斷流甘露	全然充滿珍寶瓶

Rang gyi thuk ne odzer trin	Nyima char khai dang tar throe
Dun gyi lha yi thuk kar phok	Thuk kyi damcha je kul te
Shepa kyeme zod pai zung	Sheja kun dzin chokyi zung
Yer me thuk chud don gyi zung	Ting dzin rolmo thaye pai
Chotrul med jung tsik gyi zung	Tsokhor kun gyi thuk ka ne
Ngak dang odzer drar che throe	Rabjam chok chui zhing kun chap
Phakpa chod ching thuk dam kul	Semchen kun gyi dik drib jang
Tse sod paljor yeshe pel	Sid zhi dang chud tham ched du
Dak thim ngodrup nam nyi thob	Lha le dudtsi gyun bab pe
Bumpa yong su gang war gyur	

From my heart emanates tremendous rays of light,
Like the radiance of the sun at day break,
Striking the hearts of the deities of the main visualization,
Invoking their aspiration and reminding them of their commitments.

The dharani of patience is the unborn mind,
The dharani of dharma is knowing all that is to be known,
The dharani of ultimate meaning is realizing non-duality,
The dharani of words is the extraordinary manifestation
Of the limitless display of meditative absorption.

Mantras making their own sounds and rays of light,
Emanate from the heart of the main deity and her retinue,
Pervading the infinite buddhahelds of the ten directions,
Making offerings to the Noble Ones and reminding them of their bodhicitta vow,
Purifying the obscurations created by the negative actions of sentient beings,
Increasing life, merit, glory, wealth and wisdom,
And gathering the essence of samsara and nirvana.
All this now dissolves into me, and
In this way, I receive the Two Accomplishments,
As a continuous stream of amrita flows from the deities,
Filling the vase completely.

(2) 持誦陀羅尼
(2) Recitation of the Dharani

ཅེས་པའི་དམིགས་པ་ལ་སེམས་རྩེ་གཅིག་པས་གཟུངས་སྟོང་ཕྱག་འགྲོ་ཤིས་བརྒྱ་བ་དང་བསྐྱོར་བ་དེ་གྲངས། བར་མཚམས་སུ་མཚོད་བསྟོད་བྱ་དགོས་པས་
དམྱེས་ཕྱག་ལེན་དུ་ཚོག་མཁན་པོ་མི་བརྒྱུད་ཡོད་པའི་དབང་དུ་བྱས་ན་མི་རེས་གཟུངས་ཚར་བརྒྱ། བརྒྱ་རེའི་མཚམས་མཚོད་བསྟོད་ཚར་ཟེ། དེ་ལྟར་ལྟར་
སོང་མཚམས་གཟུངས་ཚར་ཟེ་དང་བསྐྱོར་བ་གཉིས་རེ་སྐྱག་གཟུངས་བརྒྱ་ཚོན་རེའི་མཚམས་སུ་གྲུ་ལ་ལ་འཁོད་ནས་མཚོད་བསྟོད་ཚར་ཟེ་བྱས་པས་སྐྱིར་མགོ་
ནས་གཟུངས་དང་བསྐྱོར་བ་སྟོང་ཕྱག་ཟེ། མཚོད་བསྟོད་བརྒྱ་རྩ་འགྲོ་བ་ཡིན་ཅིང་། འདོན་མཁན་གྱི་ལྟ་ཡོད་ན་ལྟ་ཚོན་བཅུ། ལྟ་ལས་མེད་ན་གྱི་ལྟ་
དགོས་པ་ཤེས་པར་བྱས་ནས།
གཉིས་པ་གཟུངས་བརྒྱ་བ་ནི། ཐོག་མར་ལེགས་སོ་སྟེ་བའི་ཕྱག་རྒྱ་ཞེས་པ་ལག་གཉིས་སྟོང་གར་ཐལ་མོ་མཉམ་པར་སྐྱར་བ་ཕྱེད་དུ་བཞག །མཛུབ་མོ་
གཉིས་ཚོགས་བར་བཅག་པ་དང་མཐེ་བོང་རྩེ་སྐྱད། མི་ཉོག་ཐོགས་ལ།

佛頂尊勝佛母咒

唵 拿摩 巴嘎瓦得せ 薩兒瓦 踰樓歌呀 婆拉提 - 屋依 - 西 - 師塔呀
 布達呀 得せ 拿麻
 大的呀踏 唵 布入母 布入母 布入母 休大呀 休大呀
 屋依休大呀 屋依休大呀 阿薩麻 薩忙大 - 阿瓦巴薩 絲帕日阿拿
 嘎地 嘎嘎拿 斯瓦巴瓦 屋依咻得せ 阿比師音江杜 忙
 薩兒瓦 大踏嘎達 宿嘎大 婆拉瓦加拿
 阿彌日大 - 阿比曬蓋兒 馬哈木的日阿 忙特日阿 帕帶
 阿哈日阿 阿哈日阿 麻麻 阿優絲 桑達日阿尼
 休大呀 休大呀 屋依休大呀 屋依休大呀
 嘎嘎拿 斯瓦巴瓦 屋依咻得せ 午詩尼沙 屋依架呀 帕日以咻得せ
 薩哈斯日阿 - 日阿喜咪 桑久滴得せ 薩兒瓦 大踏嘎大 - 阿瓦樓哥依尼
 沙特帕日阿米達 帕日以普日阿尼 薩兒瓦 大踏嘎大 馬得せ

The Immaculate Jewel
無垢摩尼

USHNISHAVIJAYADHARANI
佛頂尊勝佛母咒

大夏 布米 婆拉提師替得せ 薩兒瓦 大踏嘎大 河日以大呀
 阿底師塔那 - 阿底師替得せ 母的瑞 母的瑞 馬哈母的瑞
 瓦爪卡呀 桑哈大那 帕日以咻得せ 薩兒瓦 嘎兒麻 - 阿瓦日阿那
 屋依咻得せ
 婆拉提尼哇兒大呀 麻麻 阿優兒 屋依咻得せ 薩兒瓦 大踏嘎大
 薩麻呀 - 阿底師塔那 - 阿底師替得せ 唵 母尼 母尼 馬哈母尼
 屋依母尼 屋依母尼 馬哈屋依母尼 馬地 馬地 馬哈馬地
 馬馬地 宿馬地 大它達 布大 夠滴 帕日以咻得せ
 屋依斯普大 布地 咻得せ 嘿 嘿 賈呀 賈呀
 屋依賈呀 屋依賈呀 絲麻日阿 絲麻日阿 絲帕日阿 絲帕日阿
 絲帕日阿呀 絲帕日阿呀 薩兒瓦 布達 - 阿底師塔那 - 阿底師替得せ
 咻得せ 咻得せ 布得せ 布得せ
 瓦墜 瓦墜 馬哈瓦墜 宿瓦墜 瓦爪 嘎貝 賈呀 嘎貝

The Immaculate Jewel
無垢摩尼

USHNISHAVIJAYADHARANI
佛頂尊勝佛母咒

屋依賈呀 嘎貝 瓦爪 幾哇拉 嘎貝
 瓦幾柔的巴未 瓦爪 桑母巴未
 瓦墜 瓦知依尼 瓦爪母 巴瓦杜 麻麻 下日以讓母
 薩兒瓦 薩特哇 囊加 卡呀 帕日以咻地兒 巴瓦杜 美 薩達
 薩兒瓦 嘎地 帕日以咻地西加
 薩兒瓦 大踏嘎達西加 忙 薩麻西瓦薩央杜
 布的呀 布的呀 司依的呀 司依的呀 伯大呀 伯大呀
 屋依伯大呀 屋依伯大呀 某加呀 某加呀 屋依某加呀 屋依某加呀
 休大呀 休大呀 屋依休大呀 屋依休大呀
 薩忙當 某加呀 某加呀 薩忙大 日阿喜咪 帕日以咻得せ
 薩兒瓦 大踏嘎大 河日以大呀 阿底師塔那 - 阿底師替得せ
 母的瑞 母的瑞 馬哈母的瑞 馬哈木的日阿 忙特日阿 帕帶 斯瓦哈
 (* 此時供花)

The Immaculate Jewel
無垢摩尼

USHNISHAVIJAYADHARANI
佛頂尊勝佛母咒

USHNISHAVIJAYADHARANI
OM NAMO BHAGAVATE SARVA TRAI LO KYA PRATI BISHIS TAYA
BUDHAYA TE NAMA
TADYATHA OM BHRUM BHRUM BHRUM SHODHAYA SHODHAYA
BESHODHAYA BESHODHAYA
ASAMA SAMANTA AVA BHASA SPHARANA GATI
GAGANA SVABHAVA BISHUDHE
ABHI SHIN TSANTU MAM
SARVA TATHAGATA SUGATA PRAVACHANA AMRITA ABHISHEKAIR
MAHAMUDRA MANTRAPADE
AHARA AHARA
MA MA AYUSENDARANI
SHODHAYA SHODHAYA
BESHODHAYA BESHODHAYA
GAGANA SVABHAVA BISHUDHE USHNISHYVIJAYA PARISHUDHE

SAHA SRA RASHMI SANCHO DI TE
SARVA TATHAGATA AVALOKE NI
SHAT PARAMITA PARIPURANI
SARVA TATHAGATA MATE
DASHA BHUMI PRATISH THITE
SARVA TATHAGATA HRIDAYA
ADISH THANA ADISH THITE
MUDRE MUDRE MAHAMUDRE
VAJRAKAYA SAMHA TANA PARISHUDHE
SARVA KARMA AVARANA BISHUDHE
PRATI NIVARTAYA MA MA AYUR BISHUDHE SARVA TATHAGATA
SAMAYA ADHISHTHANA ADHISHTHITE
OM MUNI MUNI MAHA MUNI BIMUNI BIMUNI MAHA BIMUNI MATI
MATI MAHA MATI
MA MATI SUMATI TATHATA BHUTAKOTI PARISHUDHE BISPHTA

BUDDHI SHUDHE
HE HE JAYA JAYA VIJAYA VIJAYA SMARA SMARA SPHARA SPHARA
SPHARAYA SPHARAYA SARVA BUDDHA ADHISH THANA ADHISH THITE
SHUDHE SHUDHE
BUDDHE BUDDHE
VAJRE VAJRE MAHA VAJRE
SUVAJRE VAJRA GARBHE JAYA GARBHE VIJAYA GARBHE VAJRA
JVALA GARBHE
VAJROD BHAVE VAJRA SAMBHAVE VAJRE VAJRI NI
VAJRAM BHAVATU MAMA SHARI RAM SARVA SATTVA NANGCHA
KAYA PARISHUDHIR BHAVATU
MESADA SARVA GATI PARISHUDHISH CHA
SARVA TATHAGATASH CHA
MAM SAMA SHVA SA YAN TU
BUDDHAYA BUDDHAYA

SIDDHYA SIDDHYA
 BODHAYA BODHAYA
 BIBODHAYA BIBODHAYA
 MOCHAYA MOCHAYA BIMOCHAYA BIMOCHAYA
 SHODHAY SHODHAYA BISHODHAYA BISHODHAYA SAMANTANA
 MOCHAYA MOCHAYA
 SAMANTA RASHMI PARISHUDHE
 SARVA TATHAGATA HRIDAYA ADHISH THANA ADHISH THITE.
 MUDRE MUDRE MAHAMUDRE MAHAMUDRA MANTRA PADAI SVAHA

* Offering flowers

OM BHRUM SVAHA
 OM AMRITA AYUR DADE SVAHA
 OM AH HUM HRAM HRIH AM AH RAKSHA RAKSHA MAM SARVA SATVAM SHACHA SVAHA

ཞེས་མགོ་དུད་པ་བྱས་ལ་འབྲུ་འཛོམས། དེ་འདྲ་ཚར་བཅུ་སོང་མཚམས།

然後，低頭撒花或撒米，或拋撒手中所持的任何供養。持誦十遍陀羅尼後，唸下文進行供養：

Then, with head bowed, scatter the flowers or rice, or whatever offerings you have been holding, and after every ten recitations, making offerings by saying:

ཨོྲཱི་ རབ་འབྲམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ཀྱན་ནས་ཀྱེ། རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཡི་མེད་སྤོན་ལམ་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱུལ་པ་དང་ལྷ་མིའི་བསོད་ནམས་ལས་གྲུབ་པའི་མཚོན་ཡོན་བདུད་རྩི་ཆར་ཆེན་འབེབས་ཞབས་བསིལ་དག་བྱེད་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ་མཚར་སྐྱེག་ཡིད་འོང་མེ་ཉོག་ཚལ་དྲི་ཞེས་བདུག་སྲོམ་ཕྱོགས་བརྒྱུ་འབྱོར་སྤུངས་སྤུངས་སྤོན་མེ་འོད་རབ་འབར་བསིལ་ཞིང་དྲི་བཟང་བདུད་རྩི་སྐྱེད་ཞལ་ཟས་རོ་བཅུད་ལྷན་སྐྱུལ་ཚོགས་འབྲུད་དཀོལ་བརྩུང་བའི་རོལ་མོའི་སྐྱེད་རིན་ཆེན་བདུགས་མཛོས་སྐྱེད་ལྷེས་བཀྲ་ཤིས་དག་བའི་བ་དན་འཕྱར་དོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་རབ་སྐྱུལ་ཉེ་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་བཞེས་ནས་ཚོད་པལ་འཕེལ་བ་དང་ཡེ་ཤེས་སྐྱུང་བ་རྒྱས་པར་མཛོད་ཤིང་།

噶	冉江	秋究衣	行	袞	內	嘉哇	色ཙ	倘	借	巴	宜
	夢浪	豆各衣	注	巴	倘	拉咪以	索南	雷	竹不	北	以
	確淵	堵衣白衣	恰	千	培	霞不細	打茄	嘉	措兒	各	衣
	擦讀	意翁	美	豆	擦	尺衣行	讀貝	秋	就	給	恩
	曩薩	準妹	歐ཙ	日阿	拔儿	息興	持衣桑	讀衣	自衣	正	
	霞色ཙ	柔倔	噴	素姆	湊	布咒	東威	柔	妹	札	
	仁千	讀賊	拉	直ཙ	直ཙ	扎西	給威	爬	登	恰兒	
	吾(台)舅	意各衣	日阿	住	得ཙ	帕克瑪	扣當	借	拉	部	
	協內	策巴	胚	哇	倘	耶謝	曩哇	哥ཙ	巴	最	

嗡 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
飲水雨降如甘露
顯現優美之花園
光亮熾燃之燈盞
豐盛美味諸食物
美妙寶傘及華蓋
真實意變諸供養
受已增長壽命力

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
洗足淨水旋如海
妙香芬芳滿十方
芬芳撫慰甘露塗
甜美音樂處處聞
美妙吉祥諸飛幡
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

OM

Rabjam chok chui zhing kun ne
Monlam tob kyi trul pa dang
Cho yon dudtsi char chen beb
Tsar duk yid wong metok tsal
Nang sal dronme od rab bar
Zhal zey ro chud phunsum tsok
Rinchen duk dze la dre dres
Ngo jor yid kyi rab trul te
Zhe ne tsepal phel wa dang

Gyalwa se dang che pa yi
Lha mei sonam le drub pai
Zhab sil dak jed gyatsor kyil
Dri zhim duk poe chok chur geng
Sil zhing dri zang dudtsi dreng
Bud trol dung wai rol moi dra
Trashi gewai ba den char
Phagma khor dang che la bul
Yeshe nangwa gye par dzod

OM

From the infinite buddhafi elds of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
Drinking water rains down as precious amrita;
Feet-washing purification water swirls like an ocean;

A beautiful garden of exquisite flowers appears;
The fragrance of sweet incense fills the ten directions;
The light of the illuminating lamp shines;
Soothing and fragrant amrita arises;
Abundant delicious and nutritious food arises;
The sounds of the sweet music can be heard;
The display of precious and beautiful parasols and canopies arises; and
The banners of auspiciousness and virtue arise.
All material offerings that have been gathered, and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

多傑 壤行 多 傑 央
多傑 讀衣得せ 滂 賊 北
金剛本性金剛歌
金剛杵勝諸魔軍

Dorje rangzhin dorje yang
Dorje dud de pham dzed pai

Vajra song, the very nature of vajra,
Defeats all the forces of our enemies
With the vajra of limitless rays of light.
To Vajra Ushnisha, I prostrate.

多傑 偉色せ 塔 耶 北
多傑 阻豆 拉 恰 擦
無量金剛大光芒
金剛佛頂我頂禮

Dorje odzer tha ye pai
Dorje tsugtor la chak tsal

得せ謝 由姆久 得せ 謝 頌
得せ謝 嘉巴 竹 賊 北
善逝之母善逝語
圓滿成就善逝喜

Deshek yum gyur deshek sung
Deshek gye pa drub dzed pai

Speech of the sugatas, the mother of the sugatas,
Clouds of rays of light, the perception of the sugatas,
One who accomplishes the delights of the sugatas.
To Sugata Ushnisha, I prostrate.

得せ謝 曠維 偉 色せ 經
得せ謝 阻豆 拉 恰 擦
善逝證悟放光明
善逝佛頂我頂禮

Deshek nangwai odzer trin
Deshek tsugtor la chak tsal

貝咩 烟內 貝 咩 札
貝咩 巴杜 固 賊 巴
蓮花生處蓮花語
蓮花莊嚴能勾招

Padmai jungney padmai dra
Padmai pal du guk dzed pa

Lotus speech, the origin of the lotus,
Ocean of light of the profound lotus,
Gathered as the magnificence of the lotus.
To Padma Ushnisha, I prostrate

貝咩 撒杯 嘉 措衣 歐せ
貝咩 阻豆 拉 恰 擦
如海光芒勝蓮花
蓮花佛頂我頂禮

Padma zab pai gyatsoi od
Padmai tsugtor la chak tsal

雷各衣 柔巴 雷 各衣 踏
雷倘 耶謝 虐 竹不 得せ

事業遊戲現方便
事業智慧得成就

Le kyi rolpa le kyi thab
Le dang yeshe ngodrup ter

The display of activity is the method of activity.
The light that brings under control all activities
Grants the siddhi of activity and wisdom.
To Karma Ushnisha, I prostrate.

雷棍 旺久 竹不 北 歐せ
雷各衣 阻豆 拉 恰 擦

放光調伏諸事業
事業佛頂我頂禮

Le kun wang gyur drub pai od
Le kyi tsugtor la chak tsal

吹北 固曩 抽 威 松
吹北 讀衣得せ 擦兒 倔 北

現忿怒相怖畏語
忿怒大力滅魔軍

Tropai kur nang throwoi sung
Throe pe dud de tsar ched pai

Appearing in a wrathful form, with terrifying speech,
The light of wisdom free from anger.
You, who destroy the demon forces with anger.
To the four Great Wrathful Deities, I prostrate.

臭哇 直せ威 耶 謝 歐せ
臭千 息拉 恰 擦 囉

遠離忿怒智慧光
四忿怒尊我頂禮

Thro wa drel wai yeshe od
Thro chen zhi la chak tsal lo

確估衣 拱巴 記 逆 雷
秋讀衣 嘉哇 色せ 倘 借

唯一法身密意中
十方三世佛菩薩

Chokui gongpa chik nyid le
Chok du gyalwa se dang che

Infinite display of rupakaya,
Emanating from a single unceasing dharmakaya intention,
Buddhas and bodhisattvas of the ten directions and three times,
To all the Deities of the Mandala, I prostrate.

瑪嘎 蘇固 堵 嘛兒 敦
哥衣擴 拉湊 袞 拉 對

無滅顯現諸色相
壇城諸尊我頂禮

Magak zug ku dumar ton
Kylkhor lhatsok kun la tod

達倘 踏耶 森 間 各衣
策罷 九巴 沛 哇 倘
淨除我等無量眾
增長壽量與資財

雷虐 直不巴 袞 強 興
耶謝 哥也巴 賊 讚 雙
罪障染污及煩惱
增長威光俱生智

Dak dang thaye semchen gyi
Tsepal jorpa phel wa dang

Le nyon drib pa kun jang zhing
Yeshe gye par dzed du sol

Deities of the mandala,
To purify the karmic defilements and conflicting emotions
Of myself and limitless sentient beings.
Increase our life span and glory,
Wealth and wisdom, I pray.

ཡངགཟུངས་བསྐྱབ་སོགས་ལན་ལྔ་སོང་མཚམས། ལངས་ལ་གཟུངས་བསྐྱབ་བཞིན་དུ་བསྐོར་བ་མཚོན་བརྟུ་ཚན་ལྔ་འགོ་བར་བྱའོ།
復次，持誦陀羅尼等五遍之後，起立繞行壇城十次，做五次供養和讚頌，並如前持誦陀羅尼。
Again, after having performed the recitation of dharani, etc, five times, stand up and make ten circumambulations and five offerings and praises and recited the dharani, as before.

གསུམ་པ་ནི།

3 供食子 (朵瑪)

3 OFFERING THE TORMAS

འདི་སྐབས་གཏོར་མ་སྟོང་ཕ་ལྔ་ལྔ་གཤམ་མེད་པའི་སར་གཏང་དགོས་པས་ཐོག་མ་ནས་ཚོགས་མཁན་པོ་བརྟུ་གཅིག་ཡོད་དགོས། གཟུངས་བྱེད་ཀྱི་སོང་ནས་
བསྐོར་བ་ལ་སླེབས་སྐབས་ཅམ་དུ་དག་སྟོང་གཅིག་ལྔ་ལྔ་གཤམ་མེད་པའི་སར་བྱིན། རྟོགས་གཅོང་མར་ལྔ་རྒྱི་གཏོར་མ་ཆབ་ཞི་ཕྱིར་ཚོར་དང་མཐེབ་སྐྱེ་
སྟོང་ཕ་བཤས། ཚབ་ཀྱིས་བྱན་ལ།

因為必須在外面開放的空間，供養一千個食子，所以應該由十一人來修持此法。
當持誦半數的陀羅尼，而繞行即將結束之際，一位出家人應該走到外面開放的空間，
在乾淨的小臺上，將四個手工製作的食子，和一千個三角形的食子排列起來，以寶
瓶中之甘露灑淨，然後唸下咒清淨之。

Since it's necessary to perform a thousand torma offerings outside in the open, this practice should be performed by a group of eleven practitioners.
When half the dharani has been recited and the circumambulations have almost been completed, one monk should go out into an open space and set out four tormas in a straight row and one thousand triangular mini tormas shaped by hand. The tormas should be sprinkled with water from the vase and purified by reciting:

ལྷ་མུ་ཕམ་ཐུང།

唵 梭巴哇 舒朵 薩哇 達瑪 梭巴哇 舒朵 杭

OM SVABHAVA SHUDHO SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDHO HAM

ལོ་ལས་རིན་ཆེན་སྣུང་ཡངས་པར་།

ལུ་ལས་གཏོར་མ་བདུད་རྩིའི་བུའུ་།

རྣུ་གིས་ཁ་དོག་རི་རོ་དང་།

རུས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར་།

唵 雷 仁千 虐 洋 罷兒
吽 各衣 喀豆克 直衣 柔 倘

阿 雷 朵瑪 讀衣 自以 巨
女 巴 噴素姆 湊克巴 久兒

唵 (OM) 成廣大珍寶皿
吽 (HUM) 字昇華令具足

阿 (AH) 成食子甘露質
色香味道和力量

OM le rinchen nod yang par
Hung gyi khadok dri ro dang

AH le torma dudtsi chud
Nue pa phunsum tsok par gyur

From the syllable OM, a spacious container appears.

In the container, from the syllable AH

Arises the torma of the essence of amrita.

The syllable HUM transforms the tormas,

So that they possess the excellent qualities of colour, smell, taste and power.

ལོ་ལུ་ཐུྱི། ལན་མང་དུ་བརྗོད་པས་བྱིན་བརྒྱལ།

持誦數次 唵阿吽 加持之

Bless by reciting the OM AH HUM a number of times.

OM
Lha dzey dam pai gyu le jung
Dod pai yonten med jung wai
Konchok sizhui dron nam chod
Gonpo yonten thuk dam kang
Rik druk nyingje dron la jin
Don gek jungpoi tsok la ngo
Chojin dron nam thamched kun
Jigten kham ni ma lue par

Ting nge dzin gyi tob kyi trul
Chojin torma dampa di
Le dang yeshe ngodrup tsol
Gal kyen kun sol thun kyen pel
Bu lon len chak jang gyur chik
Jangchup sem kyi dul war shok
Gye shing tsim pa chok gyur te
Phende gya cher jung war shok

OM
With these offering gifts of supreme tormas,
Replete with all objects of desire,
Made from divine substances,
And emanated by the power of meditative concentration,
I make offerings to all those who serve the Three Jewels.
Please grant us the accomplishments of activity and wisdom,

Fulfill the sacred wishes of the enlightened protectors,
Avert all adverse circumstances and increase harmonious conditions.
I offer to the guests of the six realms, who are the objects of our compassion;
May my karmic debts be purified.
I dedicate these offerings to malevolent spirits, obstacle makers and *jungpo*
demons;
May they give birth to bodhicitta and be tamed by it.
Having pleased and satisfied all the guests
With generous offerings and gifts,
May peace and happiness flourish throughout the world.

Recite the mantra a thousand times and Entrusting Activity ten times. Then, try to remain in the state of referencelessness.

བཀྲ་ཤིས་གང་རུང་བརྗོད།
唸誦任何自己喜愛的吉祥頌。
Recite whichever prayers of auspiciousness you prefer.

གུབ་ན། ཨོྲཱ་ཨྲི་ཏེ་ཧཱུྃ་ཕཌ། བརྗོད་ཅིང་དུང་རྒྱལ་ཉེ་ཤིང་གུམ་ལ་ནང་དུ་འོངས་ནས་གལ་ལ་འཁོད། འདི་ལ་འང་མི་གཉིས་ཡོད་ན་བེལ་བ་མི་དགོས་པ་ཚངས་ཞིང། ཡང་ན་ནང་གི་གཞུངས་བསྐྱེ་མཁན་བཞི་མི་དགོས་པས་བསྐྱེ་བ་ལ་སྐྱེ་བས་པའི་སྐབས་ནས་གཏོར་མ་འབུལ་ན་འང་ཚོགས་གོ།

如果可能，唸「**嗡 阿蜜日以特 吽 呸**」(OM AMRITE HUM PHET)，以海螺中之水漱口後歸坐。

這一段儀軌，若有兩人則可從容完成。由於不需要計算坐在室內修持者唸陀羅尼的次數，亦可於大眾持誦陀羅尼時，在室外供養食子。

If possible, recite OM AMRITE HUM PHAT, rinse your mouth with water from the conch shell and return to your seat.

For this ritual too, if you have two persons it will be easier to complete it without rushing. Since it's not necessary to count the recitations of those who are practising inside the practice hall, the one can also offer tormas during the recitation.

གསུམ་པ་རྗེས་ཚོགས་ལ་བརྒྱད་ལས།

III 結行

分八部分

III THE CONCLUSION

The concluding ritual has eight parts.

དང་པོ་གཞུངས་གཏོར་བྱིན་སྐབས་ནི། ཐམས་ཅད་ཚར་གྲངས་གྲུབ་པ་དང། ལུ་སྐྱེ་ལས་སྦྱང།

1 加持陀羅尼食子

當一切持誦陀羅尼、繞行、供養、讚頌及供食子皆完成後，如下清淨：

1 BLESSING THE DHARANI TORMA

When the all mantra recitations, circumambulations, material offerings, offerings of praise and torma offerings are completed, purify with:

嗡 梭巴哇 舒朵 薩哇 達瑪 梭巴哇 舒朵 杭

OM SVABHAVA SHUDHO SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDHO HAM

ཨོཾལས་རིན་ཆེན་སྣོད་ཡངས་པར་།
རྩྱུ་གིས་ཁ་དོག་དྲི་རོ་དང་།

ཨུལ་ས་གཏོར་མ་བདུད་རྩིའི་བཟུང་།
རྩུ་པ་ཕུན་སུམ་ཚྲགས་པར་གྱུར་།

嗡 雷 仁千 虐 洋 巴
吽 各衣 喀豆克 直衣 柔 倘

阿 雷 朵瑪 讀衣 自以 巨
女 巴 噴素姆 湊克巴 久兒

嗡 (OM) 成廣大珍寶皿
吽 (HUM) 字昇華令具足

阿 (AH) 成食子甘露質
色香味道和力量

OM le rinchen nod yang par
Hung gyi khadok dri ro dang

AH le torma dudtsi chud
Nue pa phunsum tsok par gyur

From the syllable OM, a spacious container appears.

In the container, from the syllable AH

Arises the torma of the essence of amrita.

The syllable HUM transforms the tormas

So that they possess the excellent qualities of colour, smell, taste and power.

ཨོཾཨུལ་རྩྱུ།

嗡 阿 吽

OM AH HUM

ཞེས་བཟོད་པས་ནང་གི་གཟུངས་གཏོར་བྱིན་བརྒྱལ།

持誦以加持內陀羅尼食子

Reciting this blesses the inner dharani torma.

ཨོཾཨ་མི་ཏ་ཨུ་ཡུར་དེ་སྐྱུ་ཏུ།

ཞེས་སྒྲིབ་པོ་ཡིག་བཟུང་མཐའ་།

ཨོཾཨ་ཀཱ་རོ་མུ་ཤི་སའ་རྣ་སྐྱུ་ཚྲི་ཨུ་འབྲུ་འབྲུ་ཏུ།

ཨོཾཨུལ་རྩྱུ་པཎ་སྐྱུ་ཏུ།

嗡 阿蜜日以它 阿尤 達得世 梭哈
嗡 阿嘎柔 木康 薩哇 達瑪南 阿得雅 奴本拿
多達 嗡 阿 吽 呬 梭哈

OM AMRITA AYUR DADE SVAHA

OM AKARO MUKHAM SARVA DHARMANAM ADYA NUTPANNA

TVATA OM AH HUM PHAT SVAHA

བཏགས་པ་ལན་བདུན་གྱིས་སྤུལ།

於十字根本咒之後加上「阿嘎柔……」，唸七遍進行供養。

Attaching the "AKARO..." to the essential ten-syllable mantra, recite seven times as offerings.

OM
Lha dzey dam pai gyu le jung
Dod pai yonten med jung wai
Kyilkhör lhatsok nam la chod
Chojin torma di zhe la
Ned med tse dang wangchuk dang
Long ched gyachen kun thob ching
Le kyi ngodrup dak la tsol
Ngodrup kun gyi dong drok dzod
Don dang gek nam med par dzod
Ja jed ngen pa med par dzod
Dru nam phel zhing chuk phel wa
Yid la dod pa kundrup shok

Ting nge dzin gyi tob kyi trul
Chojin torma dampa di
Le dang yeshe ngodrup tsol
Naljor dak chag khorche la
Pal dang drak dang kalwa zang
Zhi dang gye la sog pa yi
Damsik chen gyi dak la sung
Due min chi dang ned nam dang
Milam ngen dang tsen ma ngen
Jigten de zhing lo lek dang
Gelek tham ched jung wai ne

OM
Made from sacred substances,
And emanated through the power of meditative concentration,
I offer these gifts and offerings of excellent tormas,
Possessing all the extraordinary qualities that satisfy all desires,
To the guests who serve the Three Jewels:
Please grant us the siddhis of activity and wisdom.
Accept these offering and gift tormas,
Free us yogis and our retinues from sickness,
And bestow long life, the power to magnetize,
Glory, fame, good fortune and ample wealth.
Grant us the siddhis of pacifying, increasing, and so on.

Samaya holders, protect us!
Assist us by granting us siddhis.
Annihilate diseases, untimely death,
Döns and obstacle makers, and
Eliminate bad dreams and omens, negatives deeds and actions.
May the world be filled with peace, good harvests,
Abundant grain and livestock.
May all our wishes, the source of auspiciousness, be fulfilled.

Request whatever it is that you wish for.

གཉིས་པ་སྒྲུབ་ཡང་བྱིན་རྒྱལ་མཚོ་དབུ་ལྷོ་དཔེ་གསལ་ནི། དེ་ནས་མཚོ་དཔེ་ཞལ་གསོ། གོང་གསལ། ཚོས་དབྱིངས་ཤིན་ཏུ་སྲིག་སྲིག་བྱིན་བརྒྱལ།

2 加持供物

結行，加持供物，作供養與讚頌等等。
加入新供物，唸誦下文加持之。

2 Bless the Offering Substances

*Bless the offering substances, make offerings and praise, and so on, as a conclusion.
Refresh the offerings and, as mentioned above, bless with:*

確映	信堵	囊姆	大	兔	確間	滇京	哲	炯	豆不	
嘉哇	司	倘	借	納姆	各衣	兔借	夢浪姆	僅	拉	雷
內域	得	哇	間	各衣	興	確湊	拉賊	雷	竹不	北
涅兒倔	對圓	桑姆	米	客呀	棍桑	囊姆踏	喀	客呀	久	

經由無垢法界力
無量佛陀與菩薩
此處成為極樂刹
殊勝善妙物所成

緣起諸法真諦力
慈悲誓願加持力
廣大用品妙欲供
普賢供雲滿虛空

Choying shintu namdak thu
Gyal wa se dang che nam kyi
Ne yul dewa chen gyi zhing
Nyer chod dod yon sam mi chab

Chochen tenching drel jung tob
Thukje monlam jinlap le
Cho tsok lha dzey le drup pai
Kunzang namthar kha chab gyur

By the power of the immaculate dharmadhatu,
The truth of the dharma of dependent arising,
And the blessings of compassion and aspiration
Of the buddhas and the bodhisattvas,
This place is the realm of Great Bliss (*Sukhavata*).
Vast offerings of necessities and sensual stimulants,
Born from divine substances,
All these cloud-like offerings, perfect like those of Samantabhadra,
Pervade the whole of space.

唸誦如下陀羅尼，以真諦力加持供物。

Bless the offering substances with the power of truth by reciting the following dharani.

供養雲海陀羅尼

南無 日阿那 塔 呀 呀
唵 南無 巴嘎哇得せ 瓦吉日阿 薩日阿 帕瑪達內
達它嘎達呀 阿哈得せ 桑雅 桑布達呀
達雅它 唵 瓦墜 瓦墜 瑪哈 瓦墜 瑪哈得せ乍
瓦墜 瑪哈 維地雅 瓦墜 瑪哈 菩提基打 瓦墜
瑪哈 菩提 曼卓巴 桑卡瑪那 薩哇 卡瑪
阿哇日阿那 比修 達那 瓦墜 梭哈

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

Bless the Offering Substances
加持供物

226

The Dharani of the Clouds of Offerings

NAMO RATNA TRA YA YA
OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SARA PRAMARDANE
TATHAGATHAYA ARHATE SAMYAK SAMBUDDHAYA
TADYATHA OM VAJRE VAJRE MAHA VAJRE MAHATEJA
VAJRE MAHA VIDYA VAJRE MAHA BODHICITTA VAJRE
MAHA BODHI MANDROPA SAMKRAMANA SARVA KARMA
AVARANA BISHO DHANA VAJRE SVAHA

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

Bless the Offering Substances
加持供物

227

མདུན་བསྐྱེད་སྐབས་ལྟར་མཚོན་བཅུ་སོ་སོར་ཕྲལ་ལ་རྒྱས་པ་དང་། བསྟོན་པ་འདོད་གསོལ་བཅས་བརྗོད།

唸誦本儀軌主要觀想中的詳盡十供及讚頌，並祈請本尊執行事業。

Recite the elaborate ten individual offerings found in the main visualization.

Also, recite praise and request what you wish for.

The Immaculate Jewel

無垢摩尼

Make Offerings
供養

228

唵	冉江	秋究衣	行	袞	內	嘉哇	色	倘	借	巴	宜
夢浪	豆各衣	注	巴	倘	拉咪以	索南	雷	竹不	北		
確淵	堵衣自衣	恰	千	培	虐就	宜各衣	日阿	注	得		
帕瑪	寇倘	借	拉	布	協內	策巴	胚	哇	倘		
耶謝	曠哇	哥也	巴	最							

唵 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
飲水雨降如甘露
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

OM	Rabjam chok chui zhing kun ne	Gyalwa say dang che pa yi
	Monlam tob kyi trul pa dang	Lha mei sonam le drup pai
	Cho yon dudtsi char chen bab	Ngo jor yid kyi rab trul te
	Phagma khor dang che la bul	Zhe ne tsepal phel wa dang
	Yeshe nang wa gye par dzod	

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
Drinking water rains down as precious amrita.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life, glory,
And perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
阿港 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
ARGHAM PRATISCHA SVAHA

唵	冉江	秋究衣	行	袞	內	嘉哇	色	倘	借	巴	宜
	夢浪	豆各衣	注	巴	倘	拉咪以	索南	雷	竹不	北	
	霞不細	打茄	嘉	措衣	各衣	虐就	宜各衣	日阿	注	得	
	帕瑪	寇倘	借	拉	布	協內	策巴	胚	哇	倘	
	耶謝	曩哇	哥也	巴	最						

唵 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
洗足淨水旋如海
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

OM	Rabjam chok chui zhing kun ne	Gyalwa say dang che pa yi
	Monlam tob kyi trul pa dang	Lha mei sonam le drup pai
	Zhab sil dak jed gyatsor kyil	Ngo jor yid kyi rab trul te
	Phagma khor dang che la bul	Zhe ne tsepal phel wa dang
	Yeshe nang wa gye par dzod	

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
Feet-washing purification water swirls like an ocean.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
巴當 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
PADYAM PRATISCHA SVAHA

喻	冉江	秋究衣	行	袞	內	嘉哇	色	尙	借	巴	宜
	夢浪	豆各衣	注	巴	倘	拉咪以	索南	雷	竹不	北	
	擦讀	宜翁	美	豆	擦	虐就	宜各衣	日阿	注	得	尙
	帕瑪	寇倘	借	拉	布	協內	策巴	胚	哇		
	耶謝	曩哇	哥也	巴	最						

喻 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
顯現優美之花園
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

OM	Rabjam chok chui zhing kun ne	Gyalwa say dang che pa yi
	Monlam tob kyi trul pa dang	Lha mei sonam le drup pai
	Tsar duk yid wong metok tsal	Ngo jor yid kyi rab trul te
	Phagma khor dang che la bul	Zhe ne tsepel phel wa dang
	Yeshe nang wa gye par dzod	

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
A beautiful garden of exquisite flowers appears.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

喻 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
布北 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
PUSHPE PRATISCHA SVAHA

唵
冉江 秋究衣 行 袞 內
夢浪 豆各衣 注 巴 倘
尺衣行 讀貝 秋 就 給恩
帕瑪 寇倘 借 拉 布
耶謝 曩哇 哥也 巴 最

嘉哇 色ㄝ倘 借 巴 宜
拉咪以 索南 雷 竹不 北
虐就 宜各衣 日阿 注 得ㄝ
協內 策巴 胚 哇 倘

唵 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
妙香芬芳滿十方
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

OM
Rabjam chok chui zhing kun ne
Monlam tob kyi trul pa dang
Drizhim duk poe chok chur geng
Phagma khor dang che la bul
Yeshe nang wa gye par dzod

Gyalwa say dang che pa yi
Lha mei sonam le drup pai
Ngo jor yid kyi rab trul te
Zhe ne tsepal phel wa dang

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
The fragrance of sweet incense fills the ten directions.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
杜北 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
DHUPE PRATISCHA SVAHA

唵
冉江 秋究衣 行 袞 內
夢浪 豆各衣 注 巴 倘
曠薩 準妹 歐 日 阿 拔 儿
帕瑪 寇倘 借 拉 布
耶謝 曠哇 哥也 巴 最

嘉哇 色 借 巴 宜
拉咪以 索南 雷 竹不 北
虐就 宜各衣 日阿 注 得
協內 策巴 胚 哇 倘

唵 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
光亮熾燃之燈盞
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

OM
Rabjam chok chui zhing kun ne
Monlam tob kyi trul pa dang
Nangsal dronme od rab bar
Phagma khor dang che la bul
Yeshe nang wa gye par dzod

Gyalwa say dang che pa yi
Lha mei sonam le drup pai
Ngo jor yid kyi rab trul te
Zhe ne tsepal phel wa dang

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
The light of the illuminating lamp shines.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
阿洛給 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
ALOKE PRATISCHA SVAHA

唵	冉江	秋究衣	行	袞	內	嘉哇	色	尙	借	巴	宜
冉江	夢浪	豆各衣	注	巴	尙	拉咪以	索南	雷	竹不	北	
息興	帕瑪	持衣桑	讀衣	自衣	正	虐就	宜各衣	日阿	注	得	
耶謝		寇尙	借	拉	布	協內	策巴	胚	哇	尙	
		曩哇	哥也	巴	最						

唵 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
芬芳撫慰甘露塗
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

OM	Rabjam chok chui zhing kun ne	Gyalwa say dang che pa yi
	Monlam tob kyi trul pa dang	Lha mei sonam le drup pai
	Sil zhing dri zang dudtsi dreng	Ngo jor yid kyi rab trul te
	Phagma khor dang che la bul	Zhe ne tsepal phel wa dang
	Yeshe nang wa gye par dzod	

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
Soothing and fragrant amrita arises.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
根得 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
GANDHE PRATISCHA SVAHA

唵	冉江	秋究衣	行	袞	內	嘉哇	色	借	巴	宜
夢浪	豆各衣	注	巴	倘	拉咪以	索南	雷	竹不	北	
霞色	柔倔	噴	素姆	湊	虐就	宜各衣	日阿	注	得	
帕瑪	寇倘	借	拉	布	協內	策巴	胚	哇	倘	
耶謝	曠哇	哥也	巴	最						

唵 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
豐盛美味諸食物
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

OM	Rabjam chok chui zhing kun ne	Gyalwa say dang che pa yi
	Monlam tob kyi trul pa dang	Lha mei sonam le drup pai
	Zhal zey ro chud phunsum tsok	Ngo jor yid kyi rab trul te
	Phagma khor dang che la bul	Zhe ne tsepal phel wa dang
	Yeshe nang wa gye par dzod	

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
Abundant delicious and nutritious food arises.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
尼溫得 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
NAIVEDHE PRATISCHA SVAHA

喻	冉江	秋究衣	行	袞	內	嘉哇	色世倘	借	巴	宜
	夢浪	豆各衣	注	巴	倘	拉咪以	索南	雷	竹不	北
	布咒	東威	柔	妹	札	虐就	宜各衣	日阿	注	得世
	帕瑪	寇倘	借	拉	布	協內	策巴	胚	哇	倘
	耶謝	曩哇	哥也	巴	最					

喻 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
甜美音樂處處聞
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

OM	Rabjam chok chui zhing kun ne	Gyalwa say dang che pa yi
	Monlam tob kyi trul pa dang	Lha mei sonam le drup pai
	Bud trol dung wai rolmoi dra	Ngo jor yid kyi rab trul te
	Phagma khor dang che la bul	Zhe ne tsepal phel wa dang
	Yeshe nang wa gye par dzod	

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
The sounds of the sweet music can be heard.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

喻 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
夏打 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
SHAPDA PRATISCHA SVAHA

唵	冉江	秋究衣	行	袞	內	嘉哇	色	倘	借	巴	宜
夢浪	豆各衣	注	巴	倘	拉咪以	索南	雷	竹	不	北	
仁千	讀賊	拉	直	直	虐就	宜各衣	日阿	注	得	得	
帕瑪	寇倘	借	拉	布	協內	策巴	胚	哇	倘		
耶謝	曩哇	哥也	巴	最							

唵 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
美妙寶傘及華蓋
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

OM	Rabjam chok chui zhing kun ne	Gyalwa say dang che pa yi
	Monlam tob kyi trul pa dang	Lha mei sonam le drup pai
	Rinchen dug dze la dre dres	Ngo jor yid kyi rab trul te
	Phagma khor dang che la bul	Zhe ne tsepal phel wa dang
	Yeshe nang wa gye par dzod	

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
The display of precious and beautiful parasols and canopies arises.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

唵 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
恰湯嘎 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
SCHATRAMGA PRATISCHA SVAHA

喻
冉江 秋究衣 行 袞 內
夢浪 豆各衣 注 巴 倘
扎西 給威 爬 登 恰兒
帕瑪 寇倘 借 拉 布
耶謝 曩哇 哥也 巴 最

嘉哇 色世倘 借 巴 宜
拉咪以 索南 雷 竹不 北
虐就 宜各衣 日阿 注 得世
協內 策巴 胚 哇 倘

喻 (OM)

十方無盡佛土中
清淨願力所顯現
美妙吉祥諸飛幡
供養聖母及眷屬
榮耀證悟俱生智

諸佛以及菩薩眾
人天福德之所造
真實意變諸供養
受已增長壽命力

OM
Rabjam chok chui zhing kun ne
Monlam tob kyi trul pa dang
Trashi gewai ba den char
Phagma khor dang che la bul
Yeshe nang wa gye par dzod

Gyalwa say dang che pa yi
Lha mei sonam le drup pai
Ngo jor yid kyi rab trul te
Zhe ne tsepal phel wa dang

OM

From the infinite buddhafiels of the ten directions—
Appearing by the power of the aspiration of the buddhas and bodhisattvas,
And born from the merit of gods and human beings—
The banners of auspiciousness and virtue arise.
All material offerings that have been gathered and those emanated by mind,
I offer to the Noble Mother and her retinue.
Having accepted them, increase our life and glory,
And increase our perception of primordial wisdom.

喻 薩哇 達它嘎達 烏師尼夏維加耶 薩帕日衣哇日阿
帕湯嘎 帕替夏 梭哈

OM SARVA TATHAGATA USHNISHAVIJAYE SAPARIVARA
PATAMGA PRATISCHA SVAHA

搖鈴並以美妙的旋律唱誦：

Offer praise by singing the melody and ringing the bell:

唵
仁千 雷哥^ㄛ 仁 千 達 仁千 寧波 偉 色^ㄛ 各衣
仁千 意行 佩 賊 巴 仁千 阻豆 拉 恰 擦

唵 (OM)

珍寶所生珍寶主
加持珍寶如願增

由珍寶藏放光芒
珍寶佛頂我頂禮

OM

Richen le kye rinchen dak
Rinchen yidzhin phel dzed pa

Rinchen nyingpoi odzer gyi
Rinchen tsugtor la chak tsal

OM

Precious sovereign, born from the precious jewels,
By the rays of light emanating from these precious jewels,
Increase the blessings of this precious essence according our wishes.
To Ratna Ushnisha, I prostrate.

多傑 壤行 多 傑 央 多傑 偉色^ㄛ 塔 耶 北
多傑 讀衣得^ㄛ 滂 賊 北 多傑 阻豆 拉 恰 擦

金剛本性金剛歌
金剛杵勝諸魔軍

無量金剛大光芒
金剛佛頂我頂禮

Dorje rangzhin dorje yang
Dorje dud de pham dzed pai

Dorje odzer tha ye pai
Dorje tsugtor la chak tsal

Vajra song, the very nature of vajra,
Defeats all the forces of our enemies
With the vajra of limitless rays of light.
To Vajra Ushnisha, I prostrate.

得^せ謝 由姆久 得^せ 謝 頌
得^せ謝 嘉巴 竹 賊 北

善逝之母善逝語
圓滿成就善逝喜

Deshek yum gyur deshek sung
Deshek gye pa drub dzed pai

Speech of the sugatas, the mother of the sugatas,
Clouds of rays of light, the perception of the sugatas,
One who accomplishes the delights of the sugatas.
To Sugata Ushnisha, I prostrate.

得^せ謝 曠維 偉 色^せ 經
得^せ謝 阻豆 拉 恰 擦

善逝證悟放光明
善逝佛頂我頂禮

Deshek nangwai odzer trin
Deshek tsugtor la chak tsal

貝咩 爛內 貝 咩 札
貝咩 巴杜 固 賊 巴

蓮花生處蓮花語
蓮花莊嚴能勾招

Padmai jungney padmai dra
Padmai pal du guk dzed pa

Lotus speech, the origin of the lotus,
Ocean of light of the profound lotus,
Gathered as the magnificence of the lotus.
To Padma Ushnisha, I prostrate

貝咩 撒杯 嘉 措衣 歐^せ
貝咩 阻豆 拉 恰 擦

如海光芒勝蓮花
蓮花佛頂我頂禮

Padma zab pai gyatsoi od
Padmai tsugtor la chak tsal

雷各衣 柔巴 雷 各衣 踏
雷倘 耶謝 虐 竹不 得^せ

事業遊戲現方便
事業智慧得成就

Le kyi rolpa le kyi thab
Le dang yeshe ngodrup ter

The display of activity is the method of activity.
The light that brings under control all activities
Grants the siddhi of activity and wisdom.
To Karma Ushnisha, I prostrate.

雷棍 旺久 竹不 北 歐^せ
雷各衣 阻豆 拉 恰 擦

放光調伏諸事業
事業佛頂我頂禮

Le kun wang gyur drub pai od
Le kyi tsugtor la chak tsal

吹北 固曠 抽 威 松
吹北 讀衣得せ 擦兒 倔 北

現忿怒相怖畏語
忿怒大力滅魔軍

Tropai kur nang throwoi sung
Throe pe dud de tsar ched pai

Appearing in a wrathful form, with terrifying speech,
The light of wisdom free from anger.
You, who destroy the demon forces with anger.
To the four Great Wrathful Deities, I prostrate.

臭哇 直せ威 耶 謝 歐せ
臭千 息拉 恰 擦 囉

遠離忿怒智慧光
四忿怒尊我頂禮

Thro wa drel wai yeshe od
Thro chen zhi la chak tsal lo

確估衣 拱巴 記 逆 雷
秋讀衣 嘉哇 色せ 倘 借

唯一法身密意中
十方三世佛菩薩

Chokui gongpa chik nyid le
Chok du gyalwa se dang che

Infinite display of rupakaya,
Emanating from a single unceasing dharmakaya intention,
Buddhas and bodhisattvas of the ten directions and three times,
To all the Deities of the Mandala, I prostrate.

瑪嘎 蘇固 堵 嘛兒 敦
哥衣擴 拉湊 袞 拉 對

無滅顯現諸色相
壇城諸尊我頂禮

Magak zug ku dumar ton
Kyiikhor lhatsok kun la tod

祈請本尊執行事業：

Request the deities to act by reciting:

達倘 踏耶 森 間 各衣
策罷 九巴 沛 哇 倘

淨除我等無量眾
增長壽量與資財

Dak dang thaye semchen gyi
Tsepal jorpa phel wa dang

Deities of the mandala,
To purify the karmic defilements and conflicting emotions
Of myself and limitless sentient beings.
Increase our life span and glory,
Wealth and wisdom, I pray.

雷虐 直不巴 袞 強 興
耶謝 哥也巴 賊 讀 叟

罪障染污及煩惱
增長威光俱生智

Le nyon drib pa kun jang zhing
Yeshe gye par dzed du sol

གསུམ་པ་བཤགས་པ་ནི།

3 懺悔

3 CONFESSION

མ་འགྱོར་བ་དང་ཉམས་པ་དང།

།བགྲིས་པ་དང་ནི་བགྲིད་བསྐྱུལ་བ།

瑪久 哇倘 釀 巴 倘
各衣巴 倘匿 各衣 匝 哇

修此儀軌諸過失
愚昧自他諸惡行

Ma jor wa dang nyam pa dang
Gye pa dang ni gyed tsal wa

For any mistakes I have made in this practice
If my offerings were inadequate or incomplete,
And for whatever negative actions I have committed,
Or incited others to commit through my ignorance and stupidity
May the host of protectors forgive me.

།གང་ཡང་བདག་རྗོངས་སློ་ཡིས་ནི།

།དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་པར་གསོལ། །

扛揚 達克孟 漏 宜 匿
特 袞 袞 玻 隨 巴 叟

供物不足不齊備
祈求依怙垂寬宥

Gang yang dak mong lo yi ni
De kun gon poe dzod par sol

ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་བཟོད་ལ་ཞོད་པ་བཤགས།

持百字明三遍，懺悔過失。

Recite the hundred syllable mantra three times and confess all your faults.

འབཛི་པ་བརྟན་བཞུགས་ནི།

4 祈請安住

4 REQUESTING TO REMAIN

ཨོ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་།

嗡

迪兒匿 滇倘 很 計克 杜
內沒 策倘 汪 秋克 倘

嗡

從今直至輪迴盡
賜予長壽無病苦

འཛོམ་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

འཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།

扣哇 四衣杜 秀克 內 鏘
秋囊姆 類巴 匝 讀 叟

祈請安住此所依
莊嚴諸事皆吉祥

OM
Dir ni ten dang lhen chik tu
Ned med tse dang wangchuk dang

Khorwa sid du zhug ne chang
Chok nam lek par tsal du sol

OM

Remain here, one with these images and objects
For as long as samsara exists.

Dispel sickness, grant us long life and majesty,
And make everything supremely auspicious, we pray!

ཨོཾ་སུཔ་ཏིཏྲ་བཛྲ་ཡེ་སྐྱཱ།

唵 蘇帕 替悉塔 瓦吉日阿 耶 梭哈

OM SUPRA TISHTHA VAJRA YE SVAHA

ཞེས་བཛྲ་པས་མདུན་བསྐྱེད་རྟེན་ལ་བརྟན་བཞུགས་བྱ།

持誦此咒，觀想本尊安住於壇城。

Reciting the mantra, consider that the deities remain one with the mandala.

ལྷ་པ་སྐྱུང་འཁོར་ནི།

5 保護輪

5 WHEEL OF PROTECTION

རང་ཉིད་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་ཡི།

འདྲི་རྩེ་གསུམ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས།

讓匿 囊巴 各呀嘛 意
多傑 素姆各衣 耶 謝 各衣

自現佛頂尊勝母
由三金剛之智慧

Rang nyid nampar gyal ma yi
Dorje sum gyi yeshe kyi

འགནས་གསུམ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་གིས་མཚན།

འབག་གས་དང་བར་ཚད་བསྐྱུང་བར་གྱུར།

內素姆 唵阿吽 各衣 參
給倘 跋兒切 松 哇 久

三處唵阿吽莊嚴
驅除障難作障者

Ne sum OM AH HUNG gyi tsen
Gek dang barche sung war gyur

Visualising myself as Ushnishavijaya,
My three places marked with syllables OM AH HUM.

By the wisdom of three vajras,
All obstacle makers and obstacles are expelled.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

唵 阿 吽
OM AH HUM

ཞེས་པས་སྐོ་གསུམ་བསྟུང།

持 唵阿吽，觀想自己之三門受到護佑。

Reciting OM AH HUM, visualize the syllables and consider yourself to be protected.

རྒྱལ་པ་དགེ་བ་བསྐོ་བཞི།

6 迴向功德
6 DEDICATE THE MERIT

ཉོེ་གདོད་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་།

རྗེ་ཅིང་འབྲེལ་འབྲུང་བསོད་ནམས་ཚྭ་གསེང་།

ཟུང་འཇུག་འདུས་མ་བྱས་པའི་གྲོང་།

བྱང་ཚུབ་སླིང་པོའི་དབྱིངས་སུ་བསྐོ་།

吹

對內 達克北 耶 謝 倘
素糾 讀衣嘛 茄 北 龍

滇津 折烟 索 南姆 湊
強秋 寧貝 硬 蘇 哦

吹 (HO)

清淨俱生之智慧
迴向圓滿菩提果

緣起所生功德聚
無別法界離造作

HO
Dod ne dak pai yeshe dang Tenching dreljung sonam tsok
Zungjuk due ma je pai long Jangchup nyingpoi ying su ngo

HO
Primordially pure wisdom
And the merit accumulated through cause and conditions (*karma*),
Are dedicated in the state of perfect enlightenment,
The uncontrived, non-dual dharmadhatu.

བདུན་པ་སྣོན་ལམ་ནི།

7 發願

7 ASPIRATION

འདིནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དངོས་གྲུབ་ཀྱིས།

迪内 各世哇 湯 借 讀
冊倘 耶謝 虐 竹 各衣

自今生生世世中
證得長壽智慧果

Di ne kye wa tham ched du
Tse dang Ngodrup kyi

འཕགས་མ་མཚོག་གིས་རྗེས་བབུང་ནས།
རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

帕克嘛 秋克各衣 節 宋 內
壤賢 敦匿 昏 竹 秀克

慈悲聖母垂加護
自他二利任運成

Phakma chog gyi je zung ne
Rang zhen don nyi lhundrup shok

From now on and in all my future lives,
May I be cared for by the compassionate and Noble Mother,
And through the siddhis of long life and wisdom,
May I spontaneously accomplish true benefit for myself and others.

ཅེས་དང་འོས་ཤིང་འཐད་པའི་སྨོན་ལམ་ཅི་རིགས་གདབ།
唸誦以上及任何合適之發願文

Recite this and whatever aspiration prayers are appropriate for this practice.

བརྒྱད་པ་བཀའ་ཤིས་ནི། དེན་ས་མེ་ཏོག་འཐོར་ཅིང།

8 吉祥頌

一邊拋撒花朵，一邊唸誦：

8 PRAYERS OF AUSPICIOUSNESS

Then, scattering flowers, recite:

ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྟོན་མཚོག་སླ་ན་མེད།
ཁབ་དུད་དང་བག་གས་རིགས་གནོད་པའི་དབང་ཞི་སྟེ།

切威 切秋克 敦秋克 拉納 沒
讀衣倘 給日衣 虐貝 扎習 得ㄗ

聖中至聖無上之導師
息滅傷害魔障作障者

Che wai chechok ton chok lana med
Dud dang gek rik nod pai dra zhi te

ཁོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།
ཁྱེད་ཀྱི་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

確借 尼嘛 夾威 晉拉 各以
大讀 罷內 寧參 札西 秀

願以法日佛陀之加持
祈願一切時中皆吉祥

Choje nyima gyalwai jinlap kyi
Taktu palne nyin tsen trashi shok

Through the blessings of the Victorious One, the sun-like Lord of Dharma,
The unsurpassable, peerless teacher, most exalted of all realised beings
Having pacified the harmful influences of demons and obstacle-makers,
May all be glorious and auspicious throughout time.

ཚེས་ཉིད་བདེན་པའི་ཚེས་མཚན་གླ་ན་མེད།
ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་གདུང་བའི་དག་ཞི་ལྟེ།

確匿 滇貝 確秋克 拉拿 沒
虐孟 讀雅(台) 咚威 扎習 得世

無等佛法法性真實諦
淨除煩惱五毒熱惱苦

Chonyid denpai chechok lana med
Nyon mong duk nga dungwai dra zhi te

By the blessings of the truth of nectar-like dharma,
The matchless dharma of the truth of reality,
Having pacified the torment of conflicting emotions,
May all be glorious and auspicious throughout time.

འདམ་ཚེས་བདུད་རྩི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
ཉྱལ་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉོན་མཚན་བྱ་ཤིས་ཤོག།

檔確 讀衣自衣 滇貝 晉臘 各衣
大讀 罷內 寧參 札西 秀

願以佛法甘露諦加持
祈願一切時中皆吉祥

Damchoe dudtsi denpai jinlap kyi
Tak tu pal ne nyin tsen trashi shok

འདུན་ཡོན་ཉན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ།
ཉེས་པའི་སྦྱོན་བྲལ་དགོ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ།

給敦 圓滇 仁千 霸拔 哇
鏤貝 關乍 給湊 囊巴兒 胚

僧伽殊勝功德威熾盛
離於邪行增上諸功德

Gedun yonten rinchen palbar wa
Nye pai chon dral getsok nampar phel

The blessings of the truth of the beneficial activities of the bodhisattvas,
The sangha, blazing with the splendour of precious qualities,
Having been freed from unvirtuous activities and increased virtuousness,
May all be glorious and may auspiciousness throughout time.

རྒྱས་སྲས་ཕན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
ཉྱལ་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉོན་མཚན་བྱ་ཤིས་ཤོག།

各世色世 噴賊 滇貝 晉臘 各衣
大讀 罷內 寧參 札西 秀

願以菩薩利眾諦加持
祈願一切時中皆吉祥

Gyalse phen dzed den pai jinlap kyi
Tak tu pal ne nyin tsen trashi shok

ཁེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།
སྦྱོན་མཚན་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཚན་འོས་པ།

森間 扛達克 軸倘 米軸 哇
敦秋克 檔巴 拉米 確哦 巴

祈願一切有情無一餘
無比導師人天所應供

Semchen gang dang dro dang mi dro wa
Ton chuk dampa lha mei chod oe pa

May all sentient beings without exception,
Instantaneously be happy!
Incomparable guides, the objects of veneration of gods and humans,
To the buddhas, I prostrate!
May auspiciousness instantaneously arise!

དེདག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གླུར་ཅིག།
ཁས་དམ་རྒྱས་ལྷག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

得世達 湯借 鄧迪 得世久 計
桑傑 恰克擦 鄧迪 得世類 秀

當下具足圓滿眾安樂
頂禮佛陀願吉祥速顯

Dedak thamched deng dir de gyur chik
Sangye chak tsal deng dir delek shok

།སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།
།ཞི་བ་ཆགས་བྱལ་ལྷ་མིའི་མཚོད་འོས་པ།

森間 扛達克 軸倘 米軸 哇
席哇 恰克扎 拉米 確哦 巴

祈願一切有情無一餘
離於有漏人天所應供

Semchen gang dak dro dang mi dro wa
Zhiwa chak drel lha mei chod oe pa

May all sentient beings without exception,
Instantaneously be happy!
Free from all emotion, the object of veneration of gods and humans,
To the dharma, I prostrate!
May auspiciousness instantaneously arise!

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག
།ཚོས་ལ་བྱལ་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག

得ཅེ達 湯借 鄧迪 得ཅེ久 計
確拉 恰克擦 鄧迪 得ཅེ類 秀

當下具足圓滿眾安樂
頂禮正法願吉祥速顯

Dedak thamched deng dir de gyur chik
Cho la chak tsal deng dir delek shok

།སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།
།ཚོགས་ཀྱི་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཚོད་འོས་པ།

森間 扛達克 軸倘 米軸 哇
湊各衣 檔罷 拉米 確哦 巴

祈願一切有情無一餘
卓越僧伽人天所應供

Semchen gang dak dro dang mi dro wa
Tsok kyi dampa lha mei chod oe pa

May all sentient beings without exception,
Instantaneously be happy!
The most eminent assembly, the object of veneration of gods and humans,
To the sangha, I prostrate!
May auspiciousness instantaneously arise!

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག
།དགེ་འདུན་བྱལ་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག

得ཅེ達 湯借 鄧迪 得ཅེ久 計
給敦 恰克擦 鄧迪 得ཅེ類 秀

當下具足圓滿眾安樂
頂禮僧伽願吉祥速顯

Dedak tham ched deng dir de gyur chik
Gedun chak tsal deng dir de gyur chik

།ཅེས་པས་མཚོན་ཞལ་ནས་གསུངས་པའི་ཤིས་བརྗོད་རྒྱ་ཆེར་སྤེལ་ལ་རོལ་མོ་སྤྲན་པར་འགྲོལ་བས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ།

以如上之頌文為例，盡量唸誦真實可信的吉祥祈禱文，同時演奏美妙音樂以令善妙。

Using these verses as an example, recite as many authentic auspiciousness prayers as possible and bring about auspiciousness by playing sweet music.

གཞུངས་སྐྱབ་བུམ་རྒྱུ་ཉིད་བྱིན་རྒྱབས་པན་ཡོན་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་པས་རང་གཞན་གྱི་ཁོང་དུ་བདུང་བ་དང་། ནད་པ་སོགས་ལ་བུམ་བྱུ་བ། ལྷ་སྐྱ་དཀར་
ཕྱོགས་ཀྱི་རྟེན་དང་བསྐྱུང་བུམ་ལྷུས་ལ་འཛོམ་བ་སོགས་བྱས་ན་འབྲུལ་ཡུན་གྱི་འདོད་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །འདི་ལྟར་བསྐྱབས་པའི་
པན་ཡོན་སྤྱིར་འདི་ཉིད་ཀྱི་གཞུངས་མདོ་རྣམས་ལས་རྒྱ་ཆེར་གསུངས་པ་ལྟར་དང་།

壇城上寶瓶中的淨水，已經受到陀羅尼修法的加持，具有廣大之功德利益，自他飲用皆可得益，可用此水為病者除障，可為護持佛法的天神及龍神之神像灑淨。希求保佑者一切世出世的願望皆可滿願。修持此法的詳細利益，在《佛頂尊勝佛母經》中有所記載。

Since the water in the vase on the mandala is blessed and beneficial to drink—for both yourself or others—it can be used when performing purification practices for the sick. By sprinkling some on images of the devas and nagas who are the great supports of the Dharma, those who need protection will have all their wishes, ordinary and supreme, fulfilled. All the details of the benefits of this practice can be found in the Ushnishavijaya Sutra.

གཏིར་གཞུང་ལས། དེ་ལྟར་ཡང་ཡང་བཅོན་པ་ཡིས་ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྤྲུག་བསྐྱུལ་བྱང་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་རྒྱས་མཐར་ཐུག་འཆི་
མེད་རིག་འཛིན་འགྲུབ་རྟེན་དེས་མདོན་པར་བྱང་རྒྱུ་ཞེས་གསུང་སོ།

佛頂尊勝伏藏中言道：
如是精勤修此法 煩惱業苦得清淨
壽福智慧得增長 證得無死持覺位
究竟證得圓滿佛

*It is said in the terma of Ushnishavijaya:
Practicing diligently in this way,
Will purify our karma, conflicting emotions and suffering,
Increase our life-span, merit and wisdom,
And, we will attain the vidyadhara state of deathlessness,
Through which, ultimately, we will become perfect buddhas.*

ཁས་རྒྱས་བྱི་ལྷོད་དུ་མས་ལེགས་གསུངས་ཤིང་། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པས་སྤྲིག་སྤྲིབ་དན་འགོ་འཛོམས། ཐར་པའི་ལམ་འབྲེད་འཆི་མེད་གོ་འཕང་
མཚོག་ལྷུང་དུ་སྤྱོལ་ལ་འདི་མཚུངས་གཞན་མེད་པ། གཞུག་ཏྱིར་ལས་བྱུང་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་ཡི། གཞུངས་ཚོག་གསལ་བར་བྱིས་སོགས་རྣམ་
དཀར་མཐུས། བདག་གཞན་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་སྐྱེ་བོ་ནས། དུན་ཚོགས་དོན་གཉིས་སྐྱུན་གྱིས་སྐབ་པར་ཤོག

又言道：
此儀軌由百萬諸佛所教授並加持，
可清淨業力染污、轉生惡趣等惡業
此教授開解脫道，
速證究竟無死位，
任何其他儀軌，皆無法與此佛頂所生之尊勝母相比，
由集結、書寫此陀羅尼儀軌
願我及一切有情證得依怙無量壽佛無死身
任運圓成自他二利。

*It is also said:
This liturgy was blessed and taught superbly by millions of buddhas and
By their blessings, karmic defilements and rebirth in the lower realms are purified.
This teaching opens the path to liberation,
And swiftly grants the ultimate level of deathlessness.
There is no other text comparable with this of Vijaya, born of Ushnisha.
Through the virtue and merit of compiling the text for this dharani consecration ritual,
May I and all sentient beings attain the deathless body of the protector Amitayus,
And spontaneously accomplish supreme benefit for myself and others.*

། དེ་ལྟར་དགོངས་གཏེར་འཕགས་མའི་སྣོད་ཐིག་གི་ཚོས་སྡེར་བྱོན་པའི་རྣམ་རྒྱལ་གསུངས་སྐབས་ཀྱི་ཚོག་བལྟས་ཚོག་ཏུ་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་རང་གཞན་ལ་ཉེབར་
མཐོ་བས་པན་སེམས་ཀྱིས། ལུ་བ་རྗོད་མེད་ལུ་བ་ལྟོན་སྲ་མ་ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ལུང་ལ་རང་རྟོག་གི་རྩོག་པས་མ་བསྐྱད་པར། ཡུལ་གར་དབང་སློ་གྲོས་
མཐའ་ཡས་ཀྱིས་རྫོང་གསར་བཀའ་ཤིས་ལྷ་ཅེ་འི་ཚོས་བྲ་ཚེན་པོ་འདི་དབེན་ཁང་བཀའ་ཤིས་འཆིམ་ཉེད་ལྷུབ་པའི་དགའ་ཚལ་དུ་བགྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །།

此佛頂尊勝陀羅尼完整清晰之儀軌，是由「無死聖度母心要」中擷取而出。由貝瑪
嘎旺羅卓塔耶本著希望能利益自己及其他有緣眾生之心，沒有以自己的不淨妄念，
污染根本金剛句及遍知上師的口訣，於宗薩札西拉則（宗薩寺）之隱修處「吉祥無死
成就喜苑」撰寫而成。

*This clear and complete liturgy for the dharani consecration of Ushnishavijaya, was taken from the
terma text of The Heart Essence of Deathless Arya Tara (Chimé Phagma Nyingtik) and composed
by Padma Garwang Lodro Thaye at Tashi Chime Drupai Gatsel, the hermitage at the great dharma
centre of Dzongsar Tashi Lhatse, with the intention to benefit myself and all others who are in need,
without corrupting the root vajra verses and oral transmissions of the omniscient Lama with my own
conceptual impurities.*

此儀軌於 2008 年 6 月，由李香蘭與何念華拼寫藏音，周威龍與馬君美翻譯文意。
2010 年 12 月馬君美依吳寧強由藏文中譯之文本，再次校正文句。徐以瑜校對藏文拼音。
2012 年 5 月再次校勘。

སུ་རྣམ་ལྔ་ལོ།

薩哇 曼嘎藍

SARVA MANGALAM

願善妙增上！願諸事吉祥！

May all be auspicious!

རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཚེན་པོ་འི་གསུང་ས་སྐྱ་ནད་གོལ་མའི་སློན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

薩迦除病發願文

名為 大成就者之語

The Aspiration Prayer of the Sakyas that Dispels Sickness
*called The Words of the Lord Mahasiddha*¹

¹ referring to Thangtong Gyalpo.

The Aspiration Prayer of the Sakyas that Dispels Sickness
薩迦除病發願文

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སློན་ལམ་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

頂禮薄伽梵誓願成就王

Homage to Bhagawan Tathagata, the Great One who accomplishes all aspiration prayers.

The Words of the Lord Mahasiddha
大成就者之語

The Aspiration Prayer of the Sakyas that Dispels Sickness
薩迦除病發願文

།ལས་དང་སློ་བྱར་རྒྱུན་ལས་གྱུར་པ་ཡི།

།སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀྱུན།

業及短暫諸緣所導致
傷害眾生令心痛苦者

།གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་སོགས།

།འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

惡毒精靈疾病魔障等
願皆永不出現於世間

May all sickness that brings misery to the minds of sentient beings,
Arising from karma and unforeseen circumstances,
And the harm caused by malevolent spirits, diseases, *jungpo* demons, and so on—
Never appear in the world.

The Words of the Lord Mahasiddha
大成就者之語

། ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འབྲིད་པའི་བསད་བྱ་བཞིན།
། རོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱག་བསྐལ་ཇི་སྟེད་པ།

། སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི།
། འཇིག་རྟེན་ལམ་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག

猶如死囚被牽赴刑場
身心劇苦毀生命精華

一剎那間令身心分離
願皆永不出現於世間

May all the agonies of sickness that ravage life's essence,
Separating body and mind in a single instant,
Like a condemned man at his execution,
Never appear in the world.

། འཆི་བདག་གཤེན་ཇི་ལ་ནད་རྒྱུད་པ་ལྟར།
། ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས།

། རྣམ་ཀྱི་མིང་ཅམ་ཐོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི།
། ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག

諸多劇烈傳染流行病
無論長期甚至一日間

聞名如陷可怖死主口
祈願眾生永不受其苦

May all beings not be tormented by epidemics,
Those that last for a single day and those that last forever,
The names of which are as terrifying as being trapped
In mouth of Yama Raja, the Lord of Death.

། གནོད་པའི་བགགས་རིགས་སྟོང་པ་བྱུང་བའོ།
། བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞི་འཇིག་པ་སོགས་པ་ཡིས།

། མྱོ་བུར་ཡི་འཛོག་སྐྱམ་བརྒྱ་རྩ་བུ་ཅུ་དང་།
། ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག

由八萬種惱害作障者
四百零四種類諸疾病

三百六十惡行取巧者
祈願眾生永不受其害

May all beings be safe from attack
From the eighty thousand harmful, obstructing spirits,
Three hundred and sixty opportunistic negative forces,
Four hundred and four various illness, and so on.

ལུས་སེམས་བདེབ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི།
ལམ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་།

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྤྱི་གཞུག་བསྐྱེད་པ།
ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྲིད་ལྡན་པར་ཤོག།

四大不調破壞身心樂
願諸眾生快樂離病苦

祈願彼等清淨無一餘
增長寂靜榮耀與力量

Pacify, without exception, all the pain resulting from stirring up the four elements,
That obliterate all the pleasures of body and mind,
And increase splendour and strength.
May there be long life free from sickness and endowed with peace and happiness.

ལྷ་མ་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱུགས་ཇི་དང་།
ལས་འབྲས་བུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།

ལམ་ལའ་འགྲོ་ཚེས་སྤྱོད་སྤྱང་མའི་རུས་མཐུ་དང་།
ལས་སྤྱོད་སྤྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འབྲུབ་པར་ཤོག། 1

願因上師三寶加持力
無欺因緣果報真諦力

空行護法殊勝護佑力
願所發願迴向皆成就

By the blessings of Guru, Buddha, Dharma and Sangha,
The power of the dakinis and dharmapalas,
And the truth of the unerring nature of cause and effect,
May all dedications and aspirations be accomplished.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཚེན་པོ་དཔལ་ས་སྐྱུར་ནད་རིམས་མི་གཅིག་པ་སྤྱོད་ཚོགས་བྱུང་བར་སྤྱགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྤྲོན་སྤྱགས་སྤྱང་བ་སོགས་གདབ་སྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྟོང་ལ་བྱུགས་པའི་སྐབས། ཇི་སྲིད་ཐོབ་ཚེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགྲོ་གྱིས། མ་ཉི་སྟོང་ས། སྟོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྐྱེལ་པ་བཞིན་བཀྲིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་ཡམས་ཐམས་ཅད་འབྲུལ་དུ་ཚད་པས་ས་སྐྱུ་ནད་གྲོལ་མའི་སྟོན་ལམ་ཞེས་དོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས་སྤྱིན་སྤྱང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །།

有一次吉祥薩迦寺有多種疫病流行，當時，許多咒士，用盡各種不同的驅邪、藥物、符咒、儀軌等方法，皆無法消除疾病。當時薩迦寺因而變得非常荒涼。就在此時，大成就者（譯者註：當通介波）指示寺廟中的出家眾念誦皈依、六字大明咒，以及此發願文，出家眾依此指示去做，疫病立刻終止。所以，此願文被稱為薩迦除病發願文，而且，被譽為能帶來如雲海之加持的金剛語。

When a variety of different epidemics broke out at the great monastery of the glorious Sakya, many Bön practitioners performed various antidotes, such as exorcism, medicine, incantation, protection rituals and so on, but they did not bring any benefit and the monastery was brought the verge of complete desolation. At that point, the Lord Mahasiddha instructed the monks of the monastery to chant refuge prayers (May all mother-like sentient beings as numerous as the sky is vast, and so on), Mani mantras and this aspiration prayer. They did as instructed, and as a result all the epidemics were stanchied immediately. Therefore, the prayer was called The Aspiration Prayer of the Sakyas that Dispels Sickness, and is renowned as being the vajra speech that emanated a cloud of blessings.

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文

名為 匯聚吉祥悅耳文

Supplication to the Life of the
Omniscient Jamyang Khyentse Wangpo
called The Melodious Speech that Gathers Auspiciousness

遍知諸法實相及顯現 無緣慈悲視眾生如子
攪動深層輪迴之法王 聖者欽哲旺波我祈請

Knowing all there is to be known, how it is and how it appears,
Through non-referential compassion, thinking of beings as if your own children,
You are the dharma king who churns the depths of saṃsāra.
To noble Khyentse Wangpo, I supplicate.

文殊師利諸佛之獨父 化身遍滿法界利眾生
為利黑暗末法之眾生 示現護持聖教我祈請

Sole father of the victorious ones, noble Mañjushrī,
Among your emanations that pervade the dharmadhātu to tame beings through
various means,
You took birth through intention as the glorious protector
Of the teachings and beings in this dark age. To you, I supplicate.

朵美四區十善藥谷中 調伏眾生事業幻化處
令人崇敬血統五思量 神聖示現化身我祈請

In the medicinal valley of the ten virtues of the four regions of Domed,¹
At the miraculous place of taming beings through activity,
Through the five sublime considerations, such as an excellent blood-line and so on—
To the one who appears as the nirmāṇakāya, I supplicate.

¹ where Khyentse Wangpo was born in Kham near Derge.

證悟智慧崇高之導師 同聲授記汝證聖者位
提昇一切人天凡庸行 譽為眾生之主我祈請

The sublime guides who have attained wisdom
With one voice prophesied you as a noble being
Since you transcend the ordinary conduct of all gods and humans.
To the one who is praised as the lord of beings, I supplicate.

途經鄔、倉等地及全藏 三法服侍百師令歡喜
無倦深入尋求聖法教 發心無量聖者我祈請

Travelling throughout Ü, Tsang and greater Tibet,²
You served under more than one hundred masters through the three ways of pleasing,³
Thoroughly searching without weariness for the sublime dharma.
To you whose intention is boundless, I supplicate.

² Domed and Dodöd in Kham.

³ through offerings, by service and by practising.

曾於薩千洞中修持時 本尊手印收攝入心中
完全解脫雄辯八珍寶 圓證二智大力我祈請

When meditating at the Cave of Sachen,⁴
The mudrā of the yidam deity dissolved into your heart,
Completely liberating the eight great treasures of eloquence.
To the one who has perfected the great power of the two knowledges, I supplicate.

⁴ where he beheld a vision of Mañjushrī.

梵文邏輯藝術及醫術 曆算詩文五明及支分
具學者名圓滿諸學處 聲名遍布雪域我祈請

Sanskrit, logic, arts, medicine, mathematics, poetry and so on,
The five areas of knowledge along with their branches—
Because you have perfected these,
To you whose fame as learned has pervaded the Land of Snows, I supplicate.

戒律對法中觀及般若 密續密咒一看即了悟
已經證悟無失憶持力 現無變輪功德我祈請

By merely looking at them you understood in depth
All of the vinaya, abhidharma, madhyamaka, prajñāpāramitā and tantras of secret mantra,
Having attained the retention of non-forgetting.
To you who displays, without concealing, the qualities of the Unchanging Wheel⁵,
I supplicate.

⁵ name for Mañjuśrī.

無染戒律優雅所莊嚴 修持微笑攝持有緣眾
般若法音令三界歡愉 三學無等之主我祈請

Graceful with the precious adornment of unstained discipline,
You magnetise the minds of fortunate ones with your white smile of meditation,
And move the three worlds to delight with your charming music of prajñā.
To the sovereign of the three trainings, I supplicate.

深廣智慧法眼離塵垢 無障教授辯論及著作
無誤事業染污皆窮盡 一切人天信仰我祈請

Your dharma eyes of profound and vast knowledge are free from dust.
Teaching, debating and composing without obstruction or hindrance,
You have exhausted the stains of faults in all activities.
To the one in whom gods and humans have faith, I supplicate.

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

隱藏自身如海功德寶 恭敬讚頌他人少量德
棄捨自所珍愛如草芥 為利聖教有情我祈請

Hiding your own qualities like treasure in the ocean,
You praised and respected the meagre qualities of others.
To the one who to benefit the teachings and beings gave away, as if grass,
Even his most cherished possessions, I supplicate.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

319

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

如海憶持修習洞察力 雖然可受三界之供養
為求佛法一字忍大苦 離於驕慢自滿我祈請

Possessing an ocean of recollection, meditation and clairvoyance,
Although qualified as an object for offerings of the three worlds,
You are without pride or arrogance. To you who suffered great pains
For the sake of a single word of sublime dharma, I supplicate.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

320

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

未曾從事執掌事務等 凡庸膚淺佛法之事業
諸行圓滿猶如無畏獅 瞻部無等大士我祈請

Administration and the like, related to superficial dharma—
Since you never relied on such ordinary activities,
Like a fearless lion, your conduct was perfect.
To the one beyond compare on this earth, I supplicate.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

321

八大修持車乘諸傳承 無餘經論口訣諸河流
齊聚匯集汝心大海中 熟、脫、教授命脈我祈請

All the rivers of scripture, explanation and pith instruction, without exception,
Of the tradition of the eight great chariots of the practice lineages
Are gathered in the ocean of your heart.
To the one who joins the life nāḍī of the teachings through the flow of the
stream of ripening and liberation,⁶ I supplicate.

⁶ ripening empowerments and liberating instructions.

釋迦牟尼教法駕馭者 不同傳承需調伏眾生
皆能無偏調伏之善友 佛陀聖教頂珠我祈請

Great charioteer of the complete teachings of Shākyamuni,
You are the friend who impartially tames
All those to be tamed of all traditions.
To the crown jewel, I supplicate.

所有事業皆為利眾生 具備利益有緣諸妙相
積集匪夷所思大功德 無等十地聖主我祈請

Performing all activities solely for the benefit of others,
You possess the manifold wondrous signs of benefitting all those with whom you are
connected
And create inconceivable great accumulations of merit.
To the noble sovereign of the tenth bhūmi, I supplicate.

鄔金上師佛母無垢友 祖傳法王卻汪龍欽等
九乘上師傳承本尊眾 已得加持成就我祈請

The Oḍḍiyāṇa guru and consort, noble Vimalamitra,
The ancestral dharma kings,⁷ Chōwang,⁸ the Omniscient One⁹ and so on—
To the one on whom blessings and accomplishments are bestowed
By the gurus and yidam deities of the lineage of the nine yānas, I supplicate.

⁷ Songtsen Gampo, Trison Deutsen, Tri Ralpachen.

⁸ Guru Chōkyi Wangchuck.

⁹ Longchen Rabjam.

大悲叔姪傳承持有者 無數印藏學者成就者
覺夢得灌受交付密續 汝得一再攝受我祈請

The great compassionate one,¹⁰ the uncle¹¹ and the nephews,¹² along with the lineage holders,
And moreover, the numerous scholars and siddhas of the Noble Land¹³ and Tibet,
Have bestowed on you empowerments and entrusted the tantras in person,
in experiences and in dreams.
To the one who has been cared for again and again, I supplicate.

¹⁰ Sachen Kunga Nyingpo.

¹² Sakya Paṇḍita and Chōgyal Phakpa.

¹¹ Jetsün Drakpa Gyaltzen.

¹³ India.

大阿闍黎文殊師利友 授予經續加持證智尊
知識證悟圓滿無分別 開顯如是聖者我祈請

Particularly, Āchārya Mañjuśrīmitra,
Bestowing the secret treasury of sūtra and tantra, blessed you as the wisdom body.
To you in whom that complete knowledge and realisation
Has been awakened as inseparable, I supplicate.

進入總集密意壇城中 耶些汪秋加持淨蘊界
轉化成金剛薩埵三密 殊勝周遍部主我祈請

While entering the maṇḍala of the Gathered Intentions,¹⁴
By the blessings of sublime Sotön Yeshe Wangchuck,¹⁵ you purified the
impure aggregates and dhātus,
Transforming them into the three secrets of Vajrasattva.
To the supreme all-pervading lord of the families, I supplicate.

¹⁴ mdo dgongs pa 'dus pa or 'dus pa mdo, "Sūtra which Gathers All Intentions" of the anuyoga.

¹⁵ a disciple of Nup Sangye Yeshe.

諸佛之母金剛母攝受 諸有顯現升起淨壇城
明晰照見金剛身壇城 成就者中至尊我祈請

Cared for by the Vajra Queen, the mother of the victorious ones,
Appearance and existence arose for you as infinite pure maṇḍalas
And you clearly beheld the maṇḍala of the vajra body.
To the supreme one among siddhas, I supplicate.

聚集內外三處空行眾 增長三種烈焰之智慧
圓滿合一三種善巧行 瑜伽士中至尊我祈請

Attaining the gatherings of the ḍākinīs in the outer and inner three abodes,¹⁶
You increased the wisdom of the three blazes¹⁷
And perfected the auspicious coincidence of the three conducts.¹⁸
To the great sovereign of yogis, I supplicate.

¹⁶ the outer abodes above the earth, on the earth and below the earth, and the inner abodes of body, speech and mind.

¹⁷ 1) the blazing of blissful warmth in the body, 2) the blazing of potency in speech, 3) blazing of realisation in the mind.

¹⁸ 1) consecration or blessing, 2) the overpowering of mundane appearances, 3) the conduct of skilful means.

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

喚醒多生所積之善業 無數稀有經續諸傳承
殊勝表徵神聖諸所依 齊聚如海生平我祈請

Through the awakening of the karmic imprints of your numerous successions of lives,
Countless rivers of the scriptures of sūtra and tantra whose transmissions were rare,
Supreme representations and sacred substances,
Gathered in the ocean of your life story. To you, I supplicate.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

331

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

獲得地下心意及淨現 耳傳憶念再取六伏藏
加上口傳成立七教誡 三界法王尊前我祈請

You obtained the six transmission lineages, the earth and mind treasures,
Pure visions, the aural lineages, the recollected teachings and the rediscovered
treasures—
The royal seat of the precious seven authorisations.¹⁹
To the universal King of Dharma, I supplicate.

¹⁹ the orally transmitted lineages of bka' ma, plus the six treasure lineages
(earth, mind, pure vision, aural, recollection, rediscovered).

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

332

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

調伏自心降伏眾生力 離於勤勇圓滿四事業
託付空行護法傲慢眾 指令皆得圓成我祈請

Mastering your own perceptions and subjugating the power of others,
You accomplished the four kinds of activity even without exertion.
To the one whose commands are fulfilled as entrusted
By ḍākinīs, dharma protectors and powerful haughty ones, I supplicate.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

333

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

曾轉無量深廣之法輪 成熟解脫百萬有緣眾
大慈大悲化現尊者身 具難思議功德我祈請

Through countless turnings of the wheel of the profound and vast dharma,
You ripened and liberated millions of fortunate beings,
To the embodiment of compassion
Possessing inconceivable sublime qualities, I supplicate.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

334

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

化現圓滿三界洞察力 證無垢友廣闊之心意
頂飾莊嚴五百班智達 五台化現之源我祈請

When you manifested the completion of the perceptions of this world
You became one with the spacious mind of Vimalamitra,
The crown ornament of the five-hundred paṇḍitas,
The basis of emanation at the pure and cool five peaks. To you, I supplicate.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

335

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

依所調伏眾生之感知 化現身語意功德事業
滿足教法眾生之希求 無量利益眾生我祈請

Again, according to the perceptions of beings to be tamed through numerous emanations
Of body, speech, mind, quality and activity,
You fulfilled the wishes of the teachings and beings.
To the one whose benefit to beings is limitless, I supplicate.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

336

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

依怙尊者證得佛果時 願我具備菩提之善根
為尊座下上首大弟子 服侍遍知導師如佛陀

When you, the protector, attain buddhahood as the all-seeing guide,
May I be endowed with the fortune
Of supreme enlightenment as your first disciple
And serve you as that victorious one.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

337

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

堅定虔誠專一祈禱力 祈願從今直至證菩提
永遠不離至尊上師寶 願得攝受證化現功德

By the power of supplicating one-pointedly with unwavering devotion
From this life until enlightenment is attained,
Not separating from the glorious sublime guru,
May I be cared for and actualise the qualities in manifest form.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

338

遍知蔣揚欽哲旺波生平祈請文
Supplication to the Life of the Omniscient
Jamyang Khyentse Wangpo

虔敬服務上師令歡喜 領受心要圓滿而修持
完全證得地道諸功德 願我證得金剛持果位

Serving accordingly through the means of pleasing,
Receiving the essence of the mind and perfecting practice,
Thoroughly accomplishing the qualities of the stages and paths,
May I attain the state of Vajradhara.

The Melodious Speech that
Gathers Auspiciousness
匯聚吉祥悅耳文

339

依法修持無有諸障難
願於三界傳播聖法教
精通經論圓滿證悟果
等同於尊證法王果位

Not meeting with obstacles in practising in accordance with the dharma,
Through having gained mastery over scripture and realisation,
Spreading the teachings of Buddha throughout the world,
May I be equal to you, the King of Dharma.

此祈請文是我細如毛髮尖端的虔誠心，由遍知上師、佛法聖教之主，猶如大海一般的生活及解脫之中，沾取一滴水滴。因眾多信眾之希求，由愚者羅卓塔耶，從香巴噶舉無等大師生平的祈請文「烏巴拉花鬘」中選錄而成。並加入了發願文等少數幾個偈頌。願善業吉祥增長！

最後三個偈頌，談及至尊上師之圓寂及轉世，是由確吉羅卓所加。願此文成為被至尊文殊上師生生世世攝受及獲得智者覺悟見地加持入自心之源。

2008年3月，蘇南彭措和史迪夫·克藍在澳洲金剛持寺由藏譯英。2008年5月馬君美依宗薩欽哲仁波切的囑咐由英譯中；2010年12月修正。

This drop, from the great ocean of the life and liberation of the precious omniscient guru, the sovereign lord of all the teachings of the Buddha, drawn with the hair tip of devotion, was written by the foolish Lodrö Thaye in response to the wishes of numerous devotees by extracting from the supplication to the lives of the peerless Shangpa Kagyu, called "The Garland of Udumbara" and also adding a few verses such as the verses of aspiration and so on. May this bring virtue and auspiciousness!

The culminating addendum of the three stanzas relating to his passing away and rebirth were added by Chökyi Lodrö. May it be the source of being cared for by the venerable Mañjushrī Guru in all lifetimes and the blessings of the enlightened perspective of wisdom being entered into the centre of the heart.²⁰

²⁰ translated by Sonam Phuntsho and Steve Cline at Vajradhara Gonpa, March 2008.



特別感謝 Tara Di Gesu Mizner 繪製封裡唐卡

悉達多本願佛學會